

PREFACIO

A principios de la Era de Zhenguan, el emperador Taizong (599–649), de la dinastía Tang, decretó que *Qunshu Zhiyao* (La Recopilación de los Libros y Escrituras sobre los Principios de Gobierno) fuera recopilado. A la tierna edad de dieciséis años, Taizong se alistó en el ejército y se unió a las fuerzas armadas de su padre para tratar de parar el desorden que estaba ocurriendo en la sociedad en aquel entonces. Por más de una década, él se entregó a los asuntos militares. Después de que ascendió al trono a los veintisiete años, dejó sus armaduras y comenzó a promover la cultura y la educación, poniendo particular atención a los principios de gobierno para traer paz al país. Debido a la consecuencia de las turbulencias sociales, él se esforzó por rejuvenecer la nación, restableciendo el orden público, aliviando la carga del pueblo e incrementando la prosperidad.

Aunque Taizong era un hombre inteligente, valiente y elocuente, él se lamentaba de no obtener una educación más formal por haber sentado plaza en el ejército. El

ii LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

también aprendió de los errores hechos por la caída de la dinastía Sui y se dio cuenta de que empezar una dinastía nueva no iba a ser fácil y mucho menos mantenerla. Por eso, durante su reinado, él animó a sus ministros que fueran libres de hacerle ver sus errores y de criticar sus políticas imperiales. Para recuperar el tiempo perdido, Taizong ordenó a dos consejeros, Wei Zheng y Yu Shinan que repasaran todos los registros históricos sobre los principios del gobierno imperial de “Los Seis Libros Clásicos”, “Las Cuatro Colecciones de Historia” y “Las Diferentes Escuelas de las Teorías de los Antiguos Filósofos”¹ y que extrajeran de ellos las lecciones más importantes relacionadas al cultivo de uno mismo, administración de la familia, buen gobierno, y de cómo traer paz al mundo. El resultado fue una colección titulada “*Qunshu Zhiyao*”, cuidadosamente extraída de 14,000 libros y 89,000 pergaminos de las antiguas escrituras – 500,000 palabras en total cubriendo 65 categorías de libros – desde la era de los Cinco

¹ “Los Seis Libros Clásicos” son Libro de las Odas (*Shijing* 詩經), Libro de los Anales (*Shangshu* 尚書), Libro de los Ritos (*Yili* 儀禮), Libro de la Música (*Yuejing* 樂經), Libro de los Cambios (*Yi-Jing* 易經) y Crónica del principado Lu (*Chunqiu* 春秋).

“Las Cuatro Colecciones de Historia” son Las Memorias de la Historia (*Shiji* 史記), La Crónica de la dinastía Han anterior (*Hanshu* 漢書), Los Anales de los Han posteriores (*Houhanshu* 後漢書) y La Historia de los Tres Reinos (*Sangozhi* 三國志).

“Las Diferentes Escuelas de las Teorías de los Antiguos Filósofos” (Zhuzi-Baijia 諸子百家) son escuelas de filosofía que sugieron durante el periodo de la Primavera y del Otoño (770-476 a.C.) y el de los Reinos combatientes (475-221 a.C.).

Emperadores Legendarios² de la dinastía Jin ³.

Esta recopilación es verdaderamente un tesoro sobre las reglas y principios de cómo gobernar para mantener la paz y el orden público. “Cuando es implementada en el presente, nos permite escarmentar y examinar nuestra antigua historia; y cuando nuestros descendientes la hereden, les ayudará a sacar lecciones de los errores pasados para evitarlos en el futuro.” Estas son las palabras escritas por el Consejero Wei Zheng en el prefacio de la recopilación terminada. El emperador Taizong estaba extremadamente feliz con la amplia y a la vez concisa recopilación y no perdía de vista los libros en ningún momento. El dijo que la colección lo ayudó a aprender de sus antepasados. “Cuando me confronto con problemas, estoy seguro de que sabré qué hacer. Esto se debe a los esfuerzos de mis consejeros.” Por aquí nos consta que esta recopilación hizo una gran contribución a la paz y la prosperidad del reinado del emperador Taizong en la Era de Zhenguan. Este tesoro es digno de leer para todos los políticos.

Sin embargo, a principios de la dinastía Song, *Qunshu Zhiyao* desapareció de la circulación. Esto se debió a que la imprenta china de aquel entonces no estaba bien desarrollada. “La Historia de Song” tampoco mostró registros de esta recopilación. Afortunadamente, la colección del Museo Japonés Kanazawa Bunko tenía el manuscrito completo escrito a mano por los monjes

² Los Cinco Emperadores Legendarios (cerca de 2600 a.C.) son: el emperador Huang 黃帝, el emperador Zhuanxu 顓頊, el emperador Diku 帝嚳, el emperador Yao 堯 y el emperador Shun 舜.

³ Dinastía Jin (265-420)

japoneses del periodo de Kamakura (1192-1330). Los japoneses devolvieron los libros a China en el 60 aniversario del reinado del emperador Qianlong y éstos se convirtieron en la copia maestra para las “Cuatro Series de Libros” publicadas por la Prensa Comercial (Shanghai) así como las publicaciones usadas en Taiwan.

A fines del 2010, tuve la suerte de obtener una copia de *Qunshu Zhiyao*. Leí la obra repetidamente y me llené de una inmensa felicidad, que la eterna estabilidad y paz para el mundo entero podían ser brindadas por las enseñanzas de nuestros antiguos santos y sabios. Yo siento profundamente que así es. Lo más importante es que el pueblo chino realmente comprenda y abraza esta cultura tradicional para dejar de dudar y empezar a creer. Las enseñanzas de los santos y sabios constituyen una personificación de la verdadera propia naturaleza de todos los seres que trasciende del tiempo y espacio. Hasta hoy en día aún mantienen la verdad. La llave clave depende de dos palabras “sinceridad y respeto”. El artículo “Resumen de las Reglas del Decoro” dice: “Que haya reverencia en todo momento y en cualquier lugar.” El emperador Kangxi de la dinastía Qing dijo: “Cuando un mandatario se relaciona con su gente, el respeto es fundamental.” También dijo que “Todas las enseñanzas que han sido heredadas a través de los miles de años no son más que sinceridad y respeto.” El destacado erudito Chengzi dijo: “El respeto triunfa sobre todos los males.” Estas palabras demuestran que para cultivarnos, mejorar nuestras virtudes, ayudar a la gente y beneficiar al mundo, sólo con la sinceridad y el respeto podremos perfectamente lograrlo. Si faltamos al respeto y la sinceridad a nuestros antiguos sabios y emperadores

virtuosos, poco beneficio ganaremos a pesar de leer sus textos extensivamente. Confucio dijo que él sólo citaba las enseñanzas de otros y no creaba sus propias enseñanzas. El creía y amaba las enseñanzas de los antepasados.

El honorable Dr. Sun Yat-Sen, en su discurso sobre los “Tres Principios del Pueblo” (Principio del Nacionalismo 4ta lectura), dijo: “Los avances de la ciencia y la civilización material en Europa sólo ocurrieron en los últimos 200 años. Pero en cuanto a la esencia de la filosofía política, los europeos aún tienen que buscar a China para las respuestas. Caballeros, todos saben que los mejores eruditos del mundo vienen de Alemania. Pero hoy en día estos eruditos alemanes están estudiando la filosofía china y la teoría búdica de India para poder corregir los prejuicios en la ciencia.”

El historiador británico, Profesor Arnold Toynbee afirmó: “Para poder resolver los problemas sociales del Siglo XXI, debemos basarnos en las enseñanzas de Confucio y Mencius y en el Budismo Mahayana.” Miren el caos y las incertidumbres que afrontamos hoy en día. Si nosotros queremos verdaderamente salvar el mundo y China, sólo la educación de la cultura tradicional de China podrá proveernos de las respuestas que buscamos. La sabiduría, las ideas, los métodos, la experiencia y los resultados para regir o gobernar que se encuentran todos en el *Qunshu Zhiyao*, son cristalizados a través de miles de años de pruebas y tribulaciones. Son realmente valiosos. Si pudiéramos completamente entender y aplicar estos principios, la paz del mundo y la felicidad de cada uno podrían ser logradas naturalmente. De

no seguir estos principios para gobernar, estaríamos invitando a un sinfín de tragedias y catástrofes.

Me he dado cuenta de que la reaparición de *Qunshu Zhiyao* demuestra la sagrada misión de esta recopilación. Estoy feliz de imprimir 10,000 copias publicadas por “World Book Company”, y de poder donarlas a diferentes partidos políticos y varios líderes de China, Hong Kong, Macao, Taiwan y otros países del mundo, para que ellos puedan aprender la esencia de la administración estatal. De esta manera, una sociedad de armonía y un mundo de paz no estarán muy lejos de ser alcanzados. Estoy contento de saber que *Qunshu Zhiyao* estará pronto en circulación en el futuro. Por la invitación de Ms. Yan Chu, escribí estas pocas palabras para expresar mi más sincero elogio por la realización de este proyecto.

Chin Kung
Diciembre 28, 2010
Hong Kong

LA NOTA EDITORIAL DE “*Qunshu Zhiyao 360*”

“*Qunshu Zhiyao 360*” es una recopilación de los libros y escrituras sobre los principios de gobierno. Es una recopilación que contiene consejos, métodos y notas históricas sobre los éxitos y fracasos del gobierno imperial de China. Esta recopilación no sólo ayudó al gran emperador de Tang, Taizong, a establecer el glorioso Reino de Zhenguan, sino que también probó ser válida como punto de referencia para los líderes contemporáneos. Y en lo que se refiere al público general, esta recopilación es una gran fuente de inspiración para la autosuperación, la administración familiar y las relaciones con las personas.

El consejero de nuestro Centro, el Venerable Profesor Chin Kung, es consciente de la importancia de transmitir la cultura tradicional de China. Cuando él recibió una copia del *Qunshu Zhiyao* a fines del 2010, inmediatamente comisionó a “The World Book Company” a que imprimiera esta recopilación para

la distribución , ya que él creía profundamente que ésta contiene los remedios que pueden solucionar los problemas de hoy en día. En el año 2011, cuando el Profesor Chin Kung vino a Malasia y visitó al Primer Ministro, el honorable Dato' Sri Mohd Najib, y al anterior Primer Ministro, Tun Dr. Mahathir Mohamad, él les presentó brevíamente el contenido del libro y ambos líderes expresaron sus deseos de ver este libro traducido al inglés lo más pronto posible. Por lo tanto, al Profesor Chin Kung se le ocurrió la idea de extraer 360 citas de *Qunshu Zhiyao* y traducirlas al chino moderno y en otros idiomas para facilitar la lectura cotidiana. El confió la tarea al Centro y esto marcó el comienzo del proyecto de “*Qunshu Zhiyao 360*”. El Profesor Chin Kung tiene la esperanza de que en el transcurso de los próximos 10 años, las 360 Citas sean seleccionadas cada año de la recopilación para ser traducidas en diferentes idiomas y ser distribuidas en el mundo entero. El cree que esto será la contribución más grande que China pueda hacer a la paz mundial.

Qunshu Zhiyao está hecho de extractos de varios libros clásicos, historias y de los trabajos de los santos y sabios. Consiste en un total de 65 libros recopilados en 50 rollos/volúmenes. Esta versión de *Qunshu Zhiyao 360* agrupa el contenido de *Qunshu* en 6 capítulos. Es decir: La Política de un Líder, El Arte de un Ministro, Estimar las Virtudes, Sobre el Tema de la Administración, Ser Siempre Cauteloso y Saber Discernir. Cada Capítulo tiene sub-títulos que corroboren los puntos claves. Se espera que esta edición pueda ayudar a los lectores a comprender la esencia de *Qunshu Zhiyao*.

Cabe mencionar que aquí la palabra “gobernante o soberano” en el chino original es de género neutral. En este libro se han utilizado pronombres posesivos y pronombres masculinos, en parte para hacer que las oraciones fluyan mejor y también en parte para reflejar las normas de la antigua China donde el gobierno era formado mayormente por hombres. En este libro no ha habido la intención de discriminar a ningún género, particularmente en vista de que hoy en día hay muchas mujeres de buena posición en el gobierno.

Cuando la tarea de traducir *Qunshu Zhiyao 360* en español comenzó, muchas personas bondadosas de Australia, Canada, China, Hong Kong, Taiwan y Malasia, aun estando ocupadas con sus agitados horarios, se tomaron el tiempo para ayudarnos a terminar este proyecto. Sin la contribución generosa de ellos, esta traducción no hubiese sido posible. Aquí quisiéramos expresar nuestro más sincero agradecimiento a todos ellos.

Convenciones usadas en esta edición incluyen:

Letra cursiva: Indica no palabras españolas, la transliteración de términos chinos y el título de un libro.

Sistema de romanización: En este libro se usa el Hanyu Pinyin, sistema de romanización, para la transliteración de nombres y términos excepto cuando hay figuras cuya transliteración general es más común que pinyin, por ejemplo, Sun yat-sen, fundador de la República China, o cuyo nombre español es más familiar para los lectores occidentales, por ejemplo, Confucio.

Nombres de emperadores:

x LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

i. De acuerdo con *Shiji* 史記 (Las Memorias Históricas de un Gran Historiador), los Cinco Emperadores 五帝 son el emperador Huang 黃帝, el emperador Zhuanxu 顓頊, el emperador Diku 帝嚳, el emperador Yao 堯, y el emperador Shun 舜.

ii. Desde la dinastía Shang hasta la dinastía Qin (1600 a.C.-221 a.C.) los gobernantes usaron siempre el título Wang 王, “Rey”. Por ejemplo: el Rey Cheng 成王, el Rey Kang 康王, el Rey Wen 文王, y el Rey Wu 武王. Durante el periodo de los Reinos combatientes, este título fue tan popular que el unificador de China, Qin Shi Huang 秦始皇 (el primer Emperador de la dinastía Qin), creó un título nuevo de Huangdi 皇帝 “Emperador”, y conquistó entonces una posición legendaria para sí mismo. El título de Emperador de China continuó siendo usado por los líderes de la historia imperial de China hasta la caída de la dinastía Qing en 1912.

iii. Antes de la dinastía Tang: Se usan nombres póstumos, por ejemplo, Han Wu Di 漢武帝, el emperador Wu de Han.

iv. Emperadores de las dinastías Tang, Song, Liao y Jin (1115-1234): Se usan nombres de templo, por ejemplo, Tang Taizong 唐太宗 (el emperador Taizong de la dinastía Tang).

v. Emperadores de las dinastías Ming y Qing: Se usan nombres de era o de reinado, por ejemplo, el emperador Kangxi 康熙.

Orden de nombres:

i. Nombres personales en chino presentan apellido primero. Por ejemplo: Lin Xiangru 蔺相如, con “Lin” siendo el apellido.

ii. En la antigua China, la palabra zi 子 es dada a un maestro respetado por la gente y puesta después del apellido de un maestro, por ejemplo, Zengzi 曾子, Mozi 墨子.

iii. Título de un libro nombrado después del autor: Apellido y nombre serán separados. Por ejemplo, el libro Mo Zi 墨子 fue escrito por Mozi, fundador de la Escuela de Mozi.

iv. Si un título respetable está compuesto de dos caracteres, por ejemplo, Tai Gong 太公, Qing Zi 卿子, el título no será puesto después del apellido. Por ejemplo: Jiang Tai Gong 姜太公 (El Gran Duque Jiang), Sun Qing Zi 孫卿子 (El respetable Maestro Sun).

Como nuestras habilidades literarias son limitadas, este intento con seguridad traerá muchos comentarios de los lectores. Esperamos recibir sus ideas de cómo mejorar este trabajo.

Por último, quisieramos desear que todos tuvieran una dichosa vida familiar y carrera y que el mundo estuviera lleno de tranquilidad, felicidad, armonía y paz.

Sinceramente,
Grupo de Traducción Español
Octubre 2014

君

道

道

**CAPITULO
UNO :**

**LA
POLITICA
DE UN
LIDER**

2 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

修身

PERFECCIONARSE UNO MISMO

戒貪

PROTEGERSE DE LA CODICIA

1. 自成康以來，幾且千歲，欲為治者甚眾，然而太平不復興者，何也？以其舍法度，而任私意，奢侈行而仁義廢也。（卷十九 漢書七）

1. Casi mil años han pasado desde los días del Rey Cheng y del Rey Kang y muchos otros que trataron de obtener la misma gloria. Pero esta dorada era de paz y prosperidad nunca reapareció. ¿Por qué? Es que los mandatarios han renunciado a la norma de la ley y la moral y en vez de esto, han buscado deseos egoístas, llenándose ellos mismos de extravagancias y olvidándose completamente de practicar la benevolencia y la justicia.

Rollo 19: *Han Shu*, Vol. 7

2. 夫物速成則疾亡，晚就則善終。朝華之草，夕而零落；松柏之茂，隆寒不衰。是以大雅君子惡速成。
（卷二十六 魏志下）

2. En general, todo aquello que se desarrolla de forma muy rápida, de igual manera se desintegrará. Pero en cambio, un desarrollo lento y firme asegura un resultado favorable. Las plantas que florecen en el amanecer pueden marchitarse al caer la noche, pero el pino que crece lento puede aguantar hasta el frío más extremo. Por lo tanto, un “*hombre superior*⁴” no se apresura a lograr resultados.

Rollo 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

⁴ Junzi merece una mención especial porque es un conocimiento principal de la filosofía de Confucio. Es una persona idealmente ética y capaz. A veces quiere decir sobre una persona con poder, que es el significado original. La palabra está compuesta de dos caracteres que significa “el hijo del mandatario”. Bajo el cambio de las condiciones sociales durante el periodo de los Reinos combatientes, el concepto de primogenitura fue reemplazado por el “mérito de aristocracia” y en la escuela de Confucio, el término Junzi significa “aristocrático ético” en vez de un futuro rey. La característica de Junzi fue su completa internacionalización de la virtud del “ren” (benevolencia) y cualidades como “yi” (justicia) y la socialización completa a través de la práctica ritual. – Bob Eno, Las Analectas de Confucio 2010.

4 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

3. 夫榮公好專利而不知大難。夫利，百物之所生也，天地之所載也，而有專之，其害多矣。天地百物皆將取焉，何可專也？所怒甚多，而不備大難，以是教王，王其能久乎？（卷十一 史記上）

3. El duque Yi del Estado de Rong era conocido por monopolizar las ganancias y riquezas para sí mismo y por ser inconsciente de las catástrofes. Uno debería saber que las ganancias y riquezas son los recursos de subsistencia de todos los seres que son alimentados por el cielo y la tierra. Monopolizarlas crea un desequilibrio de los recursos y así causa mucho daño. ¿Cómo puede una sola persona monopolizar todos los recursos cuando es tan necesario para muchos? Al hacerlo, trae descontento del pueblo. Si enseñamos a nuestro mandatario a monopolizar los recursos en vez de instarle a tomar precaución contra desastres mayores, ¿podrá su reino durar mucho tiempo?

Rollo 11: *Shi Ji*, Vol. 1

4. 五色令人目盲；五音令人耳聾；五味令人口爽；
馳騁田獵，令人心發狂；難得之貨，令人行妨。
（卷三十四 老子）

4. Entregarse al esplendor visual puede distorsionar nuestra visión e impedir nuestra habilidad para ver la verdad de las cosas. Abandonarse a la diversión musical puede entorpecer nuestros oídos e impedir nuestra habilidad para apreciar el verdadero significado de la música. Codiciar la cocina fina puede adormecer nuestras papilas gustativas e impedir nuestra habilidad para apreciar la comida. Entregarse a la pasión por la cacería puede volvernos imprudentes y hacernos perder el juicio. Desear objetos raros y preciosos puede crecer nuestra avaricia y hacer que nos comportemos insensatamente.

Rollo 34: *Lao Zi*

6 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

5. 訓有之，內作色荒，外作禽荒。甘酒嗜音，峻宇雕牆。有一于此，未或弗亡。（卷二 尚書）

5. El emperador Yu de tiempos antiguos dijo: “Si un mandatario está dado a las mujeres, a la cacería, a la bebida, a los cantos y danzas y a vivir en mansiones amplias con cuadros y grabados complejos; cualquiera de éstos traerá seguramente la caída de la nación.”

Rollo 2: *Shang Shu*

6. 故亂國之主，務於廣地，而不務於仁義，務於高位，而不務於道德，是舍其所以存，而造其所以亡也。（卷三十五 文子）

6. Por lo tanto, un mandatario que puede arruinar un país será un líder ansioso por expandir su territorio pero indiferente con su deber de progresar en la civilización de la benevolencia y la justicia. El, en vez de preocuparse por promover el cultivo de la moralidad, estará poseído de conseguir una posición de gran autoridad. Al hacer esto, él habrá dejado todas las condiciones que puedan asegurar la existencia de su país. Inevitablemente, él estará llevando a su país al camino de la destrucción.

Rollo 35: *Wen Zi*

8 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

7. 人主之大患，莫大乎好名。人主好名，則群臣知所要矣。（卷四十八 體論）

7. El perjuicio más grande que existe para un líder es apetecer en forma desenfrenada honores y popularidad. Al saber los subordinados que es un líder apeteedor de la popularidad, se conformarán con sus deseos.

Rollo 48: *Ti Lun*

勤儉

SER FRUGAL Y DILIGENTE

8. 古之人曰：「一夫不耕，或受之飢；一女不織，或受之寒。」生之有時，而用之無度，則物力必屈。古之治天下，至織至悉也，故其蓄積足恃。
(卷十四 漢書二)

8. Los antepasados dijeron: “Si un agricultor deja de cultivar la tierra, muchas personas morirán de hambre. Si una mujer se niega a tejer, muchos sufrirán de frío.” Si el crecimiento de todas las cosas es limitado por estaciones, y nosotros las consumimos como si nunca se acabaran, los recursos, tarde o temprano, serán agotados. Los antepasados gobernaron y planearon todo meticulosamente y tuvieron la previsión de asegurarse de que la tesorería tenía suficientes víveres y fondos para sostener la nación.

Rollo 14: *Han Shu*, Vol. 2

9. 故脩身治國也，要莫大於節欲。傳曰：「欲不可縱。」歷觀有家有國，其得之也，莫不階於儉約；其失之也，莫不由於奢侈。儉者節欲，奢者放情。放情者危，節欲者安。（卷四十七 政要論）

9. Así, para cultivarse uno mismo y poder gobernar un país, nada es más importante que restringirse de los deseos. El libro de *Li Ji* dijo: “No des rienda suelta a las pasiones.” Hemos visto a muchos mandatarios y altos funcionarios del pasado y presente lograr éxito a través del trabajo duro y de un modesto vivir; y a muchos hombres fracasar por causa de una vida extravagante y despilfarrada. Las personas frugales reprimirán sus deseos, pero los derrochadores se desenfrenarán a apetecer sus deseos. La prodigalidad pondrá en peligro la vida de uno mientras que la moderación nos mantendrá seguros.

Rollo 47: *Zheng Yao Lun*

懲忿

ABSTENERSE DE IRA

10. 禁令不明，而嚴刑以靜亂；廟筭不精，而窮兵以侵鄰。猶鈇禾以計蝗蟲，伐木以殺蝘蝘作蠹蝸，減食減食
作食毒以中蚤蝨，撤舍以逐雀鼠也。

（卷五十 抱朴子）

10. Antes que una prohibición del gobierno fuera decretada, castigos severos fueron ejecutados para suprimir el desorden. Antes que un buen plan estratégico militar fuera creado, las fuerzas armadas fueron desplegadas a invadir el país vecino. ¿No es esto lo mismo que si se pusieran a cortar todos los cultivos para exterminar a las langostas; o a talar los árboles para eliminar las infestaciones de gusanos y bichos; o a tragar veneno para matar pulgas y piojos; o a derribar una casa a fin de ahuyentar a ratas y gorriones?

Rollo 50: *Bao Pu Zi*

12 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

11. 夫聖人以天下為度者也，不以己私怒，傷天下之功。（卷十七 漢書五）

11. Por consiguiente, un líder sabio siempre se preocupa por el bienestar de su pueblo en vez de mostrar un odio personal a costa de la justicia pública.

Rollo 17: *Han Shu*, Vol. 5

遷善

EMULAR EL BIEN

12. 子曰：「我三人行，必得我師焉。擇其善者而從之，其不善者而改之。」（卷九 論語）

12. Confucio dijo: “ Cuando camine con otros, ellos me servirán de maestros de los cuales seguiré sus mejores cualidades y corregiré sus defectos en mí.”

Rollo 9: *Lun Yu*

14 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

改過

**CORREGIR NUESTROS
PROPIOS ERRORES**

13. 子曰：「過而不改，是謂過矣。」
（卷九 論語）

13. Confucio dijo: “Cometer un error y no corregirlo es un verdadero error.”

Rollo 9: *Lun Yu*

14. 子貢曰：「君子之過也，如日月之食焉：過也，人皆見之；更也，人皆仰之。」（卷九 論語）

14. Zigong dijo: “Las faltas de un *hombre superior* son como un reflejo de los eclipses de la luna y el sol. Si él es culpable, todos podrán ver sus faltas. Pero si las corrige, todos lo admirarán con respeto.”

Rollo 9: *Lun Yu*

16 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

15. 古者聖王之制，史在前書過失，工誦箴諫，庶人謗於道，商旅議於市，然後君得聞其過失也。聞其過失而改之，見義而從之，所以永有天下也。
(卷十七 漢書五)

15. En el régimen de los sabios reyes de la antigüedad había historiadores que apuntaban los errores hechos por los gobernantes y músicos oficiales que cantaban baladas para recordarles sus errores. Aparte de eso, en las calles la gente hacía críticas a los gobernantes y en los mercados los buhoneros discutían sus acciones erróneas. De esta manera, los gobernantes sabios podían escuchar sus errores y corregirlos para realizar políticas prácticas que fueran justas y humanitarias. Estos fueron los factores que contribuyeron a la larga duración del Gobierno.

Rollo 17: *Han Shu*, Vol. 5

16. 大忌知身之惡而不改也，以賊其身，乃喪其軀，
有行如此，之謂大忌也。（卷三十一 鬻子）

16. El desatino más serio que podemos cometer es
conocer nuestras faltas y no hacer nada por corregirlas
hasta que estas faltas nos dañen y aún nos cuesten
nuestras propias vidas.

Rollo 31: *Yu Zi*

18 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

17. 先民有言，人之所難者二，樂知^{知作攻}其惡者難，
以惡告人者難。（卷四十六 中論）

17. Los antepasados dijeron: “Existen dos cosas que las personas tienen dificultad para admitir: Una es la disposición de aceptar nuestras propias faltas cuando otros nos las sugieren y la otra es el deseo de revelar nuestras propias faltas a otros.”

Rollo 46: *Zhong Lun*

敦親

RESPETAR A NUESTROS PARIENTES

18. 子曰：「愛親者，不敢惡於人；敬親者，不敢慢於人。愛敬盡於事親，而德教加於百姓，形形作刑于四海，蓋天子之孝也。《呂刑》云：『一人有慶兆民賴之。』」（卷九 孝經）

18. Confucio dijo: Un líder que ama y respeta a sus padres no despreciará ni faltará al respeto a los padres ajenos. Un líder que ama, respeta y cuida de sus padres de todo corazón, de igual manera transmitirá el mismo alto grado de conductas virtuosas para enseñar y reformar a su gente, dando una norma ejemplar para que todo el mundo la siga. Esta es la piedad filial del Hijo del Cielo (tian zi)⁵. El libro de *Lü-Xing* dijo: “Si un líder respeta y ama a sus padres, todo su pueblo confiará y dependerá de él y así la nación disfrutará de una larga y duradera estabilidad.”

Rollo 9: *Xiao Jing*

⁵ Desde que el Rey Wu fundó la dinastía Zhou (1134 a.C. – 256 a.C.), él se declaró Tian Zi (Hijo del Cielo) y desde entonces, todos los futuros reyes y emperadores de China se llamaron “Hijo del Cielo.”

19. 昔三代明王之必敬妻子也，蓋有道焉。妻也者，親之主也；子也者，親之後也；敢不敬與？是故君子無不敬也。敬也者，敬身為大；身也者，親之支也，敢不敬與？不敬其身，是傷其親；傷其親，是傷其本也；傷其本，則支從而亡。三者，百姓之象也。身以及身，子以及子，妃以及妃，君修此三者，則大化儼於天下。（卷十 孔子家語）

19. Existían razones por las cuales los Reyes Sabios de las dinastías Xia, Shang y Zhou amaban y respetaban a sus esposas e hijos. En cuanto a la esposa, ella era la señora clave para atender no sólo las cosas relacionadas con los ritos para recordar a los antepasados, sino también a los padres del rey, así como la educación de sus herederos. En cuanto a los hijos, ellos eran los herederos del legado del rey. Entonces ¿Cómo podría no ser respetuoso con su esposa e hijos? Un rey, por lo tanto, no le perderá el respeto a nadie. En cuanto a la virtud de respetar, un hombre debe respetarse a sí mismo, ya que su

vida es una extensión de sus padres. ¿Cómo puede él no respetarse a sí mismo? No tener respeto en sí mismo es equivalente a no respetar y a herir a sus propios padres. Herir a los propios padres es como herir nuestras propias raíces. Y cuando la raíz se daña, las ramas mueren. Ya que los plebeyos y el rey tienen estas tres cosas en común – amor propio, esposa e hijos, los plebeyos seguirán naturalmente los ejemplos del rey. Como el rey se respeta a sí mismo, este respeto será extendido hacia otras personas. Como el rey ama a sus hijos, este amor se extenderá hacia los hijos de otras personas. Y como respeta a su esposa, él extenderá este respeto hacia las esposas de otros también. Cuando un rey puede manejar bien estos tres asuntos, esta civilización profunda y de gran alcance podrá ser propagada hacia todo el mundo.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

22 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

20. 帝王之於親戚，愛雖隆，必示之以威；體雖貴，必禁之以度。（卷二十四 後漢書四）

20. Aunque el rey ame profundamente a sus parientes, él deberá mantener su autoridad sobre ellos; si no éstos se volverán arrogantes e irrespetuosos. El estado de los parientes puede ser de un gran privilegio pero ellos, al igual que todos, deberán rendirse a las leyes y evitar obrar con demasiada libertad y osadía.

Rollo 24: *Hou Han Shu*, Vol. 4

21. 所貴於善者，以其有禮義也；所賤於惡者，以其有罪過也。今以所貴者教民，以所賤者教親，不亦悖乎？（卷四十五 昌言）

21. Las buenas acciones y las buenas personas son veneradas porque ellas representan la urbanidad y la justicia. Las malas acciones y los villanos son despreciados porque ellos representan la perversidad. Ahora que por un lado, utilizamos lo que es venerado para enseñar y demandar al pueblo a portarse bien y por otro lado utilizamos lo que es despreciado para enseñar y permitir a los miembros de la familia real a comportarse de manera repulsiva, ¿no es esto acaso contrario a la razón?

Rollo 45: *Chang Yan*

反身

HACER EXAMEN DE CONCIENCIA

22. 立德之本，莫尚乎正心。心正而後身正，身正而後左右正，左右正而後朝廷正，朝廷正而後國家正，國家正而後天下正。（卷四十九 傅子）

22. La virtud se basa en una mente justa y virtuosa. Si la mente de un gobernante es justa, su conducta será justa. Si su conducta es justa, la conducta de sus ministros será justa. Si la conducta de los ministros es justa, el gobierno será justo. Si el gobierno es justo, el país será justo. Y cuando un país sea justo, todo el mundo será justo.

Rollo 49: *Fu Zi*

23. 曾子曰：「吾日三省吾身：為人謀，而不忠乎？
與朋友交，而不信乎？傳不習乎？」（卷九 論語）

23. Zengzi dijo: “Cada día reflexiono sobre tres cosas:
¿He hecho mi mejor esfuerzo para hacer bien mi trabajo?
¿He sido un amigo de confianza? ¿He puesto en práctica
las lecciones dadas por mi maestro? o ¿He preparado bien
mis lecciones antes de enseñarlas a mis estudiantes?”

Rollo 9: *Lun Yu*

24. |天子無戲言。言則史書之，禮成之，樂歌之。
（卷十一 史記上）

24. El Hijo del Cielo no bromea. La palabra dicha será grabada por los historiadores oficiales; actos ceremoniales se llevarán a cabo para cumplirla; y canciones serán cantadas para glorificarla.

Rollo 11: *Shi Ji*, Vol. 1

25. 子曰：「躬自厚，而薄責於人，則遠怨矣。」
（卷九 論語）

25. Confucio dijo: “Sé severo contigo mismo e indulgente con los demás; así evitarás todos los resentimientos.”

Rollo 9: *Lun Yu*

26. 君不肖，則國危而民亂；君賢聖，則國家安而天下治。禍福在君，不在天時。（卷三十一 六韜）

26. Un líder desprovisto de virtud traerá peligro a la nación y caos a su pueblo. Un líder virtuoso, por otro lado, traerá estabilidad a la nación y orden a su gente. El destino de una nación por lo tanto se encuentra en las manos de un buen gobernante quien es capaz y sabio, sin importar al cambio de tiempo.

Rollo 31: *Liu Tao*

27. 「朕躬有罪，無以萬方；萬方有罪，罪在朕躬。」（卷九 論語）

27. El Rey Tang, quien fundó la dinastía Shang dijo:
“Si en mi persona como rey he cometido ofensas ¡Oh!
¡Dios de los cielos! No cargues sobre el pueblo de
estas innumerables regiones la responsabilidad de estas
ofensas. Si estas personas cometieron ofensas, haz que yo
me lleve el castigo, puesto que yo no le he enseñado a mi
gente a cómo comportarse apropiadamente.”

Rollo 9: *Lun Yu*

28. 故明王有過則反之於身，有善則歸之於民。有過而反之身則身懼，有善而歸之民則民喜。往喜民，來懼身，此明王之所以治民也。（卷三十二 管子）

28. Un gobernante sabio, al cometer un error, reflexionará y lo corregirá; y cuando lleve a cabo una buena acción, la atribuirá a su pueblo. La auto-reflexión lo ayudará a mantenerse disciplinado y la atribución del mérito a otros traerá alegría y felicidad al pueblo. Ser capaz de hacer que el pueblo se sienta feliz y de mantenerse vigilante sobre sus propias acciones es el éxito de un buen líder.

Rollo 32: *Guan Zi*

29. 傳曰：「禹湯罪己，其興也勃焉；桀紂罪人，其亡也忽焉。」由是言之，長民治國之本在身。
(卷四十七 政要論)

29. Se dijo en el libro de *Zuo Zhuan*: “Tanto el Rey Yu como el Rey Tang asumieron todas las culpas y sus países progresaron. En cambio, el Rey Jie y el Rey Zhou culparon a otros y así se aceleró la caída de sus reinos. Por lo tanto, podemos apreciar que la clave para un gobierno bueno y duradero depende del carácter virtuoso de un líder.

Rollo 47: *Zheng Yao Lun*

30. 孟子告齊宣王曰：「君之視臣如手足，則臣之視君如腹心；君之視臣如犬馬，則臣之視君如國人；君之視臣如土芥，則臣之視君如寇讎。」

（卷三十七 孟子）

30. Mencius le dijo al duque Xuan del Reino Qi: “Si un monarca trata a sus subordinados como hermanos, ellos les prometerán lealtad en cambio. Si un monarca trata a sus subordinados como animales serviles, ellos lo considerarán como un extraño en las calles. Si un monarca trata a sus subordinados como basura y malas hierbas, ellos lo considerarán como un enemigo.

Rollo 37: *Meng Zi*

31. 景公問晏子曰：「富民安眾難乎？」對曰：「易。節欲則民富，中聽則民安，行此兩者而已矣。」
(卷三十三 晏子)

31. El duque Jing del Reino Qi le preguntó a Yanzi: “¿Será difícil la tarea de traer riqueza al pueblo y estabilidad al Estado?” Yanzi dijo: “No es en absoluto difícil. Un líder modesto y frugal traerá prosperidad al pueblo y los juicios justos traerán estabilidad al Estado. Hacer estas dos cosas será suficiente.”

Rollo 33: *Yan Zi*

32. 明主者有三懼：一曰處尊位而恐不聞其過；二曰得意而恐驕；三曰聞天下之至言，而恐不能行。
（卷四十三 說苑）

32. Un mandatario sabio tiene tres preocupaciones. Se preocupa de no poder escuchar las críticas sobre sus errores por estar en una posición alta. Se preocupa de volverse arrogante al ver realizados sus deseos. Y por último se preocupa de no poder gobernar en base a las palabras de gran sabiduría recogidas en todos los barrios de la sociedad.

Rollo 43: *Shuo Yuan*

33. 昔成湯遭旱，以六事自責曰：「政不節耶？使民疾耶？宮室榮耶？女謁盛耶？苞苴行耶？讒夫昌耶？」（卷二十二 後漢書二）

33. Había una vez, en la tierra donde gobernaba el Rey Cheng Tang, una terrible sequía. Entonces Cheng Tang se hizo estas seis preguntas para reprocharse a sí mismo: “¿Está mi gobierno de acuerdo con las leyes y reglamentos? ¿Ha sido el pueblo obligado a trabajar demasiado? ¿Son mis residencias imperiales muy lujosas? ¿Han interferido mucho las damas de la corte en la política? ¿Se han hecho los sobornos incontrolables y excesivos? ¿Se han abandonado los aduladores y los calumniadores a sus caprichos?

Rollo 22: *Hou Han Shu*, Vol. 2

34. 曾子曰：「上失其道，民散久矣。如得其情，則哀矜而勿喜。」（卷九 論語）

34. Zengzi dijo: “Dado que los hombres de cargos superiores se han desviado de la norma de las acciones humanas, el pueblo pierde toda sumisión hace ya mucho tiempo. Al juzgar asuntos judiciales, si consigues la prueba de que tiene el pueblo tales sentimientos de violación de las leyes, ten entonces compasión de él, y no te alegres de ti mismo por ello jamás.”

Rollo 9: *Lun Yü*

35. 上失其道，而殺其下，非理也。不教以孝，而聽其獄，是殺不辜也。（卷十 孔子家語）

35. No es razonable que un gobernante, quien se ha desviado de la norma de las acciones humanas, condene a sus oficiales y súbditos a la pena de muerte. Aunque el pueblo no ha sido enseñado a tener piedad filial y conducta apropiada, igualmente, es condenado y enviado a prisión. Al hacerlo, se estaría matando mucha gente inocente.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

36. 致治之術，先屏四患，乃崇五政。一曰偽，二曰私，三曰放，四曰奢。偽亂俗，私壞法，放越軌，奢敗制。四者不除，則政無由行矣。俗亂則道荒，雖天地不得保其性矣；法壞則世傾，雖人主不得守其度矣；軌越則禮亡，雖聖人不得全其行矣；制敗則欲肆，雖四表不能充其求矣。是謂四患。興農桑以養其生，審好惡以正其俗，宣文教以章其化，立武備以秉其威，明賞罰以統其法，是謂五政。

（卷四十六 申鑑）

36. Un buen gobierno debe primero erradicar los Cuatro Perjuicios antes que pueda llevar a cabo las Cinco Políticas Bienhechoras.

Los Cuatro Perjuicios son:

1. La hipocresía, pues trastornará las costumbres sociales.
2. El soborno, pues destruirá el sistema legal.
3. La insolencia, pues traspasará el decoro.
4. El lujo, pues violará los reglamentos.

Mientras estos Cuatro Perjuicios persistan, la política bienhechora no podrá ser puesta en práctica por lo siguiente:

Si las costumbres sociales son alteradas, la decadencia moral sobrevendrá y ningún ser divino podrá proteger la pureza de la naturaleza humana. Si el sistema legal es destruido, la sociedad se desmoronará y ningún líder podrá mantener cualquier ley en ese momento. Si el decoro es excedido de lo debido, las normas morales desaparecerán y ningún sabio podrá defender la recta razón. Por último, si los reglamentos son incumplidos, los deseos de un mandatario serán desencadenados, que ni siquiera el vasto territorio por todas partes del mundo podrá satisfacer su apetito insaciable.

Las Cinco Políticas Bienhechoras son:

1. Promover la agricultura para así proveer al pueblo de alimentos.
2. Distinguir lo justo de lo erróneo para establecer una

buena costumbre social.

3. Promulgar las instituciones culturales y educacionales para defender el esfuerzo que ha hecho el gobierno sobre la educación.

4. Establecer instalaciones militares y armamentos para sostener la dignidad del país.

5. Unificar el sistema legal de la nación siendo estrictos e imparciales en la repartición de recompensas y castigos.

Rollo 46: *Shen Jian*

尊賢

**SER RESPETUOSO A LOS SABIOS Y
MINISTROS DE MUCHA CAPACIDAD**

37. 無常安之國，無恆治之民。得賢者則安昌，失之者則危亡。自古及今，未有不然者也。

（卷四十三 說苑）

37. Ningún país podrá disfrutar paz eterna y ningún pueblo será para siempre sumiso. Si se recluta gente sabia para servir al gobierno, el país disfrutará de paz y prosperidad. Perderla podría significar el final de un gobierno. Es una verdad como un puño que no ha cambiado desde tiempos antiguos hasta el presente.

Rollo 43: *Shuo Yuan*

38. 書曰：「有不世之君，必能用不世之臣。用不世之臣，必能立不世之功。」（卷二十六 魏志下）

38. Los antepasados dijeron: “Un líder extraordinario utilizará sin duda los servicios de ministros extraordinarios. Junto con estos extraordinarios ministros alcanzará sin duda hazañas extraordinarias en la historia.”

Rollo 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

39. 子曰：「大臣不可以不敬也，是民之表也。邇臣不可以不慎也，是民之道也。」（卷七 禮記）

39. Confucio dijo: “Un líder debe respetar a sus ministros porque ellos son los modelos del pueblo. El debe elegir cuidadosamente a los cortesanos porque ellos son los guías a quienes les imita el pueblo.”

Rollo 7: *Li Ji*

40. 文王好仁，故仁興；得士而敬之，則士用，用之有禮義。故不致其愛敬，則不能盡其心，則不能盡其力，則不能成其功。故古之賢君於其臣也，尊其爵祿而親之；疾則臨視之無數，死則弔哭之，為之服錫衰，而三臨其喪；未斂不飲酒食肉，未葬不舉樂，當宗廟之祭而死，為之廢樂。故古之君人者於其臣也，可謂盡禮矣；故臣下莫敢不竭力盡死，以報其上。（卷十七 漢書五）

40. El Rey Wen era un amante de la benevolencia, por lo cual restableció un gobierno humanitario. Cuando consiguió hombres ilustrados y virtuosos, él los estimó y los trató con los ritos y protocolo adecuados. Si no hubiese considerado mucho a estos hombres ilustrados y virtuosos, él no habría podido ganar su confianza ni habría hecho que ellos desplegaran a todo poder sus talentos y habilidades para llevar a cabo sus objetivos. Asimismo, el rey sabio de la antigüedad respetaba los rangos y los honorarios de sus ministros y cuidaba muy

bien de ellos. Los visitaba muchas veces cuando ellos enfermaban. Cuando alguno de sus ministros falleciera, el rey expresaba la sincera condolencia a sus familiares y acudía tres veces en persona y de luto a sus funerales. El rey no tomaba vino ni consumía carne hasta que el cuerpo de su ministro fallecido fuera colocado en el ataúd. Tampoco se entretenía con música hasta que todos los ritos funerarios terminasen. Si un ministro falleciera durante las ceremonias de sacrificio ancestral, el rey suspendía la música ceremonial como símbolo de luto por su ministro. De este modo, los reyes del pasado hicieron todo lo posible para cumplir con los requisitos de cortesía y sus ministros les pagaban con su eterna devoción.

Rollo 17: *Han Shu*, Vol. 5

41. 周公戒伯禽曰：「我文王之子，武王之弟，成王之叔父。我於天下亦不賤矣。然我一沐三捉髮，一飯三吐哺，起以待士，猶恐失天下之賢人。子之魯，慎無以國驕人。」（卷十一 史記上）

41. El duque de Zhou enseñó esta lección a su hijo Bo Qin: “Yo soy el hijo del Rey Wen, el hermano menor del Rey Wu y el tío del Rey Cheng. Por lo tanto, mi posición no es humilde. Sin embargo, hubo el momento en que tenía que parar varias veces de lavarme el cabello o de comer para poder saludar a los sabios que venían a visitarme. Aún me temo que no he hecho suficiente caso a algunos de esos sabios. Cuando llegues al Reino de Lu, debes recordar esto – Nunca, a pesar de tu posición de rey, deberás despreciar a nadie.”

Rollo 11: *Shi Ji*, Vol. 1

42. 惟恤十難，以任賢能。一曰不知，二曰不求^{求作}
進，三曰不任，四曰不終，五曰以小怨棄大德，六曰
以小過黜大功，七曰以小短^{短作失}掩大美，八曰以干訐
傷忠正，九曰以邪說亂正度，十曰以讒嫉廢賢能，是
謂十難。十難不除，則賢臣不用；賢臣不用，則國非
其國也。（卷四十六 申鑑）

42. Existen Diez Obstáculos que puedan hacer difícil
la tarea de nombrar personas virtuosas y capaces para
cargos públicos:

1. La inhabilidad de conocer a una persona capaz.
2. Ningún nombramiento es ofrecido a dicha persona capaz.
3. Y si se le nombra, su aptitud no es utilizada al máximo.
4. Los servicios de esta persona son finalizados antes de su término.

5. Las virtudes de esta persona son pasadas por alto y sus servicios son ignorados debido a los pequeños resentimientos de su líder.
6. Los servicios sobresalientes de esta persona son descartados por algunas faltas leves.
7. La excelencia general de esta persona es oculta por algunos defectos insignificantes en su carácter.
8. La integridad de esta persona es dañada por ataques desdeñosos lanzados por individuos maliciosos.
9. Creencias desviadas trastornan las reglas legítimas.
10. Una persona virtuosa y capaz es despedida por acusaciones sin fundamento hechas por personas de mala intención que están celosas de su presencia.

Si estos Diez Obstáculos no son erradicados, los ministros capaces y virtuosos no podrán servir. Y si un buen ministro no puede hacer uso de su capacidad, la existencia del país estará en peligro.

Rollo 46: *Shen Jian*

43. 文王問太公曰：「君務舉賢，而不獲其功，世亂愈甚，以致危亡者，何也？」太公曰：「舉賢而不用，是有舉賢之名也，無得賢之實也。」文王曰：「其失安在？」太公曰：「其失在好用世俗之所譽，不得其真賢。」（卷三十一 六韜）

43. El Rey Wen le planteó esta pregunta al estratega Jiang Tai Gong: “Un gobernante está ansioso por reclutar los mejores intelectuales para trabajar en el gobierno, pero poco se ha ganado con esto. Los disturbios sociales están en aumento y hacen peligrar la estabilidad del país. ¿Cómo es que sucede esto?” Tai Gong dijo: “Si escoges a los mejores intelectuales pero no los puedes colocar en posiciones de influencia, sus presencias son solamente útiles en nombre, mas no en la práctica.” El Rey Wen preguntó: “¿Entonces de quién es la culpa?” Tai Gong dijo: “Estos problemas surgen porque un líder prefiere a una presunta celebridad que se ha hecho famosa por normas mundanas y no a un hombre eminente en talento y virtud.”

44. 為人君而侮其臣者，智者不為謀，辨者不為使，勇者不為鬥。智者不為謀，則社稷危；辨者不為使，則使不通；勇者不為鬥，則邊境侵。

（卷四十二 新序）

44. Si un líder humilla habitualmente a sus ministros y súbditos, los estrategas sabios renunciarán a idear planes para él, las personas elocuentes se negarán a intervenir en misiones diplomáticas para él; y los hombres valientes eludirán participar en guerras por él. Sin el consejo de los sabios estrategas, el país estará en peligro. Sin los servicios de diplomáticos elocuentes, las relaciones con otros países serán puestas bajo tensión. Y sin la dedicación de hombres valientes a luchar con osadía, las fronteras se convertirán en objetivos de invasión.

Rollo 42: *Xin Xu*

納諫

SER RECEPTIVO A LOS CONSEJOS DE LOS MINISTROS

45. 國之所以治者，君明也。其所以亂者，君闇也。君之所以明者，兼聽也。其所以闇者，偏信也。是故人君通必^{必作心}兼聽，則聖日廣矣；庸說偏信，則愚日甚矣。（卷四十四 潛夫論）

45. Un líder sabio gobierna bien un país y un líder mediocre lleva un país a la ruina. Un líder sabio escuchará y medirá las opiniones de todos lados, pero un líder mediocre escuchará tan sólo a una de las partes. Así que si un líder es liberal y capaz de aceptar sugerencias de todos los grupos, su sagacidad incrementará día a día. Al contrario, si insiste en escuchar sólo de un lado las ideas vulgares, su necesidad aumentará día a día.

Rollo 44: *Qian Fu Lun*

46. 臣聞人君莫不好忠正而惡讒諛，然而歷世之患，莫不以忠正得罪，讒諛蒙倖者，蓋聽忠難，從諛易也。（卷二十三 後漢書三）

46. He oído decir que un buen líder no se negará a acercarse a los ministros fieles y honrados y se mantendrá alejado de los aduladores y serviles. Sin embargo, gobierno tras gobierno han caído a lo largo de la historia porque los ministros fieles y honrados eran castigados; mientras, los aduladores y serviles eran premiados. Tal vez es más fácil aceptar halagos que recibir un honesto consejo.

Rollo23: *Hou Han Shu*, Vol, 3

47. 明主患諛己者眾，而無由聞失也，故開敢諫之路，納逆己之言，苟所言出於忠誠，雖事不盡，是猶歡然然下有受字之。（卷四十九 傅子）

47. Un líder sabio se preocupa de rodearse de aduladores, ya que esta situación le impide oír sus propios errores. De ahí, él abre el conducto de la amonestación franca y escucha las opiniones contrarias a sus deseos. Si los proponentes expresen sus opiniones con lealtad y sinceridad para el bien común, aun no siendo todo correctas, las aceptará con gusto.

Rollo 49: *Fu Zi*

48. 舜曰：「予違汝弼。汝無面從，退有後言。」故治國之道，勸之使諫，宣之使言，然後君明察而治情通矣。（卷四十四 潛夫論）

48. El emperador Shun dijo: “Si he cometido un error, ustedes tienen que ayudarme a corregirlo. No aparenten estar de acuerdo conmigo en mi presencia cuando hacen comentarios negativos a mis espaldas.” Por eso, para gobernar una nación, es necesario alentar a los ministros a presentar sus amonestaciones y a hablar con verdad. De esta manera el gobernante podrá llegar al fondo de las cosas y elaborar políticas generales y sensatas.

Rollo 44: *Qian Fu Lun*

49. 興國之君，樂聞其過；荒亂之主，樂聞其譽。聞其過者，過日消而福臻；聞其譽者，譽日損而禍至。
(卷二十八 吳志下)

49. Un líder que trae prosperidad a la nación acepta con gusto las críticas que le dirigen. Un líder que trae caos a la nación prefiere escuchar los elogios. Para aquél, la felicidad le vendrá porque con el tiempo él cometerá menos errores. Para éste, la desgracia le vendrá porque los elogios falsos son perjudiciales para sus virtudes.

Rollo 28: *Wu Zhi*, Vol. 2

50. 折直士之節，結諫臣之舌，群臣皆知其非，然不敢爭。天下以言為戒，最國家之大患也。
(卷十九 漢書七)

50. Al ver a los hombres íntegros ser humillados y a los censores imperiales ser reducidos al silencio, muchos ministros sabían que esto estaba mal, pero nadie se atrevió a levantarse y a luchar por remediar esta situación. Cuando todos tienen escrúpulo de amonestar al gobierno, esto es de verdad la mayor desgracia que trae a la nación.

Rollo 19: *Han Shu*, Vol.7

51. 孔子曰：「藥酒藥酒作良藥苦於口而利於病，忠言逆於耳而利於行。湯武以諤諤而昌，桀紂以唯唯而亡。」（卷十 孔子家語）

51. Confucio dijo: “El remedio eficaz es amargo a la boca, pero puede curar las enfermedades. Las palabras sinceras hieren los oídos pero pueden ayudar a las personas a corregir sus errores. La nación disfrutó de prosperidad bajo el gobierno del emperador Tang y el Rey Wu porque ellos escucharon por extenso los consejos de todos lados. Al contrario, el cruel Rey Jie y el Rey Zhou prefirieron escuchar las palabras lisonjeras y esto eventualmente condujo a la nación a la caída.”

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

杜讒邪

**SER REACIO A LOS CONSEJOS
MALEVOLOS Y CALUMNIOSOS**

52. 聞言未審，而以定善惡，則是非有錯，而飾辯巧言之流起矣。（卷四十九 傅子）

52. Si juzgamos a la ligera el bien y el mal antes de tomar en consideración las cosas, podemos confundir la verdad con la falsedad. Por eso, las costumbres de hacer falsas acusaciones y de decir palabras floridas y lisonjeras se pondrán de moda.

Rollo 49: *Fu Zi*

53. 夫人主莫不愛愛己，而莫知愛己者之不足愛也。
故惑小臣之佞，而不能廢也；忘^{忘疑忌}違己之益己，而
不能用也。（卷四十七 劉廙政論）

53. Es raro que un líder no tenga confianza en sus admiradores. Poco sabe que sus admiradores no son dignos de su incondicional y ciega confianza. Si un líder favorece a los funcionarios aduladores y se niega a despedirlos, desconfiará de los que son reacios a sus deseos, pero útiles para su gobierno. Al final, la gente de valor no será nombrada para posiciones adecuadas.

Rollo 47: *Lui Yi Zheng Lun*

審斷

JUZGAR CON CLARIVIDENCIA

54. 金玉滿堂，莫之能守，富貴而驕，還自遺咎。功成名遂身退，天之道也。（卷三十四 老子）

54. Una casa llena de oro y jade no ofrece seguridad para siempre. Pavonearse de las riquezas y honores es el origen de la propia desdicha. Retirarse una vez acabada su obra es la ley de la naturaleza.

Rollo 34: *Lao Zi*

55. 夫聽察者，乃存亡之門戶，安危之機要也。若人主聽察不博，偏受所信，則謀有所漏，不盡良策；若博其觀聽，納受無方，考察不精，則數有所亂矣。
(卷四十八 體論)

55. “Escuchar y observar” es la clave de la existencia de un gobierno. Si un líder no puede observar ni escuchar informaciones de diversas fuentes y sólo confía en las opiniones de fuentes parciales, sus planes serán deficientes. Por otro lado, si él escucha diversas informaciones sin adoptar una manera adecuada o hacer una investigación precisa, los resultados serán igualmente desastrosos.

Rollo 48: *Ti Lun*

56. 孔子曰：「眾好之必察焉，眾惡之必察焉。」故聖人之施舍也，不必任眾，亦不必專己，必察彼己之謂^{謂作為}，而度之以義，故舉無遺失，而功無廢滅也。
(卷四十四 潛夫論)

56. Confucio dijo: “Si un hombre a todos les gusta, obsérvenlo y estúdienlo con cuidado. Si un hombre a nadie le gusta, también obsérvenlo y estúdienlo con cuidado.” Un sabio virtuoso no hace decisiones basadas en opiniones públicas ni insiste en que su opinión personal sea siempre correcta. El no sólo considera los argumentos de ambas partes, sino que mide también la virtud y la rectitud de un hombre, y así los buenos candidatos no serán omitidos y el gobierno estará libre de la caída.

Rollo 44: *Qian Fu Lun*

57. 人君之大患也，莫大乎詳於小事，而略於大道；
察於近物，而暗於遠數。自古及今，未有如此而不亡
也。（卷四十六 中論）

57. El problema más grande de un líder es poner mucha atención a las pequeñeces y no a las cosas más importantes; y dar mucha importancia a los asuntos presentes y no a planes de largo alcance. La historia nos ha enseñado que un líder así traerá de cierto la destrucción.

Rollo 46: *Zhong Lun*

58. 景公問晏子曰：「古者離散其民而隕失其國者，其常行何如？」對曰：「國貧而好大，智薄而好專；尚讒諛而賤賢人，樂簡慢而輕百姓；國無常法，民無經紀；好辨以為智，刻民以為忠；流湎而忘國，好兵而忘民；肅於罪誅，而慢於慶賞；樂人之哀，利人之害；德不足以懷人，政不足以匡民；賞不足以勸善，刑不足以防非。此亡國之行也。今民聞公令如寇讎，此古之離其民隕其國常行也。」（卷三十三 晏子）

58. El duque Qi preguntó a Yanzi: “En el pasado, ¿Cómo era el liderazgo de los soberanos que dispersaban a sus súbditos y arruinaban sus Estados?” Yanzi contestó: “El país sufría la pobreza; mientras ellos se complacían con la ostentosisidad y la grandeza. Si bien sus habilidades e inteligencia eran limitadas, ellos actuaban con subjetivismo y juicios arbitrarios. Ellos estimaban a los aduladores y despreciaban a los virtuosos. Eran arrogantes y desdeñosos con sus súbditos. Ellos no imponían leyes constantes y normas de comportamiento

al pueblo. A los oficiales disputadores los creían inteligentes y a los que maltrataban al pueblo leales al país. Los soberanos, sumergidos en los placeres, se olvidaban de sus deberes con la nación y recurrían a las armas sin preocuparse del bienestar del pueblo. Ellos eran severos en condenar y ejecutar pero negligentes en premiar a aquellos que tenían méritos. Se alegraban de las desgracias de otros y aprovechaban los apuros ajenos para sacar ventajas. Ellos tenían tan poca virtud que no podían confortar a la gente y carecían de reglas rígidas para corregir al pueblo. En otras palabras, el sistema de recompensa era insuficiente para exhortar a la gente a hacer cosas buenas, mientras que el de castigo era insuficiente para impedir a la gente a romper las reglas. Todo lo mencionado arruinará un país. Ahora que la gente toma como enemigos las leyes, esto es equivalente a las consecuencias causadas por los antiguos soberanos que dispersaron a sus ciudadanos y arruinaron sus Estados.”

Rollo 33: *Yan Zi*

臣

術

料

CAPITULO
DOS :

EL ARTE
DE UN
MINISTRO

立節

MANTENER LA INTEGRIDAD

59. 歷觀古今功名之士，皆有積累殊異之跡，勞身苦體，契闊勤思，平居不惰其業，窮困不易其素。
(卷二十八 吳志下)

59. Desde la antigüedad hasta ahora mirando a los individuos que han hecho grandes contribuciones a la sociedad, es evidente que todos ellos han acumulado historias sobresalientes y notables a través de la diligencia de trabajos físicos y mentales. Ellos nunca dejaban de estudiar y tampoco cambiaban sus ideales por pobreza.

Rollo 28: *Wu Zhi*, Vol. 2

60. 夫賢者之為人臣，不損君以奉佞，不阿眾以取容，不墮公以聽私，不撓法以吐剛，其明能照奸，而義不比黨。（卷四十四 潛夫論）

60. Los ministros sabios no se rebajan ante su soberano, ni adulan rastreramente a las masas sólo para ganar simpatía, ni se benefician a expensas del interés público, ni obstaculizan la ejecución de las leyes por miedo a los poderosos adversarios. Son suficientemente sabios para penetrar intrigas perversas; y conformándose con la moral y la justicia, no forman facciones para promover sus intereses personales.

Rollo 44: *Qian Fu Lun*

61. 楊震字伯起，弘農人也。遷東萊太守。道經昌邑，故所舉茂才王密為昌邑令，謁見，至夜懷金十斤以遺震。震曰：「故人知君，君不知故人何也？」密曰：「暮夜無知者。」震曰：「天知神知，我知子知，何謂無知？」（卷二十三 後漢書三）

61. En uno de los viajes a Donglai, pasando por el distrito de Changyi, Yangzhen, gran erudito y ministro del gobierno, quien fue promovido a prefecto en la prefectura de Donglai, recibió a media noche la visita de un hombre llamado Wangmi. Wangmi había sido nominado por Yangzhen para convertirse en el jefe del distrito de Changyi. Esa noche Wangmi trajo consigo 10 kilos de oro como regalo. Yangzhen se espantó y se enojó al ver el regalo y le dijo a Wangmi: “Siendo un viejo amigo tuyo te entiendo muy bien. Pero tu no pareces entender muy bien a este viejo amigo.”

Wangmi contestó: “Estamos a altas horas de la noche y nadie va a saber que recibiste este oro.”

Yangzhen corrigió a su amigo: “El cielo sabe, las divinidades saben, yo sé y tú sabes. ¿Cómo puedes decir que nadie va a saber?”

Rollo 23: *Hou Han Shu*, Vol. 3

62. 昔者晉平公問於叔向曰：「國家之患，孰為大？」
對曰：「大臣重祿不極諫，小臣畏罪不敢言，下情不上通，此患之大者。」（卷二十二 後漢書二）

62. Una vez el duque Jinpin le preguntó a Shuxiang: “Entre todas las desgracias que puedan acontecer en una nación, ¿Cuál de ellas es la más grande? Shuxiang contestó: “Un funcionario de alto rango codicia la riqueza y el poder en vez de dar consejos sensatos, mientras que un funcionario de bajo rango prefiere abstenerse de hablar la verdad que ofender a sus superiores. Cuando esto suceda, el soberano no podrá oír la voz del pueblo. Esta es la mayor desgracia que pueda suceder en una nación.”

Rollo 22: *Hou Han Shu*, Vol. 3

盡忠

SERVIR CON SUMA LEALTAD

63. 人臣之行，有^{有作行}六正則榮，犯六邪則辱。
(卷四十三 說苑)

63. Un ministro quien siga las Seis Buenas Conductas va a disfrutar de honor y gloria; por el contrario, un ministro que cometa cualquiera de las Seis Malas Conductas provocará humillaciones.

Rollo 43: *Shuo Yuan*

Nota: Las Seis Buenas Conductas de un Ministro son:

1. Tener gran previsión y tomar medidas preventivas. Una persona así es un “ministro sabio.”
2. Ser modesto y diligente y favorecer lo bueno y eliminar lo malo. Una persona así es un “buen ministro.”
3. Ser trabajador y recomendar a buenas personas para empleos públicos sin cansancio. Una persona así es un “ministro leal.”
4. Ser perspicaz en conseguir éxitos, prevenir fracasos

y saber mejorar la situación, cambiando la desgracia en dicha. Una persona así es un “ministro ingenioso.”

5. Ser honesto y circunspecto en sus deberes y realizar funciones oficiales con integridad. Una persona así es un “ministro recto.”

6. Ser íntegro y franco sin reservar su consejo para la administración de su gobierno. Una persona así es un “ministro justo.”

Las Seis Malas Conductas de un ministro son:

1. Estar contento con su rango y sus honorarios y no tener interés en su trabajo. Una persona así es un “ministro incompetente.”

2. Halagar rastreramente para complacer al soberano. Una persona así es un “ministro adulator.”

3. Hablar hábilmente y con una manera insinuante y ser celoso de personas buenas y capaces. Una persona así es un “ministro desleal.”

4. Hablar falazmente y sembrar la discordia entre las

personas. Una persona así es un “ministro calumniador.”

5. Monopolizar el poder y formar facciones para su propio interés. Una persona así es un “ministro traidor.”

6. Maniobrar detrás de las bambalinas y provocar problemas y disturbios. Una persona así es un “ministro destruidor.”

64. 子曰：「君子之事上也，進思盡忠，退思補過，
將順其美，匡救其惡，故上下能相親也。」
(卷九 孝經)

64. Confucio dijo: “Al estar al servicio del soberano, un *hombre superior* piensa en cómo servir con toda fidelidad a la patria y cumplir fielmente con sus deberes oficiales. Y al retirarse a la vida privada, él piensa en cómo remediar sus propios errores. El tratará de promover ideales nobles presentados por su soberano y no dudará en remediar sus deficiencias. Por lo tanto, la relación entre el soberano y el subordinado es cordial y amigable.”

Rollo 9: *Xiao Jing*

勸諫

DAR CONSEJOS

65. 忠有三術：一曰防，二曰救，三曰戒。先其未然，謂之防也；發而進諫^{進諫作止之}，謂之救也；行而責之，謂之戒也。防為上，救次之，戒為下。

（卷四十六 申鑑）

65. Un oficial tiene tres formas de cumplir sus deberes: Prevenir, Rectificar y Amonestar. “Prevenir” consiste en tomar medidas preventivas para evitar cometer errores. “Rectificar” consiste en enmendar los errores que se han hecho. “Amonestar” consiste en dar advertencia. Entre los tres, “Prevenir” es el mejor modo; seguido por “Rectificar” y luego “Amonestar.”

Rollo 46: *Shen Jian*

66. 孔子曰：「侍於君子有三愆：言未及之而言，謂之躁；言及之而不言，謂之隱；未見顏色而言，謂之瞽。」（卷九 論語）

66. Confucio dijo: “Para aquellos que sirven a los hombres superiores pueden cometer los tres siguientes errores: Hablar cuando no es necesario es ser imprudente; no hablar cuando es necesario es ser evasivo; y hablar sin observar la expresión del rostro del superior es estar ciego.”

Rollo 9: *Lun Yü*

67. 景公問晏子曰：「忠臣之事君，何若？」對曰：「有難不死，出亡不送。」公不悅曰：「君裂地而富富作封之，疏爵而貴之，有難不死，出亡不送，其說何也？」對曰：「言而見用，終身無難，臣何死焉；謀而見從，終身不出，臣何送焉。若言不用，有難而死，是妄死也；謀而不從，出亡而送，是詐偽也。忠臣也者，能納善於君，而不與君陷於難者也。」

（卷三十三 晏子）

67. El duque Jing preguntó a Yanzi: “¿Cómo puede un ministro leal servir a su soberano?” Yanzi contestó: “Un ministro leal no morirá por su soberano cuando éste corra peligro, ni le despedirá cuando éste se exilie.” El duque Jing no estuvo muy complacido con la respuesta de Yanzi y dijo: “Un soberano confiere feudos a sus ministros para que ellos puedan ser ricos y confiere títulos para que sean nobles. ¿Cómo puede justificarse para decirlo?” Yanzi contestó: “Si un soberano escuchara los consejos de su ministro leal, su vida nunca sería expuesta al peligro.

Por lo tanto, no se daría el caso de que el ministro leal tuviera que dar la vida por su soberano. Asimismo, un soberano que hubiera aceptado las estrategias propuestas por su ministro leal no tendría la necesidad de exiliarse. Así que no se daría el caso de que el ministro leal tuviera que despedir a su soberano. Si el consejo fuera rechazado y el ministro leal tuviera que acompañar a su soberano a enfrentar la muerte, ¿no sería esto absurdo? Y si el soberano aceptara buenas estrategias propuestas por su ministro leal y éste tuviera que despedirle, ¿no sería esto hipócrita? De este modo, un ministro leal debería ser capaz de dar buen consejo y buena táctica a su soberano para que ambos pudieran salvarse de la tragedia.”

Rollo 33: *Yan Zi*

舉賢

RECOMENDAR A PERSONAS DE VALOR

68. 子曰：「……汝聞用力為賢乎？進賢為賢乎？」
子貢曰：「進賢賢哉。」子曰：「然。」
（卷十 孔子家語）

68. Confucio le preguntó a su discípulo Zigong: “¿Quién crees que es un sabio ilustre, el que trabaja duro para sí mismo o el que recomienda a personas de valor para cargos públicos?” A esto, Zigong respondió: “El que recomienda a personas de valor para cargos públicos es un sabio ilustre.” Confucio dijo: “Estás en lo correcto.”

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

69. 忠臣之舉賢也，不避仇讎；其廢不肖也，不阿親近。（卷四十 韓子）

69. Un ministro leal nominará a una persona competente para puesto importante aunque ésta sea su enemiga. El también destituirá a una persona inepta de su cargo aunque ésta sea su pariente cercano.

Rollo 40: *Han Zi*

貴

德
輝

**CAPITULO
TRES :**

**ESTIMAR
LAS
VIRTUDES**

尚道

SER RESPETUOSO HACIA EL DAO

70. 天命之謂性，率性之謂道，脩道之謂教。道也者不可須臾離也，可離非道也。（卷七 禮記）

70. La buena naturaleza innata del ser humano se llama “Xing”. El camino correcto de comportamiento seguido por la propia naturaleza se llama “Dao”. La enseñanza del comportamiento conforme a la norma de las acciones humanas se llama “Jiao”. Por lo tanto, el “Dao” es omnipresente e indispensable para los seres humanos. Lo que se puede dejar por un momento no es “Dao”.”

Rollo 7: *Li Ji*

71. 保合大和，乃利貞。首出庶物，萬國咸寧。
(卷一 周易)

71. El movimiento del cielo mantiene la gran armonía en conjunto, lo cual permite que todas las creaciones sean pacíficas, beneficiosas y rectas por siempre. El cielo crea todas las cosas en la tierra y hace el mundo sereno y tranquilo. Si los líderes en los innumerables Estados siguen los atributos virtuosos del cielo, podrán hacer sus respectivos Estados estables y pacíficos.

Rollo 1: *Zhou Yi*

72. 人法地，地法天，天法道，道法自然。
(卷三十四 老子)

72. El hombre toma su ley de la tierra, la cual es serena y dócil, cargada de trabajos sin quejas y hecha responsable de nutrir todas las creaciones sin presumir. La tierra toma su ley del cielo, dando sin esperar recompensa, y dejando que todas las cosas crezcan sin esperar nada a cambio. El cielo toma su ley del “Dao”, que es tranquilo y quieto, dejando que todas las cosas se formen naturalmente, como deben ser. La ley del “Dao” sigue su naturaleza; el “Dao” es espontáneo.

Rollo 34: *Lao Zi*

73. 聖人不積，既以為人，己愈有。天之道，利而不害；聖人之道，為而不爭。（卷三十四 老子）

73. Los sabios no tienen deseos egoístas. Ellos cultivan la virtud en vez de acumular riquezas para ellos mismos. Con la disposición virtuosa , ellos enseñan a los ignorantes y con el dinero que tienen, dan a los necesitados. No se guardan nada para ellos mismos. Parece que cuanto más dan a otros, tanto más reciben. Por eso, la ley de la naturaleza es conceder completamente beneficio sin causar daño a nada; la conducta de los sabios es aportar una ayuda desinteresada a la gente sin buscar honores y riquezas.

Rollo 34: *Lao Zi*

74. 好學近於智，力行近於仁，知恥近於勇。知斯三者，則知所以修身；知所以修身，則知所以治人；知所以治人，則能成天下國家矣。（卷十 孔子家語）

74. Confucio dijo: “Aficionarse a aprender las instrucciones de los sabios es una indicación de “sabiduría”. Poner las instrucciones aprendidas en práctica es una señal de “benevolencia”. Descubrir los errores de uno y exteriorizar la determinación de corregirlos es una indicación de “coraje”. Un hombre que entiende lo que significa sabiduría, benevolencia y coraje, corregirá sus visiones, discursos y acciones erróneos. Por consiguiente, él sabrá cómo dirigir a su gente, y cuando lo haga, él será capaz de gobernar su país correctamente.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

75. 發政施令，為天下福者，謂之道；上下相親，謂之和；民不求而得所欲，謂之信；除天下之害，謂之仁。仁與信，和與道，帝王之器也。

（卷三十一 鬻子）

75. Un mandatario promulga las leyes y las lleva a cabo para alcanzar el bienestar de su pueblo. A esto se llama “moralidad”. Un mandatario y su pueblo se respetan y se quieren mutuamente. A esto se llama “harmonía”. Un mandatario puede satisfacer las necesidades del pueblo antes que éste tenga que suplicar por su atención. A esto se llama “sinceridad”. Un mandatario puede eliminar los problemas de su pueblo. A esto se llama “benevolencia”. La benevolencia, la sinceridad, la armonía y la moralidad son los implementos valiosos de un mandatario.

Rollo 31: *Yu Zi*

76. 文王曰：「何如而可以為天下？」太公對曰：「大蓋天下，然後能容天下；信蓋天下，然後可約天下；仁蓋天下，然後可以求天下；恩蓋天下，然後王天下；權蓋天下，然後可以不失天下；事而不疑，然後天下恃。此六者備，然後可以為天下政。」
(卷三十一 六韜)

76. El Rey Wen le preguntó a Tai Gong: “¿Qué puede hacer uno para poder gobernar todo bajo el cielo (*tian-xia*⁶)? Tai Gong dijo: “Cuando tu magnanimidad abarque *tian-xia*, podrás acomodarlo. Cuando tu sinceridad abarque *tian-xia*, podrás dominarlo. Cuando tu benevolencia abarque *tian-xia*, podrás abrazarlo. Cuando tu beneficio abarque *tian-xia*, podrás mandarlo. Cuando tu autoridad abarque *tian-xia*, no lo perderás. Toma acciones decisivas y tus súbditos podrán depender de

⁶ La noción de “*tian-xia*” es un amplio término que abarca ideas del pueblo, naciones, comunidades, países o el mundo. Por lo tanto, el término chino original no ha sido traducido para preservar las implicaciones de estas ideas en este contexto.

tus decisiones. Si un mandatario tiene todos estos seis principios fundamentales, podrá gobernar todo bajo el cielo.”

Rollo 31: *Liu Tao*

77. 故君子不恤年之將衰，而憂志之有倦。不寢道焉，不宿義焉。言而不行，斯寢道矣；行而不時，斯宿義矣。是故君子之務，以行前言也。

（卷四十六 中論）

77. Por lo tanto, un *hombre superior* no se preocupará de volverse viejo y débil sino de tener poca voluntad. El no dejará que la causa de la moralidad esté en el aire y tampoco permitirá que la norma de las acciones humanas sea abandonada. Un hombre que no tiene más que palabras, paralizará la causa de la moralidad y un hombre que no entra en acción en el momento preciso, pasará por alto la norma de las acciones humanas. De este modo, un *hombre superior* debe perseverar en poner sus palabras en acción.

Rollo 46: *Zhong Lun*

78. 乾……《象》曰：天行健，君子以自強不息。
(卷一 周易)

78. El libro de *Xiang Zhuan* dijo: “El oráculo *Qian* simboliza la fuerza y la eternidad del cielo en su movimiento. Un *hombre superior* debería aprender del cielo, estar seguro de sí mismo y esforzarse incansablemente.”

Rollo 1: *Zhou Yi*

79. 坤。《象》曰：地勢坤。君子以厚德載物。
(卷一 周易)

79. El libro de *Xiang Zhuan* dijo: “El oráculo *Kun* simboliza la generosidad, la docilidad y la potencia pasiva de realización de la tierra. Un *hombre superior* debería aprender de la tierra, ser indulgente y sostener todas las cosas del mundo con su gran virtud.”

Rollo 1: *Zhou Yi*

80. 不修善事，即為惡人；無事於大，則為小人。紂為無道，見稱獨夫；仲尼陪臣，謂為素王。即君子不在乎富貴矣。（卷五十 抱朴子）

80. Aquel que no cultiva buenas acciones es una persona maliciosa. Aquel que no ayuda a los mayores es una *persona mezquina*⁷. El Rey Zhou era conocido como un déspota porque era cruel y opresivo. Pero Confucio, un hombre que sólo sirvió como consejero a muchos señores feudales, era considerado como un “rey plebeyo”, un hombre con virtudes de rey pero sin rango de rey. Esto demuestra claramente que ser un *hombre superior* no tiene nada que ver con las riquezas y las dignidades.

Rollo 50: *Bao Pu Zi*

⁷ Xiaoren, “persona pequeña o mezquina” no comprende los valores de las virtudes y sólo busca provechos inmediatos.

孝悌

PIEDAD FILIAL Y AMOR FRATERNAL

81. 孝悌之至，通於神明，光于四海，無所不通。
(卷九 孝經)

81. Cumplir con los deberes dictados por la piedad con los padres y amor fraternal a los hermanos mayores sin la menor falta conmoverá a los dioses y las divinidades en el cielo y la tierra y hará que todo el mundo esté iluminado por el esplendor de la virtud moral. No hay lugar en donde la gente no sea tocada por las virtudes de la piedad filial.

Rollo 9: *Xiao Jing*

82. 蓼蓼者莪，匪莪伊蒿。哀哀父母，生我劬勞。無父何怙？無母何恃？出則啣恤，入則靡至。父兮生我，母兮鞠我。拊我畜我，長我育我，顧我復我，出入腹我。欲報之德，昊天罔極。（卷三 毛詩）

82. Larga y grande crece la *e*; no es la *e*, sino el *hao*⁸. Confundo la *e* con el *hao*, porque estoy triste por la pérdida de mis padres, quienes me vieron nacer y me vieron crecer a costa de muchas labores penosas. Sin un padre, ¿En quién podré confiar? Sin una madre, ¿De quién podré depender? Cuando me voy al extranjero, llevo mi pena conmigo. Cuando regreso a casa, no

⁸ “*e*” y “*hao*” son dos especies de *Artemisa* pertenecientes a la familia de la margarita de *Asteraceae*. De acuerdo con la interpretación ofrecida por el editor de esta recopilación, Wei Zheng, el hijo estaba tan triste por la muerte de sus padres que no podía distinguir entre las dos especies. Según otra interpretación popular de esta metáfora, “*e*” que es aromática y comestible, representa un futuro prometedor, y “*hao*” que es amargo y sin gusto, representa un futuro desolado. Este contraste significa que los padres tenían grandes esperanzas de que el hijo fuera exitoso en la vida, sin embargo, el hijo falló en hacerlo antes que sus padres fallecieran. Esta es la causa del gran lamento del hijo.

tengo a quién recurrir. ¡Oh padre mío, es usted quien me engendró! ¡Oh madre mía, es usted quien me crió! Me criaron, me amaron, me enseñaron, me cuidaron y mil veces se preocuparon por mí; dondequiera que fueron me llevaban en sus brazos. Si yo pudiese devolver su bondad, sería como un gran cielo sin límites.

Rollo 3: *Mao Shi*

83. 孝有三：小孝用力，中孝用勞，大孝不匱。思慈愛忘勞，可謂用力矣；尊仁安義，可謂用勞矣；博施備物，可謂不匱矣。父母愛之，喜而弗忘；父母惡之，懼而無怨；父母有過，諫而不逆；父母既沒，必求仁者之粟以祀之。此之謂禮終。（卷七 禮記）

83. Existen tres niveles de piedad filial en acción: El primer nivel es la piedad filial menor que toma la forma del labor físico; el segundo es la piedad filial intermedia que practica las acciones meritorias; y el tercero es la piedad filial mayor que no falta nada. Cuando uno se acuerda del amor que sus padres le brindaron y de los sacrificios que hicieron para criarle, hace todo lo posible para servirlos, olvidando su propio cansancio físico. Esta es la piedad filial menor que toma forma del labor físico. Cuando uno cumple con sus deberes para beneficiar a la gente y hace que el pueblo estime la virtud de la benevolencia y mantenga la moralidad, esta es la piedad filial intermedia que practica las acciones

meritorias. Cuando uno es capaz de propagar enseñanzas morales y éticas y de proporcionar todas las cosas necesarias para que el pueblo tenga una vida acomodada y que cada persona pueda cumplir con sus deberes, mantener a sus padres y ofrecer ofrendas adecuadas a sus antepasados, esta es la mayor piedad filial que no falta nada. Si nuestros padres nos aman, sentimos alegría y nunca debemos olvidar sus bondades. Si ellos sienten descontento de nosotros, tenemos que mantenernos alerta ante las cosas que hacemos y no guardamos resentimiento hacia ellos. Si ellos cometen una falta, les persuadimos de que se han equivocado y no les faltamos a la piedad filial. Después de que ellos fallezcan, les ofreceremos ofrendas obtenidas de forma honrada. Este es el cumplimiento completo de la piedad filial.

Rollo 7: *Li Ji*

84. 身體髮膚，受之父母，不敢毀傷，孝之始也。立身行道，揚名於後世，以顯父母，孝之終也。夫孝，始於事親，中於事君，終於立身。（卷九 孝經）

84. Cada parte de nuestro cuerpo, cada cabello y la piel nos son brindados por nuestros padres y no debemos dañarlos o herirlos. Este es el principio del acto de piedad filial. Formamos una personalidad noble, hacemos nuestros oficios y mantenemos la moralidad para hacernos célebres en las generaciones futuras y así glorificar a nuestros padres. Esta es la meta final del acto de piedad filial. Por eso, la realización de la piedad filial comienza por el servicio de los padres, sigue con el servicio del líder y termina en la formación de una personalidad noble y el mantenimiento de la moralidad.

Rollo 9: *Xiao Jing*

85. 在上不驕，高而不危；制節謹度，滿而不溢。高而不危，所以長守貴也；滿而不溢，所以長守富也。富貴不離其身，然後能保其社稷，而和其民人。蓋諸侯之孝也。《詩》云：「戰戰兢兢，如臨深淵，如履薄冰。」（卷九 孝經）

85. Si un hombre de posición dirigente puede respetar a los mayores y amar a la gente sin tener arrogancia, evitará el peligro de perder. Si sabe economizar y guardar las leyes, no derrochará a pesar de ser rico. Tener una posición elevada y noble sin correr el riesgo de perder es la forma de mantener una nobleza duradera. Poseer riquezas sin malgastar es la forma de preservar riquezas por mucho tiempo. Cuando se sienta seguro en sus riquezas y su rango, podrá proteger su país y traer armonía al pueblo. Estos son los deberes de la piedad filial de los señores feudales. Está dicho en el libro de *Shi Jing: Xiao Ya (Libro de las Odas)*: “Tiemblo de miedo y tomo precauciones como quien está al borde de

un abismo profundo; como quien camina sobre un río helado.”

Rollo 9: *Xiao Jing*

86. 非先王之法服不敢服，非先王之法言不敢道，非先王之德行不敢行。是故非法不言，非道不行。口無擇言，身無擇行，言滿天下無口過，行滿天下無怨惡。三者備矣，然後能守其宗廟。蓋卿大夫之孝也。詩云：「夙夜匪懈，以事一人。」（卷九 孝經）

86. Un ministro de categoría no pretende usar trajes que no correspondan a los uniformes oficiales de los antiguos reyes, o expresar palabras que no concuerden con las reglas de urbanidad de los antiguos reyes, o realizar acciones que no coincidan con la conducta moral de los antiguos reyes. Así que ninguna de sus palabras son contrarias a las reglas de urbanidad, y ninguna de sus acciones son contrarias a la conducta moral. De su boca no salen discursos censurables y en su conducta no hay acciones censurables. Aunque sus palabras anden de boca en boca por todas partes, no se encontrarán errores. Aun cuando todo el mundo esté al corriente de sus acciones, no habrá quejas ni desagrado. Cuando estas

tres cosas: sus trajes, sus palabras y su conducta, estén perfectos como deben ser, podrán conservar entonces los antiguos santuarios. Estos son los deberes de la piedad filial de los altos ministros y de los oficiales de cargo elevado. Está dicho en el libro de *Shi Jing*: “En el servicio del Hijo del Cielo, él nunca es ocioso, ni de día ni de noche.”

Rollo 9: *Xiao Jing*

87. 故以孝事君則忠，以敬事長則順。忠順不失，以事其上，然後能保其祿位，而守其祭祀，蓋士之孝也。（卷九 孝經）

87. Si uno sirve a su líder con piedad filial, será capaz de ser fiel. Si uno sirve a su superior con amor fraternal, será capaz de obedecer. Cuando uno sirva con una lealtad fidelísima a su líder y obedezca a sus superiores, podrá mantener sus honorarios y rango y preservar los servicios rituales de sus antepasados. Estos son los deberes de la piedad filial de los oficiales de bajo rango y de los letrados.

Rollo 9: *Xiao Jing*

88. 因因上舊有子曰二字。刪之。天之道，分地之利。謹身節用，以養父母。此庶人之孝也。故自天子至于庶人，孝無終始，而患不及己者，未之有也。（卷九 孝經）

88. La gente común distingue y toma ventaja de los cambios en las estaciones y aprovecha al máximo cada terreno para poder recoger la cosecha más grande. Es cuidadosa con su conducta y frugal en sus gastos para poder mantener a sus padres. Estos son los deberes de la piedad filial que la gente común debe cumplir. Así que desde el Hijo del Cielo hasta la gente común todos nosotros somos capaces de realizar el acto de piedad filial. La piedad filial no hace distinción entre superioridad e inferioridad; trasciende el tiempo y el espacio, y es eterna sin comienzo ni fin. Nadie debe preocuparse de no poder cumplir sus deberes filiales.

Rollo 9: *Xiao Jing*

89. 子曰：「孝子之事親，居則致其敬；養則致其樂；病則致其憂；喪則致其哀；祭則致其嚴；五者備矣，然後能事親。」（卷九 孝經）

89. Confucio dijo: “Cuando un hijo piadoso sirva a sus padres en casa, lo hará con sumo respeto. Cuando él atienda las necesidades de sus padres, lo hará con sumo placer. Cuando sus padres caigan enfermos, los cuidará con suma preocupación. Cuando sus padres fallezcan, se hará cargo de los últimos deberes funerales con mucha pena y al ofrecer un sacrificio, lo hará con suma seriedad. Si los hijos cumplen estas cinco cosas, se podrá decir que habrán acabado sus deberes para con sus padres.”

Rollo 9: *Xiao Jing*

90. 曾子曰：「身也者，父母之遺體也。行父母之遺體，敢不敬乎？居處不莊，非孝也；事君不忠，非孝也；蒞官不敬，非孝也；朋友不信，非孝也；戰陳無勇，非孝也。五者不遂，災及於親，敢不敬乎？」
（卷七 禮記）

90. Zengzi dijo: “Nuestros cuerpos provienen de nuestros padres. ¿Cómo una persona puede no ser prudente al usar su cuerpo para realizar sus asuntos? Llevar una vida frívola no es un acto de piedad filial. Servir a un superior sin lealtad no es un acto de piedad filial. Ocupar un cargo oficial sin tener seriedad y responsabilidad no es un acto de piedad filial. No ser digno de confianza con los amigos no es un acto de piedad filial y ser cobarde al dar una batalla no es un acto de piedad filial. Fallar estos cinco deberes filiales será perjudicial para la reputación de nuestros padres. ¿Cómo podemos no ser prudentes al usar este cuerpo para realizar nuestros asuntos?”

Rollo 7: *Li Ji*

91. 壹舉足而不敢忘父母，壹出言而不敢忘父母。壹舉足而不敢忘父母，是故道而弗徑，舟而不游，不敢以先父母之遺體行危殆。壹出言而不敢忘父母，是故惡言不出於口，忿言不及^{及作反}於身。不辱其身，不羞其親，可謂孝矣！（卷七 禮記）

91. Uno no se atreve a olvidarse de sus padres al alzar el pie y tampoco se atreve a olvidarse de sus padres al decir una palabra. Al recordar a sus padres a cada paso, él preferirá escoger el camino recto a tomar el atajo desviado; y si hay un bote en donde pueda montar, no vadeará el río por miedo a poner su cuerpo dado por sus padres en peligro. Al recordar a sus padres a cada palabra, él no utilizará lenguaje abusivo para que no le lancen otras palabras injuriosas. No someterse a humillaciones ni causar vergüenza a los padres constituyen la piedad filial.

Rollo 7: *Li Ji*

92. 故不愛其親，而愛他人者，謂之悖德。不敬其親，而敬他人者，謂之悖禮。（卷九 孝經）

92. El que no ama a sus padres sino a otros, está rechazando la virtud moral. El que no respeta a sus padres sino a otros, está rechazando la etiqueta.

Rollo 9: *Xiao Jing*

仁義

BENEVOLENCIA Y JUSTICIA

93. 曾子曰：「士不可以不弘毅，任重而道遠。仁以為己任，不亦重乎？死而後已，不亦遠乎？」

（卷九 論語）

93. Zengzi dijo: “Un letrado no puede menos de tener noble aspiración y fortaleza de espíritu porque su responsabilidad es pesada y su camino largo. La práctica de la virtud de la benevolencia es el deber que ha de cumplir. ¿No es, en efecto, una responsabilidad pesada? Solamente con la muerte se deja de llevarla. ¿No es, en efecto; un camino largo?”

Rollo 9: *Lun Yu*

94. 有一言而可常行者，恕也；一行而可常履者，正也。恕者仁之術也，正者義之要也。至矣哉。
(卷四十六 申鑑)

94. Si existiera una sola palabra que se ha de poner siempre en práctica, sería esta palabra, *Shu* – “No hagas a los demás lo que no quieras que te hagan a ti.” Si hubiera una sola norma de conducta que siempre se ha de cumplir, sería esta norma, *Zheng* – “rectitud.” *Shu* es la práctica que lleva a la benevolencia y *Zheng* es la llave para la justicia.

Rollo 46: *Shen Jian*

95. 顏淵問仁。子曰：「克己復禮為仁。一日克己復禮，天下歸仁焉。為仁由己，而由人乎哉？」曰：「請問其目。」子曰：「非禮勿視，非禮勿聽，非禮勿言，非禮勿動。」（卷九 論語）

95. Yan Yuan le preguntó a Confucio sobre la definición de la palabra “benevolencia.” Confucio le contestó: “La benevolencia es poder controlar los deseos de uno y dejar que sus palabras y actos concuerden con la urbanidad. Una vez logrado esto, él podrá ejercer buen influjo sobre todo el mundo para que sea benévolo también. Toma tú la iniciativa y no esperes que otro lo haga.” Yan Yuan preguntó de nuevo: “¿Cómo puede uno llevar a cabo tal práctica?” Confucio respondió: “No mires nada contrario a la urbanidad. No escuches nada contrario a la urbanidad. No digas nada contrario a la urbanidad y no hagas nada contrario a la urbanidad.”

Rollo 9: *Lun Yu*

96. 仲弓問仁。子曰：「出門如見大賓，使民如承大祭。己所不欲，勿施於人。在邦無怨，在家無怨。」
(卷九 論語)

96. Zhong-gong preguntó sobre la benevolencia y Confucio contestó: “Cuando te enfrentes con el público, actúa como si estuvieses saludando a invitados prestigiosos. Mientras utilizas los servicios de gente común, actúa como si estuvieras oficiando una ceremonia importante. No hagas a los demás lo que no quieras que te hagan a ti. De esta forma, dondequiera que vayas no provocarás ningún resentimiento.”

Rollo 9: *Lun Yu*

97. 貧賤之知不可忘，糟糠之妻不下堂。

（卷二十二 後漢書二）

97. Un hombre no debe olvidar a los amigos con quienes hizo amistad cuando era pobre y tampoco debe abandonar a la esposa con quien se casó cuando era pobre.

Rollo 22: *Hou Han Shu*, Vol. 2

誠信

SER SINCERO Y DIGNO DE FE

98. 天地有紀矣，不誠則不能化育；君臣有義矣，不誠則不能相臨；父子有禮矣，不誠則疏；夫婦有恩矣，不誠則離；交接有分矣，不誠則絕。以義應當，曲得其情，其唯誠乎。（卷四十八 體論）

98. El Cielo y la Tierra están ligados por la ley natural, pero si falta realidad, ellos no podrán transformar y nutrir a todos los seres. Un líder y sus subordinados están unidos por un mutuo compromiso, pero si falta sinceridad, ellos no podrán trabajar juntos en mutua admiración. Padres e hijos están unidos por la etiqueta, pero si falta sinceridad, se volverán distanciados el uno del otro. Marido y mujer están unidos por un amor conyugal, pero si falta sinceridad, terminarán dejándose el uno al otro. La amistad está fundada en lazos de afecto, pero si falta sinceridad, todos los lazos serán cortados. La moral y la ética nos ayudan a manejar apropiadamente nuestras tareas, pero solamente con sinceridad podemos sutilmente entender las necesidades

de otros, así como la verdad de las cosas.

Rollo 48: *Ti Lun*

99. 君子養心，莫善於誠。致誠無他，唯仁之守，唯義之行。誠心守仁則能化；誠心行義則能變。變化代興，謂之天德。（卷三十八 孫卿子）

99. Para cultivar un buen carácter, nada puede superar el valor de la sinceridad. La máxima sinceridad sólo puede ser manifestada a través del mantenimiento de la benevolencia y la práctica de la justicia. Siendo lo más sincero en mantener la benevolencia, podemos nosotros mismos corregirnos e influir con otras personas para que hagan lo mismo. Siendo lo más sincero en proceder con justicia, podemos transformar costumbres sociales para que la sociedad sea justa. Una vez que las buenas costumbres sociales substituyan a las malas, la sociedad progresará. Esto es compartir en todo las virtudes del cielo.

Rollo 38: *Sun Qing Zi*

100.唯君子為能信，一不信則終身之行廢矣，故君子重之。（卷五十 袁子正書）

100. Sólo se puede confiar en un *hombre superior*. Si uno no tiene buena fe, todo lo que haya hecho en su vida se reducirá a la nada. Por lo tanto, un *hombre superior* toma muy en serio la fidelidad.

Rollo 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

101. 孔子曰：「欲人之信己，則微言而篤行之。篤行之，則用日久；用日久，則事著明；事著明，則有目者莫不見也，有耳者莫不聞也，其可誣乎？」
（卷四十六 中論）

101. Confucio dijo: “Si tú quieres que otros tengan confianza en ti, entonces debes hablar menos y llevar a cabo tus palabras. Tus acciones se manifestarán. Andando el tiempo, los resultados serán tan evidentes que con los ojos y oídos del público nadie podrá deformar la verdad.”

Rollo 46: *Zhong Lun*

102. 子夏曰：「君子信而後勞其民；未信則以為厲己也。信而後諫；未信則以為謗己也。」
(卷九 論語)

102. Zixia dijo: “Cuando un *hombre superior* ocupe un cargo de funcionario, él primero deberá ganar la confianza del pueblo antes de darle órdenes, de lo contrario, el pueblo lo considerará un opresor. Cuando un *hombre superior* sirva de subordinado, él primero deberá ganar la confianza de su superior antes de ofrecerle ningún consejo, de lo contrario, su superior lo tomará como un insulto.”

Rollo 9: *Lun Yu*

103. 君以信訓其臣，則臣以信忠其君；父以信誨其子，則子以信孝其父；夫以信先其婦，則婦以信順其夫。上秉常以化下，下服常而應上，其不化者，百未有一也。（卷四十九 傅子）

103. Si un soberano ordena a sus ministros de buena fe, éstos también le servirán de buena fe. Si un padre enseña a sus hijos de buena fe, éstos también mostrarán su piedad filial de buena fe. Si un esposo trata a su esposa de buena fe, ésta también le obedecerá de buena fe. Si los superiores pueden guardar los principios esenciales de la moral para formar a sus subalternos, éstos también los seguirán y se mostrarán sumisos. Con esto, todos pueden ser educados y transformados sin excepción.

Rollo 49: *Fu Zi*

104. 色取仁而實違之者，謂之虛；不以誠待其臣，而望其臣以誠事己，謂之愚。虛愚之君，未有能得人之死力者也。故書稱君為元首，臣為股肱。期其一體相須而成也。（卷四十八 體論）

104. Un soberano que es benévolo en apariencia pero malévolo por dentro es un hipócrita. Un soberano que espera que sus ministros le sirvan con fidelidad, mientras que él los trata con insinceridad es un ignorante. Un soberano hipócrita e ignorante no tendrá ministros que le sirvan con toda lealtad. Por lo tanto, estaba dicho en el libro de *Shang Shu*: “Un soberano es análogo a la cabeza de un hombre y sus ministros son semejantes a sus brazos y piernas.” Se espera que el soberano y sus ministros puedan trabajar amigablemente como un cuerpo para así poder gobernar un país apropiadamente.

Rollo 49: *Ti Lun*

105. 巧詐不如拙誠。(卷四十 韓子)

105. Una honestidad simple es mejor que una sutil hipocresía.

Rollo 40: *Han Zi*

106. 作德，心逸日休；作偽，心勞日拙。

（卷二 尚書）

106. El que practica la virtud, tiene paz del corazón y espíritu en reposo. Por eso, sentirá alegría día tras día. El que practica la hipocresía, tiene conciencia intranquila y mente aturdida. Por eso, sentirá angustia día tras día.

Rollo 2: *Shang Shu*

正己

CORREGIRSE UNO MISMO

107. 曾子曰：「敢問何謂七教？」孔子曰：「上敬老，則下益孝；上尊齒，則下益悌；上樂施，則下益寬；上親賢，則下擇友；上好德，則下無隱；上惡貪，則下恥爭；上廉讓，則下知節。此之謂七教也。七教者，治民之本也。政教定，則本正矣。凡上者，民之表也，表正則何物不正！」（卷十 孔子家語）

107. Zengzi dijo: “¿Puedo preguntar de qué se trata las Siete Lecciones?”

Confucio dijo: “Si un líder respeta a los ancianos, sus súbditos tendrán más piedad filial con sus padres. Si un líder respeta a las personas mayores, sus súbditos tendrán más amor fraternal a sus hermanos mayores. Si un líder gusta de hacer el bien y de ser amable y generoso, sus súbditos tendrán más generosidad. Si un líder toma afecto a los virtuosos, sus súbditos darán más importancia a escoger amigos. Si un líder concede gran importancia a la conducta ética, sus súbditos no cometerán a escondidas actos deshonorosos. Si un líder no es codicioso, sus

súbditos tendrán vergüenza de luchar por el poder y la riqueza. Si un líder es incorruptible y humilde, sus súbditos mantendrán firmemente la integridad. Estas son las Siete Lecciones, las cuales son los principios fundamentales de gobierno. Una vez que los principios de gobierno estén establecidos, el gobierno se volverá estable y fuerte. La conducta de los hombres de alta posición es un ejemplo para el pueblo. Mientras ellos se porten con la mayor corrección, ¿qué otra cosa no podrá ser correcta?”

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

108.子曰：「其身正，不令而行；其身不正，雖令不從。」（卷九 論語）

108. Confucio dijo: “Cuando la conducta personal de un líder es correcta, el pueblo seguirá el ejemplo de su líder sin que éste dicte órdenes. Si su conducta personal no es correcta, aunque él dé órdenes, el pueblo no las obedecerá.”

Rollo 9: *Lun Yu*

109. 故君子為政，以正己為先，教禁為次。

（卷四十七 政要論）

109. Un *hombre superior* debe antes que nada ser un ejemplo de integridad en sus deberes oficiales. Las instrucciones y prohibiciones son medidas secundarias.

Rollo 47: *Zheng Yao Lun*

110.子曰：「下之事上也，不從其所令，而從其所行。上好是物，下必有甚矣。故上之所好惡，不可不慎也，是民之表也。」（卷七 禮記）

110. Confucio dijo: “Al servir a un superior, los subordinados no sólo seguirán obedeciendo las instrucciones de su superior, sino que también lo seguirán observando su conducta. Cualquier preferencia mostrada por el superior será excedido por las preferencias de sus subordinados. Por lo tanto, un líder debe tener cuidado con lo que le agrada y desagrada, ya que el pueblo toma sus modales.”

Rollo 7: *Li Ji*

111. 我有公心焉，則士民不敢念其私矣；我有平心焉，則士民不敢行其險矣；我有儉心焉，則士民不敢放其奢矣。此躬行之所徵者也。（卷四十五 昌言）

111. Si un superior es imparcial, sus súbditos no se atreverán a especular. Si él es honesto y justo, sus súbditos no se atreverán a participar en empresas deshonestas pensando que se pueden salir con las suyas y sin castigo. Si él es frugal, sus súbditos no se atreverán a gastar con exceso. Estos son los efectos que hace un superior cuando se pone a sí mismo como norma.

Rollo 45: *Chang Yan*

112. 太公曰：「將有三禮。冬日不服裘，夏日不操扇，天雨不張蓋幕，名曰三禮也。」（卷三十一 六韜）

112. Tai Gong dijo: “Hay tres etiquetas para los generales y comandantes del ejército: No usar abrigo de piel en el invierno, no agarrar abanicos en el verano y no abrir paraguas en días de lluvia.”⁹

Rollo 31: *Liu Tao*

⁹ El propósito de estas etiquetas es para recordar a los generales y comandantes que se pongan en la misma situación que sus soldados, no importa que sea en calor o en frío, en humedad o en sequía. Un comandante que pueda subrayar la importancia de las circunstancias en que él coloca a sus soldados no sólo ganará la lealtad de sus soldados, sino que también tendrá mejores estrategias para conseguir una victoria con el menor sacrificio de las vidas humanas.

113. 孔子曰：「君子有三恕。有君不能事，有臣而求其使，非恕也；有親弗能孝，有子而求其報，非恕也；有兄弗能敬，有弟而求其順，非恕也。士能明於三恕之本，則可謂端身矣。」（卷十 孔子家語）

113. Confucio dijo: “Un *hombre superior* muestra su consideración hacia otros en tres formas: En vez de servir a su líder incondicionalmente, exigir a sus propios subordinados que cumplan sus órdenes. Esto es desconsiderado. En vez de cumplir con sus deberes dictados por la piedad con sus padres, exigir a sus propios hijos que tengan piedad filial con él. Esto es desconsiderado. En vez de respetar a sus hermanos mayores, exigir a sus propios hermanos menores que lo respeten. Esto es desconsiderado. Si un hombre instruido puede entender que estas tres consideraciones derivan de la lealtad hacia su propio líder, la piedad filial con sus propios padres y el amor fraternal a sus hermanos mayores, entonces él será verdaderamente una persona correcta.”

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

114. 是故君子有諸己，而後求諸人；無諸己，而後非諸人。（卷七 禮記）

114. Un *hombre superior* trata de tener en sí mismo lo que es bueno antes de pedir a otros que lo tengan; y trata de no tener en sí mismo lo que es malo antes de exigir a otros que no lo tengan.

Rollo 7: *Li Ji*

115. 君子能為可貴，不能使人必貴己；能為可信，不能使人必信己；能為可用，不能使人必用己。故君子恥不修，不恥見污；恥不信，不恥不見信；恥不能，不恥不見用。是以不誘於譽，不恐於誹，率道而行，端然正己，不為物傾側，夫是之謂誠君子。

（卷三十八 孫卿子）

115. Un *hombre superior* puede esforzarse para ganar respeto, pero él no puede esperar que otros lo respeten. Puede esforzarse en ser digno de fe, pero no puede esperar que otros confíen en él. El puede ser capaz para un empleo, pero no puede esperar que otros le empleen en un cargo. Por lo tanto, un *hombre superior* se avergüenza de no cultivar la virtud, pero no de ser insultado. El se avergüenza de no cumplir su promesa, pero no de ser desacreditado. El se avergüenza de no tener talento, pero no de ser destituido. En pocas palabras, no le tienta una reputación superficial, y tampoco lo intimidan las calumnias. El sigue la norma de las acciones humanas y

es recto, inquebrantable en sus convicciones.

Rollo 38: *Sun Qing Zi*

116. 榮辱之責，在乎己，而不在乎人。

（卷四十 韓子）

116. Es uno mismo quien tiene la responsabilidad de honor y deshonra.

Rollo 40: *Han Zi*

117. 家人。《象》曰：……君子以言有物，而行有恆。
(卷一 周易)

117. El libro de *Xiang Zhuan* interpreta el oráculo de *Jia Ren* (miembros de familia) como: “Un *hombre superior* pronuncia palabras llenas de sentido y se ocupa en un asunto desde el principio hasta el fin”

Rollo 1: *Zhou Yi*

118. 衣冠中，故朝無奇僻之服；所言義，故下無偽上之報；身行順，治事公，故國無阿黨之義。三者，君子常行也。（卷三十三 晏子）

118. Cuando un líder vista de una manera que corresponda a su posición, sus oficiales no vestirán de trajes excéntricos. Cuando las palabras de un líder sean justas, sus subordinados no harán informes falsos. Cuando un líder sea honorable y justo, sus oficiales serán honestos y no formarán facciones para ganancias ilícitas. Estos tres puntos deberían servir como guía para los líderes.

Rollo 33: *Yan Zi*

119. 故聲無小而不聞，行無隱而不形。玉在山而木草潤，淵生珠而崖不枯。為善積也，安有不聞者乎？
（卷三十八 孫卿子）

119. No importa cuán baja es la voz, será escuchada. No importa cuán cuidadosamente se oculta una conducta moral, se sabrá. Cuando el jade esté enterrado profundamente en la montaña, se humedecerán los árboles inclusive el pasto de la montaña. Un estanque de agua profunda no se secará ni su borde, cuando haya perlas en él. Si uno persiste en hacer el bien día tras día, ¿Cómo no se van a enterar las personas de sus buenas acciones?

Rollo 38: *Sun Qíng Zǐ*

度量

MAGNANIMIDAD

120. 帝曰：「夫建大事者，不忌小怨。」

（卷二十一 後漢書一）

120. El emperador Guang Wu de la dinastía Han dijo:
“Aquel que sueña con gran éxito no guardará rencor por
resentimientos insignificantes.”

Rollo 21: *Hou Han Shu*, Vol. 1

121. 老子曰：「報怨以德。」（卷四十 賈子）

121. Lao Zi dijo: “No guardes rencor. Devuelve bien por mal.”

Rollo 40: *Jia Zi*

謙虛

HUMILDAD

122. 《象》曰：「謙亨。天道下濟而光明，地道卑而上行。天道虧盈而益謙，地道變盈而流謙，鬼神害盈而福謙，人道惡盈而好謙。謙尊而光，卑而不可踰，君子之終也。」（卷一 周易）

122. De acuerdo con el libro de *Tuan Zhuan*, el oráculo de la Humildad (Qian) – “libre de curso” – indica “progreso y éxito”. En el movimiento del cielo, la energía *Yang* desciende para proveer de nutrición a todos los seres e ilumina la tierra. En el movimiento de la tierra, estando abajo, la energía *Yin* asciende para moverse. La ley del cielo es hacer que la dicha de los arrogantes vaya disminuyendo y que la de los humildes vaya aumentando. La ley de la tierra es transformar a los arrogantes y satisfacer a los humildes. La ley de los espíritus es hacer males a los arrogantes y dar felicidad a los humildes. La ley de los humanos es detestar a los arrogantes y apreciar a los humildes. Si un humilde ocupa una posición noble, su virtud será aún más brillante. Aun

cuando se encuentre en una posición baja, su virtud será también insuperable. Un *hombre superior* que guarda la virtud de humildad por toda la vida, ganará al mismo tiempo la felicidad para toda la vida.

Rollo 1: *Zhou Yi*

123. 惟德動天，無遠弗届。滿招損，謙受益，時乃天道。（卷二 尚書）

123. Solamente la conducta moral puede conmover el cielo y la tierra. Y las personas, sin importar cuán lejano es el sitio, vendrán y jurarán fidelidad al virtuoso. El orgullo atrae males, la humildad bienes. Esta es la ley de la naturaleza.

Rollo 2: *Shang Shu*

124. 《象》曰：「勞謙君子，萬民服也。」
(卷一 周易)

124. El libro de *Xiang Zhuan* indica que: “Un *hombre superior*, diligente y humilde, atraerá admiración y obediencia de miles de personas.”

Rollo 1: *Zhou Yi*

125. 德日新，萬邦惟懷；志自滿，九族乃離。

（卷二 尚書）

125. Si las virtudes de un líder progresan de día en día, los pueblos de otros Estados del mundo vendrán a someterse. Si un líder es arrogante y presuntuoso, hasta sus parientes cercanos lo abandonarán.

Rollo 2: *Shang Shu*

126.故《易》曰：「有一道，大足以守天下，中足以守國家，小足以守其身，謙之謂也。」
(卷四十三 說苑)

126. El libro de *Zhou Yi* dice: “Existe una forma de mantener a lo más la paz del mundo, de proteger en un grado menor un país, y de conjurar por lo menos el peligro. Esta forma es la humildad.”

Rollo 43: *Shuo Yuan*

127. 若升高，必自下；若陟遐，必自邇。

（卷二 尚書）

127. Para escalar una montaña, se ha de empezar desde abajo. Para viajar lejos, se ha de empezar desde el lugar más cercano.

Rollo 2: *Shang Shu*

128. 江海所以能為百谷王，以其善下之。
(卷三十四 老子)

128. La razón por la cual todos los arroyos de los valles confluyen a los ríos y mares es que éstos se encuentran abajo. Por lo tanto, ellos son los reyes de todos los arroyos de los valles.

Rollo 34: *Lao Zi*

129. 君子常虛其心志，恭其容貌，不以逸群之才加乎眾人之上，視彼猶賢，自視猶不肖也。故人願告之而不厭，誨之而不倦。（卷四十六 中論）

129. Un *hombre superior* es siempre humilde y respetuoso y su comportamiento está de acuerdo con el decoro. Además, él nunca se pone por encima de otros a pesar de sus habilidades sobresalientes. El considera a otros como hombres capaces y virtuosos y se ve a sí mismo como un hombre menos virtuoso. Por lo tanto, las otras personas nunca se cansarán de enseñarle, y de darle consejos.

Rollo 46: *Zhong Lun*

130. 汝惟弗矜，天下莫與汝爭能。汝惟弗伐，天下莫與汝爭功。（卷二 尚書）

130. Si no fueras engreído, nadie en el mundo pretendería excederte en capacidad. Si no fueras vanaglorioso, nadie en el mundo pretendería excederte en mérito.

Rollo 2: *Shang Shu*

131. 夫人有善鮮不自伐，有能者寡不自矜。伐則掩人，矜則陵人。掩人者人亦掩之，陵人者人亦陵之。
(卷二十六 魏志下)

131. Hay pocas personas que no se jactan de las cosas buenas que han hecho y tampoco se engríen por sus capacidades. Una persona jactanciosa es capaz de desdeñar las buenas cualidades de otros; y una persona engreída es capaz de sobrepasar a otros. Sin embargo, el que desdeña a otros, será también desdeñado por otros; y el que quiere sobrepasar a otros, será sobrepasado por otros también.

Rollo 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

132.子曰：「如有周公之才之美，使驕且吝，其餘不足觀也已。」（卷九 論語）

132. Confucio dijo: “En el supuesto que una persona tuviera talento y habilidad administrativa tan perfectos como los del duque de Zhou, si al mismo tiempo fuese engreída y mísera, no valdría la pena que se contemplase las otras buenas cualidades que le pudieran restar.”

Rollo 9: *Lun Yu*

133. 「亢龍有悔」，何謂也？子曰：「貴而無位，高而無民，賢人在下位而無輔，是以動而有悔也。」……「亢」之為言也，知進而不知退，知存而不知亡，知得而不知喪。其唯聖人乎！知進退存亡，而不失其正者，其唯聖人乎！（卷一 周易）

133. El libro de *Yi Jing* predica: “Un soberano, estando en la más alta posición, debe guardarse de altivez, de lo contrario, tendrá motivos para arrepentirse.” Confucio interpretó este significado: “Si un hombre ocupa una posición tan elevada y noble que ni siquiera una persona de abajo o de virtud puede acercarse a él para ayudarlo, en el momento menos pensado, se le echará encima la desgracia.” Esto significa que no es bueno saber solamente el avance e ignorar el retiro; saber solamente la existencia e ignorar la posibilidad de muerte; saber solamente el éxito e ignorar la posibilidad de fracaso. Sólo una persona sabia podrá entender las leyes del

avance, el retiro, la existencia y la muerte, y mantenerse en un camino correcto. Sólo una persona sabia puede hacer esto.

Rollo 1: *Zhou Yi*

謹慎

SER DISCRETO

134. 惟聖罔念作狂，惟狂克念作聖。

（卷二 尚書）

134. Cuando un sabio pierde la introspección de su propia naturaleza y permite que sus pensamientos atados por visiones erróneas y manchas se encadenen en serie, se volverá fatuo. Cuando una persona fatua puede discernir las diversas cosas o fenómenos sin dejarse arrastrar por ninguna idea particular, será un sabio.

Rollo 2: *Shang Shu*

135. 傳曰：「從善如登，從惡如崩。」
(卷二十七 吳志上)

135. Estaba dicho en el libro de *Guo Yu*: “Hacer el bien es como subir a una montaña; pero hacer el mal es como el desplome de los montes.” En otras palabras, es difícil seguir el camino de la virtud, pero fácil de sucumbir al vicio.

Rollo 27: *Wu Zhi*, Vol. 1

136. 《曲禮》曰：「毋不敬，儼若思，安定辭，安民哉！」（卷七 禮記）

136. El libro de *Qu Li* dijo: “Debes tratar todo y a todos con respeto, portarte con gravedad y decoro como si estuvieras pensativo y hablar con compostura y claridad, así podrás pacificar al pueblo.”

Rollo 7: *Li Ji*

137. 位已高而意益下，官益大而心益小，祿已厚而慎不敢取。（卷四十三 說苑）

137. Cuanto más elevada ocupa uno la posición, tanta más modestia debe mostrar; cuanto más importante es su cargo oficial, tanta más prudencia debe tener; cuanto más altos son sus honorarios, tanta menos codicia debe tener.

Rollo 43: *Shuo Yuan*

138. 生而貴者驕，生而富者奢。故富貴不以明道自鑑，而能無為非者寡矣。（卷三十五 文子）

138. Es fácil que una persona nacida en una familia privilegiada se muestre arrogante, y que una persona nacida en una familia rica sea derrochadora. Si los privilegiados y los ricos no entienden de norma de las acciones humanas, es raro que no comentan faltas.

Rollo 35: *Wen Zi*

139.九三：「君子終日乾乾，夕惕若厲，無咎。」何謂也？子曰：「君子進德修業。忠信，所以進德也；修辭立其誠，所以居業也。是故居上位而不驕，在下位而不憂。故乾乾因其時而惕，雖危無咎矣。」

（卷一 周易）

139. En el oráculo de *Qian* dice: “Un *hombre superior* trabaja duro y se mantiene alerta todo el día y hasta en la noche él sigue siendo cuidadoso, como si estuviese en peligro, por consiguiente, está libre de desgracia.” ¿Qué significa esto? Confucio dijo: “Esta es una metáfora de cómo un *hombre superior* perfecciona la virtud y acumula méritos. La fidelidad y la honestidad son los medios por los cuales él perfecciona la virtud. Con sinceridad se pone a sí mismo como norma, conformando su conducta con sus palabras para civilizar al pueblo, así que puede acumular méritos. Por lo tanto, él es capaz de ocupar una posición alta sin orgullo o de ocupar una posición baja sin ansiedad. Siendo cauteloso, diligente

y cuidadoso, él está libre de desgracia aun corriendo peligro.”

Rollo 1: *Zhou Yi*

140. 道也者，不可須臾離也，可離非道也。是故君子戒慎乎其所不睹，恐懼乎其所不聞。莫見乎隱，莫顯乎微，故君子慎其獨也。（卷七 禮記）

140. No podemos dejar por un momento el *Dao* (camino correcto). Lo que puede alejarse no es *Dao*. Un *hombre superior* siempre permanece discreto en lugares desolados y se mantiene alerta en lugares donde nadie puede ser escuchado. Ten en cuenta que los lugares más secretos son los lugares más fáciles de encontrarse y las cosas más pequeñas son las cosas más fáciles de verse. Como el pensamiento es origen de producción de causa y efecto, un *hombre superior* vela sobre sí cuando se está solo.

Rollo 7: *Li Ji*

141. 行有四儀：一曰，志動不忘仁，二曰，智用不忘義，三曰，力事不忘忠，四曰，口言不忘信。慎守四儀，以終其身，名功之從之也，猶形之有影，聲之有響也。（卷三十六 尸子）

141. Así, la conducta de un *hombre superior* lleva cuatro características: Un *hombre superior* no se olvida de ser benévolo al realizar sus ideales, ni de ser recto al desplegar sus conocimientos, ni de ser fiel al cumplir con sus deberes, ni de ser sincero al pronunciar las palabras. Así es lo que hace y lo mantiene toda su vida. Como el mérito y la gloria siguen al *hombre superior*, así la sombra sigue al cuerpo y el eco, al sonido.

Rollo 36: *Shi Zi*

142. 君子口無戲謔之言，言必有防；身無戲謔之行，行必有檢。言必有防，行必有檢，雖妻妾不可得而黷也，雖朋友不可得而狎也。是以不慍怒，而教行于閨門；不諫諭，而風聲化乎鄉黨。傳稱「大人正己而物正」者，蓋此之謂也。（卷四十六 中論）

142. Un *hombre superior* no hace bromas, sino que mide sus palabras; no procede con ligereza, sino que se vigila a sí mismo. No falta a su esposa a pesar de sus relaciones íntimas y tampoco trata a sus amigos con demasiada familiaridad a pesar de sus amistades muy estrechas. Por consiguiente, el propio comportamiento de un *hombre superior* basta para influir con sus familiares sin la necesidad de reprenderles; y las costumbres morales de la sociedad bastan para ejercer influencia sobre el pueblo sin la necesidad de amonestarle. Así, en el libro de *Mencius* estaba dicho: “Cuando un sabio es correcto, todas las cosas a su alrededor lo seguirán.”

Rollo 46: *Zhong Lun*

143. 戒之哉！無多言，多言多敗；無多事，多事多患。安樂必誠，無行所悔。（卷十 孔子家語）

143. ¡Ten cuidado! No hables mucho, hablar mucho atrae problemas; no seas muy curioso, ser entrometido atrae desgracias; mantente alerta aunque estés en paz y contento con tu estado; y abstente de hacer cosas de las cuales te puedes arrepentir.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

144.子曰：「亂之所生也，則言語為之階。君不密則失臣，臣不密則失身，機事不密則害成。是以君子慎密而不出也。」（卷一 周易）

144. Confucio dijo: “La maledicencia, la mentira y la indiscreción son causa de males. Si un soberano habla indiscretamente, perderá a sus ministros. Si un ministro no pondera sus palabras, caerá en desgracia. Si un asunto confidencial no puede ser bien guardado, ocurrirán calamidades. Por lo tanto, un *hombre superior* debe ser discreto en sus palabras.”

Rollo 1: *Zhou Yi*

145. 夫輕諾必寡信，多易必多難。是以聖人猶難之，故終無難。（卷三十四 老子）

145. Lao Zi dijo: “ Quien promete a la ligera cumple raramente sus promesas. A quien más fácil le parece una cosa, más difícil resultará. Por consiguiente, por fácil que sea una cosa, el sabio la considerará difícil y no encontrará ninguna dificultad.”¹⁰

Rollo 34: *Lao Zi*

¹⁰ Un sabio siempre está preparado para lo peor, por lo tanto, todo podrá conducir a buenos resultados.

146. 孔子曰：「益者三樂，損者三樂。樂節禮樂，樂道人之善，樂多賢友，益矣。樂驕樂，樂佚遊，樂宴樂，損矣。」（卷九 論語）

146. Confucio dijo: “Existen tres clases de placeres útiles. También hay tres clases perjudiciales. El placer de cultivar la música y los ritos, el de hablar de las cualidades ajenas y el de hacerse amigo de gente virtuosa son útiles. El placer de ser arrogante a causa de una posición, el de holgazanear a más no poder y el de abandonarse a la bebida y comida son perjudiciales.”

Rollo 9: *Lun Yu*

147. 君子以儉德避難，不可榮以祿。（卷一 周易）

147. Un *hombre superior* debe mantenerse firme en la virtud de frugalidad para evitar la calamidad, en vez de estar orgulloso por los honores y riqueza.

Rollo 1: *Zhou Yi*

交友

TRABAR AMISTAD

148. 故君子之接如水，小人之接如醴；君子淡以成，小人甘以壞。（卷七 禮記）

148. La amistad ofrecida por un *hombre superior* es insípida como el agua; y la amistad ofrecida por una *persona mezquina* es placentera como el vino dulce. Hacer amistad con un *hombre superior* es simple, pero las interacciones pueden ser beneficiosas para ambos lados. Hacer amistad con una *persona mezquina* es complaciente, pero puede parar en mal al final cuando ya no existan más intereses para ella.

Rollo 7: *Li Ji*

149.故曰：與善人居，如入芝蘭之室，久而不聞其香，即與之化矣；與不善人居，如入鮑魚之肆，久而不聞其臭，亦與之化矣。是以君子必慎其所與者焉。
（卷十 孔子家語）

149. Estar en compañía de buenas personas es como estar en un cuarto lleno de fragantes lilas. Con el tiempo uno no va oliendo la fragancia como si se hubiese fundido con ella. Estar en compañía de personas viciosas es como entrar en una tienda donde se vende pescado salado. Al correr del tiempo uno no va oliendo el hedor como si se hubiese fundido con él. Por lo tanto, un *hombre superior* debe tener cuidado de escoger amigos.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

150. 孔子曰：「益者三友，損者三友。友直，友諒，友多聞，益矣。友便辟，友善柔，友便佞，損矣。」
（卷九 論語）

150. Confucio dijo: “Existen tres clases de amigos que son útiles y tres clases de amigos que son perjudiciales. Tener amistad con personas que son rectas, sinceras y sabias es beneficioso. Tener amistad con personas que son engañosas, aduladoras y fanfarronas es perjudicial.”

Rollo 9: *Lun Yu*

學問

EL ARTE DEL APRENDIZAJE

151. 學不倦，所以治己也；教不厭，所以治人也。
(卷三十六 尸子)

151. Uno no se cansa de estudiar, así que podrá dominar sus malos hábitos; y no se cansa en enseñar, así que podrá transformar a la gente

Rollo 36: *Shi Zi*

152. 君子學以聚之，問以辨之，寬以居之，仁以行之。（卷一 周易）

152. Un *hombre superior* debe estudiar con ahínco para adquirir conocimientos y cultivar sus virtudes, hacer preguntas para encontrar la verdad, tratar a la gente con indulgencia y actuar con benevolencia y compasión.

Rollo 1: *Zhou Yi*

153. 工欲善其事，必先利其器；士欲宣其義，必先讀其書。《易》曰：「君子以多志前言往行，以畜其德。」（卷四十四 潛夫論）

153. Un artesano que se propone realizar bien sus obras, debe comenzar por afilar bien sus herramientas. Un erudito que desea promover la enseñanza de los principios de la benevolencia y la justicia, debe primero estudiar los libros clásicos escritos por los sabios. El libro de *Zhou Yi* dijo: “Un *hombre superior* debe recordar y comprender los buenos consejos y las buenas acciones de los antepasados para cultivar sus propias virtudes.”

Rollo 44: *Qian Fu Lun*

154. 曾子曰：「君子攻其惡，求其過，強其所不能，去私欲，從事於義，可謂學矣。」
(卷三十五 曾子)

154. Zengzi dijo: “Un *hombre superior* debe hacer todo lo posible para corregir sus propias faltas, examinar sus propios defectos, esforzarse por aplicar sus facultades a más no poder, deshacerse de sus deseos egoístas y hacer todo lo que concuerda con los principios de la justicia. Esto puede decirse que es la verdadera erudición.”

Rollo 35: *Zeng Zi*

155.子曰：「吾嘗終日不食，終夜不寢，以思，無益，不如學也。」（卷九 論語）

155. Confucio dijo: “ He tratado de pasar todo el día sin comer nada y toda la noche sin dormir a fin de meditar, pero no conseguí nada de ello. Mejor me pongo a estudiar los libros clásicos escritos por los sabios.”

Rollo 9: *Lun Yü*

156. 見善，必以自存也；見不善，必以自省也。故非我而當者，吾師也；是我而當者，吾友也；諂諛我者，吾賊也。（卷三十八 孫卿子）

156. Yo reflexiono sobre las buenas acciones hechas por otros y aprenderé de ellos. También reflexiono sobre las malas acciones hechas por otros y me mantendré alerta ante ellos. Por eso, los hombres que me dirigen críticas directas y precisas son mis maestros, los que me dan su apoyo de una manera razonable son mis amigos; y los que me adulan son los que me dañan.

Rollo 38: *Sun Qing Zi*

有恆

PERSEVERANCIA

157. 合抱之木，生於毫末；九層之臺，起於累土；千里之行，始於足下。（卷三十四 老子）

157. Un árbol que apenas pueda ser rodeado con los brazos, crece de un brote diminuto; una torre de nueve pisos es construida por un montón de tierra; y un viaje de mil millas comienza por dar un paso adelante.

Rollo 34: *Lao Zi*

158. 故不積跬步，無以至千里；不積小流，無以成河海。（卷三十八 孫卿子）

158. Sin darse los primeros pasos, un viaje de mil millas no podrá lograrse. Sin confluir pequeños arroyos, ni un río ni un océano podrán formarse.

Rollo 38: *Sun Quing Zi*

159. 九三：不恆其德，或承之羞。不恆其德，無所容也。（卷一 周易）

159. Esto es revelado en el oráculo de *Heng*: Aquel que no mantenga continuamente sus virtudes, podrá sufrir una humillación. Aquel que no mantenga continuamente sus virtudes, no podrá situarse en la sociedad.

Rollo 1: *Zhou Yi*

爲

政

政

CAPITULO
CUATRO :

SOBRE EL
TEMA DE LA
ADMINISTRA
CIÓN

務本

OCUPARSE DE LO ESENCIAL

160. 孔子曰：「凡為天下國家者，有九經焉，曰：修身也，尊賢也，親親也，敬大臣也，體群臣也，子庶人也，來百工也，柔遠人也，懷諸侯也。修身則道立，尊賢則不惑，親親則諸父昆弟不怨，敬大臣則不眩，體群臣則士之報禮重，子庶民則百姓勸，來百工則財用足，柔遠人則四方歸之，懷諸侯則天下畏之。」公曰：「為之奈何？」孔子曰：「齊莊盛服，非禮不動，所以修身也；去讒遠色，賤貨而貴德，所以尊賢也；爵其能，重其祿，同其好惡，所以篤親親也；官盛任使，所以敬大臣也；忠信重祿，所以勸士也；時使薄斂，所以子百姓也；日省月考，既稟稱事，所以來百工也；送往迎來，嘉善而矜不能，所以綏遠人也；繼絕世，舉廢邦，朝聘以時，厚往而薄來，所以懷諸侯也。治天下國家有九經焉，其所以行之者一也。」（卷十 孔子家語）

160. Confucio dijo: “Un mandatario que desea gobernar bien un país, debe atender a las nueve reglas cardinales.”
Estas son:

1. Ejercitarse en la conducta moral;
2. Honrar a los sabios;
3. Cumplir con los familiares;
4. Respetar a los ministros del Estado;
5. Dar aliento a todos los funcionarios;
6. Amar a las personas como si fueran sus propios hijos;
7. Reunir los servicios de toda clase de artesanos;
8. Mostrarse bondadoso con los pueblos de los países lejanos.
9. Poner atención al bienestar de los príncipes feudales.

Cuando un mandatario preste atención al perfeccionamiento de su conducta moral, podrá tener una personalidad noble sin ser afectado por la fama y riqueza. Cuando un mandatario honre a los sabios, no será engañado por hombres ruines. Cuando un mandatario cumpla con sus familiares, no habrá quejas ni desavenencia entre ellos. Cuando un mandatario tenga respeto a sus ministros, no habrá desorden en la administración pública. Cuando un mandatario dé aliento a todos los funcionarios, ellos mostrarán

agradecimiento a la patria con una lealtad fidelísima. Cuando un mandatario ame a sus súbditos como si fuesen sus propios hijos, ellos de buena gana harán el bien. Cuando un mandatario pueda reunir a toda clase de artesanos para que vivan en el Estado, el país se enriquecerá. Cuando un mandatario se muestre bondadoso con los pueblos de los países lejanos, ellos vendrán para prometer su lealtad desde todos los rincones del mundo. Cuando un mandatario ponga atención al bienestar de los príncipes feudales, será bienquisto de todo el mundo.

El duque Ai le preguntó a Confucio: “Entonces, ¿Cómo se puede conseguir esto?”

Confucio dijo:

“Atendiendo a la dignidad y sinceridad por dentro y a la decencia y modestia por fuera y procediendo arregladamente a las reglas de urbanidad: Así es como un mandatario se ejercita en la conducta moral.

Apartándose del trato con los aduladores, evitando la

tentación de las mujeres, y dando menos importancia a las cosas materiales y más importancia a las cualidades morales de la gente: Así es como un mandatario honra a los sabios.

Confiriendo a los familiares el título de nobleza conforme a sus habilidades y pingües emolumentos y simpatizando con sus gustos y opiniones: Así es como un mandatario cumple con sus familiares.

Confiriendo a los altos dignatarios cargos elevados y dándoles tareas importantes: Así es como un mandatario respeta a los ministros del Estado.

Ofreciendo altos honorarios a los fieles y a los dignos de confianza: Así es como un mandatario anima a los hombres eminentes en talento y virtud para que acepten cargos públicos.

Empleando a la gente sólo en momentos propicios y reduciendo los impuestos: Así es como un mandatario ama a sus súbditos como si fuesen sus propios hijos.

Controlando periódicamente los trabajos de los artesanos y premiando a cada uno de acuerdo con su nivel de arte: Así es como un mandatario adquiere servicios de toda clase de artesanos.

Despidiendo a los que parten y recibiendo a los que vienen; elogiando a los hombres de bien y teniendo compasión a los débiles: Así es como un mandatario se muestra bondadoso con los pueblos de los países lejanos.

Restaurando la dignidad hereditaria, haciendo prosperar los Estados subyugados, manteniendo en tiempos ordinarios los protocolos diplomáticos y devolviendo abundantes regalos por pocos tributos pagados por los príncipes feudales: Así es como un mandatario pone atención al bienestar de los príncipes feudales.

En resumidas cuentas, existen nueve reglas cardinales para gobernar un país y la clave por la que se puede realizar no es más que la “Sinceridad”.”

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

161. 民惟邦本，本固邦寧。（卷二 尚書）

161. El pueblo constituye la base de una nación. Si la base es estable, la nación se convertirá en pacífica y armoniosa.

Rollo 2: *Shang Shu*

162. 文武之政，布在方策。其人存，則其政舉；其人亡，則其政息。故為政在於得人。取人以身，修身以道，修道以仁。（卷十 孔子家語）

162. Los principios de gobierno del Rey Wen y el Rey Wu están proclamados en los libros clásicos. Mandatarios como ellos son capaces de poner en ejecución un gobierno humanitario. Sin mandatarios como ellos, los gobiernos humanitarios dejarán de existir. Por lo tanto, la clave para formar un buen gobierno es tener hombres eminentes en talento y virtud para que administren el gobierno, y estos hombres sólo se entregarán a los líderes que se ejercitan en la práctica del bien y de la virtud, conformándose con los principios morales y éticos basados en la benevolencia.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

163. 昔者成王，幼在緇襍之中，召公為大保，周公為太傅，太公為太師。保保其身體；傅傅之德義；師導之教訓：此三公職也。於是為置三少，少保少傅少師，是與太子宴者也。故乃孩提有識，三公三少，明孝仁禮義，以導習之，逐去邪人，不使見惡行。於是皆選天下之端士，孝悌博聞有道術者，以衛翼之，使與太子居處出入。故太子乃生而見正事，聞正言，行正道，左右前後皆正人。……孔子曰：「少成若天性，習貫如自然。」（卷十六 漢書四）

163. Cuando el Rey Cheng de la dinastía Zhou era un niño, Zhao-gong era el *Tai-bao* del príncipe heredero, cuyo deber era de salvaguardar el bienestar físico del príncipe. Zhou-gong era su *Tai-fu*, cuyo deber era de instruir al príncipe heredero en los códigos de la conducta moral y el sentido de justicia; y Tai Gong, quien era su *Tai-shi*, era responsable de enseñar al heredero la

sabiduría de los sabios.¹¹ Además de los tres venerables preceptores (Sang-gong) y sus deberes, otros tres preceptores de apoyo (San-shao), concretamente – Shao bao, Shao-fu y Shao shi fueron formados para acompañar al príncipe heredero en su aprendizaje diario. De este modo, desde que el joven príncipe pudo comprender las enseñanzas, los tres venerables preceptores y los tres preceptores de apoyo daban lecciones de los principios de la moralidad, la piedad filial, la benevolencia, la cortesía y la rectitud al príncipe heredero, guiándolo para que él pusiera en práctica estos principios, apartándolo del trato con gente viciosa y haciéndole que no presenciara malas acciones. Debido a la compañía y la ayuda de estos preceptores eminentes en virtud y conocimientos, el príncipe pudo ver cosas correctas, oír palabras correctas y portarse con la mayor corrección.

¹¹ Tai: grande, con el mayor señorío. Bao: Salvaguardar. Fu: instruir. Shi: Enseñar

Confucio dijo: “La costumbre adoptada desde la infancia se convierte en una segunda naturaleza.”

Rollo 16: *Han Shu*, Vol. 4

164. 國無賢佐俊士，而能以成功立名、安危繼絕者，
未嘗有也。故國不務大，而務得民心；佐不務多，而
務得賢俊。得民心者民往之，有賢佐者士歸之。
(卷四十三 說苑)

164. Un país que pueda tener éxito en el establecimiento de una buena reputación y convertir una crisis en paz sin recurrir a la ayuda de los hombres virtuosos y capaces es algo casi desconocido. Por eso, un país no necesita ser grande, pero el gobierno debe tener la confianza de su pueblo. El número de los funcionarios no tiene que ser elevado, pero el gobierno debe tener personas capaces y virtuosas para que lo asistan en su administración. El pueblo apoyará a un gobierno que es confiable y hombres de grandes aspiraciones se entregarán a un líder rodeado de funcionarios capaces y virtuosos.

Rollo 43: *Shuo Yuan*

165. 公問曰：「敢問人道誰為大？」孔子對曰：「夫人道政為大。夫政者正也。君為正，則百姓從而正矣。」……公曰：「敢問為政如之何？」孔子對曰：「夫婦別，父子親，君臣信。三者正，則庶物從之矣。」（卷十 孔子家語）

165. El duque Ai le preguntó a Confucio: “¿Cuál es el elemento más importante de la humanidad?” Y Confucio dijo: “En cuanto a la humanidad, *Zheng*, un gobierno correcto es lo más importante; y *Zheng* es ‘rectitud’. Si un mandatario es recto, el pueblo lo seguirá.” El duque Ai preguntó de nuevo: “¿Podría preguntar cómo se debe gobernar?” Confucio contestó: “Marido y mujer desempeñan sus respectivos papeles; padres e hijos se aman uno a otro, el soberano y sus súbditos tienen confianza mutua. Si estas tres relaciones están muy en sus lugares, todas las demás relaciones se resolverán en forma amistosa.”

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

166. 天地為大矣，不誠則不能化萬物；聖人為智矣，不誠則不能化萬民；父子為親矣，不誠則疏；君上為尊矣，不誠則卑。夫誠者，君子之守，而政事之本也。（卷三十八 孫卿子）

166. El Cielo y la Tierra pueden ser enormes, pero si falta realidad, no podrán dar vida a todos los seres; los sabios pueden ser inteligentes, pero si falta sinceridad, ellos no podrán transformar a todo el mundo por la enseñanza; la relación entre padres e hijos puede ser íntima, pero si falta sinceridad, ellos se distanciarán; y los reyes son considerados los más nobles por su posición, pero si falta sinceridad, serán malquistos. Por lo tanto, la “Sinceridad” es la conducta moral que un *hombre superior* estima y es también la base de un buen gobierno.

Rollo 38: *Sun Qing Zi*

167. 子路曰：「衛君待子而為政，子將奚先？」子曰：「必也，正名乎！名不正，則言不順；言不順，則事不成；事不成，則禮樂不興；禮樂不興，則刑罰不中；刑罰不中，則民無所措手足。」（卷九 論語）

167. Zilu le preguntó a Confucio: “Si el mandatario de Wei espera a que le ayude a administrar su Estado, ¿Cuál sería su mayor prioridad?” Confucio dijo: “Lo que es necesario es definir los términos con más precisión. Si los términos no son precisos, entonces lo que es ordenado no podrá ser obedecido con exactitud y el trabajo no podrá ser realizado. Si el trabajo no puede ser realizado, ni los ritos ni la música podrán florecer. Si los ritos y la música no pueden florecer, los castigos no podrán ser apropiadamente aplicados. Si los castigos no pueden ser apropiadamente aplicados, entonces el pueblo no tendrá una norma para juzgar sus acciones.”

Rollo 9: *Lun Yu*

168. 《象》曰：「家人，女正位乎內，男正位乎外，天地之大義也。家人有嚴君焉，父母之謂也。父父、子子、兄兄、弟弟、夫夫、婦婦，而家道正，正家而天下定矣。」（卷一 周易）

168. El libro de *Tuan Zhuan* dijo: En el oráculo llamado ‘miembros de familia’: Una mujer tiene su lugar correcto por dentro, un hombre tiene su lugar correcto por fuera. Esta es la gran norma equitativa del cielo y la tierra. Cada familia está encabezada por ‘líderes’— un término refiriéndose al padre y a la madre. Cuando los padres cumplan con sus deberes como padres; los hijos cumplan con sus deberes como hijos; los hermanos mayores cumplan con sus deberes como hermanos mayores; los hermanos menores cumplan con sus deberes como hermanos menores; un esposo cumpla con sus deberes como esposo; y una esposa cumpla sus deberes como esposa; entonces la familia vivirá en armonía, y el mundo

será estable y armonioso.

Rollo 1: *Zhou Yi*

169. 夫富民者，以農桑為本，以游業為末；百工者，以致用為本，以巧飾為末；商賈者，以通貨為本，以鬻奇為末。三者守本離末，則民富；離本守末，則民貧；貧則陋而忘善，富則樂而可教。教訓者，以道義為本，以巧辨為末；辭語者，以信順為本，以詭麗為末；列士者，以孝悌為本，以交游為末；孝悌以致養為本，以華觀為末；人臣者，以忠正為本，以媚愛為末。五者守本離末，則仁義興；離本守末，則道德崩。（卷四十四 潛夫論）

169. Para incrementar la fortuna del pueblo, en primer lugar hay que basar la economía en la producción de la agricultura y en la industria textil antes de dedicarse al comercio. Para utilizar apropiadamente las habilidades de los artesanos, hay que dar prioridad a proyectos prácticos antes de tallar artículos de lujo. En cuanto a la operación mercantil, hay que distribuir apropiadamente los productos a la población antes de vender mercancías raras. El pueblo se enriquecerá si estos tres principios son seguidos. De descuidar lo principal para atender

a lo secundario, el pueblo se empobrecerá. Al ser pobre, el pueblo vivirá en la escasez, olvidándose de hacer el bien. En caso de que el pueblo viva en la abundancia, se dejará transformar muy a gusto por la enseñanza. En lo que se refiere a la enseñanza, enseñar al pueblo la moralidad, la benevolencia y la justicia es más importante que convertirlo en ingenioso polemista. En el uso del lenguaje, ser sincero y razonable es más importante que usar palabras engañosas y floridas. Para una persona culta, tener piedad filial y amor fraternal es más importante que tener muchas relaciones. En la práctica de la piedad filial, cumplir concienzudamente los deberes dictados por la piedad con los padres es más importante que cubrir las apariencias y hacer pompa. Para un subordinado, tener lealtad y honradez es más importante que ser un adulador. Si estos cinco principios son seguidos, la práctica de la benevolencia y la justicia florecerá. De abandonar lo que es importante para atender a lo que es menos importante, la moral se arruinará.

170. 夫仁義禮制者，治之本也；法令刑罰者，治之末也。無本者不立，無末者不成。夫禮教之治，先之以仁義，示之以敬讓，使民遷善日用而不知也。

（卷五十 袁子正書）

170. La benevolencia, la justicia y el protocolo forman las raíces de la administración. Las leyes, los decretos y el castigo forman las ramas de la administración. Sin las raíces, una nación no podrá establecerse. Sin las ramas, una nación no podrá progresar. En cuanto a la educación fundada en los ritos, es primordial poner en ejecución la benevolencia y la justicia y dar ejemplo de respeto y de humildad al pueblo para que se vaya corrigiendo insensiblemente de sus conductas incorrectas en la práctica cotidiana.

Rollo 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

171. 孔子曰：「行己有六本焉，然後為君子。立身有義矣，而孝為本；喪紀有禮矣，而哀為本；戰陣有列矣，而勇為本；治政有理矣，而農為本；居國有道矣，而嗣為本；生財有時矣，而力為本。置本不固，無務豐末；親戚不悅，無務外交；事不終始，無務多業；反本修迹，君子之道也。」（卷十 孔子家語）

171. Confucio dijo: “Existen seis bases fundamentales que un hombre debe tener en cuenta antes que sea calificado como *hombre superior*. Estas son: La base de la formación de personalidad conforme a la benevolencia y la justicia es la piedad filial. La base de los ritos funerarios y rituales es el espíritu de la tristeza. La base de una estrategia militar brillante es la valentía. La base de una política de gobierno sensata es la producción agrícola. La base de la estabilidad nacional es la selección de sucesor. La base del enriquecimiento es el trabajo duro. De no ser sólidas estas bases, las cosas secundarias no saldrán bien; de no vivir en perfecta

harmonía los parientes, será inútil hacer amistad con los demás; de no poder arreglar un asunto desde el principio hasta el fin, será imposible llevar a efecto otras tareas. En ese caso, volver a las bases y comenzar a trabajar en lo fundamental es la forma y los principios adoptados por un *hombre superior*.”

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

172. 諸葛亮之為相國也，撫百姓，示義軌，約官職，從權制，開誠心，布公道。盡忠益時者，雖讎必賞；犯法怠慢者，雖親必罰；服罪輸情者，雖重必釋；遊辭巧飾者，雖輕必戮。善無微而不賞，惡無纖而不貶。庶事精練，物理其本，循名責實，虛偽不齒。終於邦域之內，咸畏而愛之。刑政雖峻，而無怨者，以其用心平，而勸戒明也。可謂識治之良才，管蕭之亞匹矣。（卷二十七 蜀志）

172. Cuando Zhuge-Liang se convirtió en el primer ministro del Reino Shu, él trabajó arduamente para tranquilizar a su pueblo, impartiendo las normas de rectitud, simplificando la función pública, adoptando un régimen provisional, probando su sinceridad y proclamando la justicia. Si un adversario político era benemérito y leal al país, él le daba un premio. Si un ayudante de confianza quebraba la ley y descuidaba su deber, él lo castigaba. Aquellos que se arrepentían de sus errores eran castigados con indulgencia, aunque sus

ofensas fueran graves. Pero aquellos que trataban de paliar sus delitos eran castigados con todo el rigor de la ley, aunque sus ofensas fueran leves. No importaba cuán pequeña era la buena acción, él le alababa por su bien; y no importaba cuán pequeña era la mala acción, él le reprendía su mal. El era muy versado en administración, ya que resolvía de raíz los problemas. El insistía en que la capacidad correspondía al cargo y no daba pie ni para la hipocresía ni para la falsedad. Al final, todo el pueblo en el Reino Shu lo veneraba. Aunque las leyes impuestas por él eran estrictas, el pueblo no pronunciaba ninguna queja, porque él era justo y honorable, además, los parámetros de recompensa y prohibición eran claramente definidos. Zhuge-Liang era verdaderamente un político y administrador notable, comparable a la capacidad de

Guanzhong y Xiaohe.¹²

Rollo 27: *Shu Zhi*

¹² Guanzhong era el primer ministro del Reino Qi, quien centralizó el poder y dividió el Reino en diferentes pueblos, cada uno llevando a cabo un comercio específico. En vez de confiar en la aristocracia tradicional de la mano de obra, él aplicó directamente impuestos a los pueblos. Él también desarrolló un método mejor en escoger hombres de talento para ser gobernadores. Bajo el gobierno de Guanzhong, él transformó la responsabilidad administrativa de aristócratas hereditarios en burócratas profesionales. Xiaohe era un táctico y estadista reconocido, quien ayudó a Liu Bang a establecer la dinastía Han. Él restableció las leyes y los estatutos y abogó por la inacción en la administración. Él mantuvo el oficio del primer ministro hasta su muerte en 193 a.C..

173.子曰：「夫孝，德之本也，教之所由生也。」
（卷九 孝經）

173. Confucio dijo: “La piedad filial es la base de todas las virtudes y es la fuente de todas las enseñanzas.”

Rollo 9: *Xiao Jing*

174. 君子務本，本立而道生。孝悌也者，其仁之本與！（卷九 論語）

174. Un *hombre superior* se ocupa de lo fundamental. Una vez que lo fundamental sea establecido, las virtudes surgirán. ¿No es tener piedad filial con los padres y amor fraternal hacia los hermanos mayores fundamental para la práctica de la benevolencia?

Rollo 9: *Lun Yu*

175.子曰：「君子之事親孝，故忠可移於君；事兄悌，故順可移於長；居家理，故治可移於官。是以行成於內，而名立於後世矣。」（卷九 孝經）

175. Confucio dijo: “Un *hombre superior* es capaz de convertir su amor filial en fidelidad a su príncipe, su amor fraternal en obediencia a sus jefes, y su capacidad para el arreglo de los asuntos familiares en administración de los del Estado. Por lo tanto, si una persona tiene piedad filial y amor fraternal en casa y capacidad para gobernar bien su casa, podrá realizar una gran obra y adquirir renombre en las generaciones futuras.”

Rollo 9: *Xiao Jing*

176. 孔子曰：「事親孝，故忠可移於君。」是以求忠臣，必於孝子之門。（卷二十二 後漢書二）

176. Confucio dijo: “La piedad filial que un hombre tiene a sus padres puede convertirse en lealtad a su líder.” De este modo, para encontrar a un ministro fiel, es necesario buscar una familia en la que los hijos son piadosos.

Rollo 22: *Hou Han Shu*, Vol. 2

177. 夫知為人子者，然後可以為人父；知為人臣者，
然後可以為人君；知事人者，然後可以使人。
（卷十 孔子家語）

177. El que sabe cómo ser un buen hijo, sabrá entonces
ser un buen padre; el que sabe cómo ser un buen
subordinado, sabrá entonces ser un buen líder; y el que
sabe cómo servir a la gente, sabrá entonces cómo utilizar
la capacidad de las personas.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

178. 曾子曰：「慎終追遠，民德歸厚。」
(卷九 論語)

178. Zengzi dijo: “Si el pueblo es discreto en ofrecer funerales por sus padres muertos y ofrendas por sus antepasados, la virtud del pueblo se convertirá sin duda en costumbres sencillas y honradas.”

Rollo 9: *Lun Yü*

179. 水泉深，則魚鰲歸之；樹木盛，則飛鳥歸之；庶草茂，則禽獸歸之；人主賢，則豪桀歸之。故聖王不務歸之者，而務其所歸。（卷三十九 呂氏春秋）

179. Un manantial profundo atraerá a peces y tortugas para vivir en sus aguas; un árbol frondoso atraerá a una bandada de pájaros para posarse sobre él; un bosque denso atraerá a animales para reposar en él. Y un líder benévolo atraerá a hombres de cualidades eminentes de todos los lados para servirlo. Por lo tanto, un soberano sabio no necesita rogar a otros que le reconozcan su soberanía, por el contrario, se esforzará en crear condiciones para atraer a las buenas personas.

Rollo 39: *Lu Shi Chun Qiu*

180. 夫為政者，莫善於清其吏也。
（卷四十七 劉廙政論）

180. En materia de gobierno, no hay nada mejor que
hacer que todos los funcionarios sean íntegros.

Rollo 47: *Liu Yi Zheng Lun*

181.子貢問政。子曰：「足食，足兵，民信之矣。」
 子貢曰：「必不得已而去，於斯三者何先？」曰：
 「去兵。」曰：「必不得已而去，於斯二者何先？」
 曰：「去食。自古皆有死，民不信不立。」
 （卷九 論語）

181. Zigong preguntó sobre el gobierno y Confucio dijo: “Es necesario proveer suficientemente los víveres, completar los preparativos militares y ganar la confianza del pueblo.” Zigong dijo: “Si no hubiera manera y uno tuviera que quitar una de esas condiciones, ¿cuál de las tres renunciaría primero?” “Quitar los preparativos militares”, dijo Confucio. Zigong preguntó de nuevo: “Si le fuera imposible mantener las otras dos condiciones y tuviera que quitar una de ellas, ¿Cuál habría de ser?” Confucio respondió: “prescindir de los víveres. De antiguo todos los hombres están sujetos a la muerte; pero si el pueblo no tiene confianza en el gobierno, la autoridad del gobierno no podrá establecerse.”

Rollo 9: *Lun Yu*

182. 我有三寶，持而保之。一曰慈，二曰儉，三曰不敢為天下先。（卷三十四 老子）

182. Lao Zi dijo: “Tengo tres cosas preciosas que aprecio y mantengo. La primera es la compasión; la segunda es la frugalidad; y la tercera es no presumir de iniciador.”

Rollo 34: *Lao Zi*

知人

SABER JUZGAR A LA GENTE

183.凡論人，通則觀其所禮，貴則觀其所進，富則觀其所養，聽則觀其所行，近則觀其所好，習則觀其所言，窮則觀其所不受，賤則觀其所不為。喜之以驗其守，樂之以驗其僻，怒之以驗其節，懼之以驗其特，哀之以驗其仁，苦之以驗其志。八觀六驗，此賢主之所以論人也。論人必以六戚四隱。何謂六戚？父母兄弟妻子。何謂四隱？交友故舊邑里門廊。內則用六戚四隱，外則以八觀六驗，人之情偽，貪鄙羨美羨美作美惡，無所失矣，此先聖王之所以知人也。

（卷三十九 呂氏春秋）

183. Al juzgar a un hombre, se puede usar las siguientes Ocho Observaciones:

1. Cuando un hombre tiene gran éxito, observar a quién él trata cortésmente.
2. Cuando un hombre es de elevado rango, observar a quién él recomienda o promueve.
3. Cuando un hombre es rico, observar a quién él agasaja.

4. Cuando un hombre es confiado por su superior, observar si su conducta responde a la benevolencia.
5. Cuando un hombre está con su familia, observar si sus inclinaciones son conformes a la rectitud.
6. Cuando un hombre está al servicio de su superior, observar si sus conversaciones corresponden al *Dao* (el camino correcto).
7. Cuando un hombre pasa privaciones, observar si él acepta bienes mal adquiridos.
8. Cuando un hombre está en una posición baja, observar si él insiste en mantener sus convicciones morales.

Y Las Seis Pruebas:

1. Hacerle que sienta alegría para probar si él mantiene su disciplina.
2. Hacerle que tenga gozo para probar si se convierte en malo.
3. Hacerle que sienta cólera para probar si es capaz de controlar su ira.

4. Hacerle que tenga miedo para probar si puede arreglárselas solo sin temor.
5. Hacerle que sienta tristeza para probar si es benévolo.
6. Hacerle que pase penalidades para probar si tiene voluntad inflexible.

Las Ocho Observaciones y las Seis Pruebas arriba mencionadas son los métodos utilizados por los reyes sabios para medir la capacidad y la virtud de los hombres. Además, es indispensable observar cómo un hombre trata a sus Seis Parientes Cercanos y sus Cuatro Relaciones. El término de los “Seis Parientes Cercanos” se refiere al padre, madre, hermano mayor, hermano menor, esposa e hijos; y el de las “Cuatro Relaciones” se refiere a amigos, conocidos, vecinos y amigos íntimos. Empleando los Seis Parientes Cercanos y Las Cuatro Relaciones como normas por dentro y las Ocho observaciones y las Seis Pruebas por fuera, es fácil de saber si es un hombre sincero o falso, codicioso o humilde, bueno o malo. Esta era la manera utilizada por los sabios reyes para juzgar a

la gente.

Rollo 39: *Lu Shi Chun Qiu*

184. 景公問求賢。晏子對曰：「通則視其所舉，窮則視其所不為，富則視其所分，貧則視其所不取。夫上難進而易退也，其次易進而易退也，其下易進而難退也。以此數物者取人，其可乎！」

（卷三十三 晏子）

184. El duque Jing preguntó a Yanzi sobre la forma de adquirir hombres virtuosos y capaces para cargos públicos. Yanzi dijo: “Si un hombre ocupa una alta posición, mire a qué gente él recomienda. Si un hombre no se halla en el puesto más a propósito, mire qué cosa él es reacio a hacer. Si un hombre es rico, mire con quien él comparte su riqueza. Si un hombre es indigente, compruebe si él rechaza bienes mal adquiridos. El más virtuoso y capaz puede ser reacio a asumir un cargo, pero una vez que lo desempeñe, él estará dispuesto a renunciarlo cuando sea necesario. El otro es aquel que está dispuesto a ejercer un cargo, pero lo renunciará cuando sea necesario. El peor tipo es el

que está dispuesto a tomar el puesto, pero no se retirará de ninguna manera. Estas consideraciones deberían ser suficientes para juzgar a personas virtuosas y capaces.”

Rollo 33: *Yan Zi*

185. 居視其所親，富視其所與，達視其所舉，窮視其所不為，貧視其所不取，五者足以定之矣。

（卷十一 史記上）

185. Según las siguientes cinco observaciones, podemos determinar si una persona es el candidato correcto para el puesto de primer ministro. 1. Observar con quién le gusta estar cuando no está en la oficina. 2. Observar con quién hace amistad o a quién concede ofertas cuando es rico. 3. Observar a quién nombra cuando ocupa una alta posición. 4. Observar qué cosa se niega a hacer cuando está en situación desesperada. 5. Observar qué cosa se niega a aceptar cuando es pobre.

Rollo 11: *Shi Ji*, Vol. 1

186. 一曰，微察^{無微察二字}問之以言，觀其辭。二曰，窮之以辭，以觀其變。三曰，與之間諜，以觀其誠。四曰，明白顯問，以觀其德。五曰，使之以財，以觀其貪^{貪作廉}；六曰，試之以色，以觀其貞；七曰，告之以難，觀其勇；八曰，醉之以酒，以觀其態。八徵皆備，則賢不肖別矣。（卷三十一 六韜）

186. El libro de *Liu Tao* que trata de la estrategia militar expone ocho formas de investigar a un hombre, puesto que la selección de los hombres de talento es algo muy importante.

Las ocho formas son:

1. Hacerle a un hombre preguntas y observar si sus respuestas son claras y precisas;
2. Luego inquirirle a fondo y observar si tiene capacidad de hacer frente a un cambio de situación;
3. Encargar a alguien que conspire secretamente con él y probar su lealtad;
4. Preguntarle intencionadamente para informarse sobre

sus cualidades morales;

5. Ponerlo al cargo del dinero y de las propiedades para probar su honestidad;

6. Seducirlo con lujuria para probar su integridad moral;

7. Ponerlo a un peligro para probar su valentía;

8. Emborracharlo y observar su comportamiento.

La diferencia entre un hombre de talento y un hombre inepto no será difícil de saber, una vez que se hayan utilizado los ocho métodos.

Rollo 31: *Liu Tao*

187. 故聽言不如觀事，觀事不如觀行。聽言必審其本，觀事必按其實，觀行必考其跡。參三者而詳之，近少失矣。（卷四十九 傅子）

187. En vez de escuchar las palabras, es mejor observar los hechos. En lugar de observar los hechos, es mejor observar los actos. Al escuchar las palabras, se ha de examinar sus orígenes y sus motivos. Al observar los hechos, se ha de verificar su autenticidad. Al observar los actos, se ha de investigar a fondo sus antecedentes y consecuencias. Un análisis cuidadoso sobre la información obtenida de estos tres aspectos puede ayudar a reducir la ocurrencia de errores.

Rollo 49: *Fu Zi*

188. 昔人知居上取士之難，故虛心而下聽；知在下相接之易，故因人以致人。（卷四十九 傅子）

188. Los soberanos antiguos sabían que estando en posiciones elevadas, les era difícil convocar hombres de talento, así que escuchaban humildemente las recomendaciones de sus subordinados. Y sabían que estando en posiciones bajas, los subordinados tenían facilidad para mezclarse con el pueblo, por lo tanto, era ideal de fiarse de ellos para convocar hombres de talento.

Rollo 49: *Fu Zi*

189. 任己則有不識之蔽，聽受則有彼此之偏。所知者，以愛憎奪其平；所不知者，以人事亂其度。
(卷三十 晉書下)

189. Tener prejuicios personales nos impide reconocer las habilidades de los demás. Creer en lo que se dice puede influir en el conocimiento mutuo de las personas. Para los propios, es posible que los hayamos juzgado injustamente por nuestros sentimientos personales de amor u odio hacia ellos. Para los extraños, es fácil que destruyamos el régimen de funcionarios públicos por nuestros sentimientos de afecto.

Rollo 30: *Jin Shu*, Vol. 2

190.子曰：「君子易事而難悅也。悅之不以道，不悅也。及其使人也，器之。小人難事而易悅也。悅之雖不以道，悅也。及其使人也，求備焉。」

（卷九 論語）

190. Confucio dijo: “Es fácil de servir a un *hombre superior* pero difícil de agradarle. Si se intenta agradarle por medios contrarios a los principios de la recta razón, él no queda satisfecho. En el uso que hace de los hombres, mide la capacidad de ellos, y según su capacidad los emplea. Por otro lado, es fácil de agradar a una *persona mezquina* pero difícil de servirla. Si se intenta agradarle, aunque sea por medios contrarios a los principios de la recta razón, queda también satisfecha. En el uso que hace de los hombres, les exige estrictamente sin indulgencia alguna.”

Rollo 9: *Lun Yü*

191.子曰：「鄙夫可與事君也哉？其未得之也，患得之。既得之，患失之。苟患失之，無所不至矣。」
（卷九 論語）

191. Confucio dijo: “¿Podemos permitir que un hombre vulgar y de poco talento sirva a un soberano? Este tipo de hombre, antes de haber logrado sus honorarios y rango, se preocupa por no conseguirlos. Cuando los ha alcanzado, se preocupa también por la posibilidad de perderlos. Si tiene temor a perder sus honorarios y rango ya conseguidos, es capaz de todo para conservarlos.”

Rollo 9: *Lun Yu*

任使

NOMBRAMIENTO DE FUNCIONARIOS

192. 哀公問曰：「何為則民服？」孔子對曰：「舉直錯諸枉，則民服；舉枉錯諸直，則民不服。」

（卷九 論語）

192. El duque Ai le preguntó a Confucio: “¿Cómo lo haré yo para asegurar la sumisión del pueblo?” Confucio dijo: “Promueve a los hombres íntegros y destituye a los perversos, entonces el pueblo le obedecerá. Si eleva a los hombres perversos y destituye a los íntegros, el pueblo, en ese caso, le desobedecerá.”

Rollo 9: *Lun Yü*

193. 天下樞要，在於尚書，尚書之選，豈可不重？而間者多從郎官，超升此位，雖曉習文法，長於應對，然察察小惠，類無大能。宜簡嘗歷州宰素有名者，雖進退舒遲，時有不逮，然端心向公，奉職周密。

（卷二十二 後漢書二）

193. El puesto más importante del organismo central de la administración es el de ministro de gabinete (*Shang Shu*), de modo que la elección de ministro de gabinete no debe hacerse a la ligera. Los ministros actuales son usualmente ascendidos de viceministros (*Lang guan*). Aunque estos viceministros son competentes en retórica, el dominio de estas materias es sólo considerado como una inteligencia menor. La mayoría de ellos no poseen la habilidad de manejar tareas importantes. Por lo tanto, es mejor elegir a un respetable ex oficial de estado para puesto de ministro. Aunque sus respuestas puedan ser más lentas y hasta inadecuadas a veces, él es leal al país y muy cuidadoso con los cometidos.

Rollo 23: *Hou Han Shu*, Vol. 3

194. 以言取人，人飾其言；以行取人，人竭其行。飾言無庸，竭行有成。（卷八 周書）

194. De juzgar a la gente por sus palabras, la gente cuidará de sus habilidades oratorias. De juzgar a la gente por sus actos, la gente se esforzará por mejorar su conducta moral. Ser hábil para hablar es de poco uso, pero hacer todos los esfuerzos para perfeccionar la virtud puede sin duda alguna conducir a buenos resultados.

Rollo 23: *Zhou Shu*, Vol. 3

195. 故明王之任人，諂諛不邇乎左右，阿黨不治乎本朝；任人之長，不強其短；任人之工，不強其拙。此任人之大略也。（卷三十三 晏子）

195. Un buen líder, al emplear a hombres en cargos públicos, no colocará a cualquier adulator en su lado, ni permitirá a cualquier individuo camarillesco servir en el gobierno. El utilizará el fuerte de los hombres y no les obligará a trabajar más allá de sus habilidades. Usará sus especialidades y no les obligará a realizar tareas desconocidas. Estos son los principios fundamentales para el nombramiento.

Rollo 33: *Yan Zi*

196. 故選不可以不精，任之不可以不信，進不可以不禮，退之不可以權辱。（卷四十八 典語）

196. Es indispensable ser perspicaz al seleccionar a ministros; confiar en ellos al nombrarlos; tratarlos con cortesía al colocarlos en altos cargos; y concederles la dignidad personal al despedirlos.

Rollo 48: *Dian Yu*

197. 故知清而不知所以重其祿者，則欺而濁；知重其祿，而不知所以少其吏者，則竭而不足；知少其吏，而不知所以盡其力者，則事繁而職闕。
（卷四十七 劉廙政論）

197. Si un líder sabe promover la integridad sin saber aumentar los honorarios de sus funcionarios, ellos serán capaces de hacer fraude y corrupción. Si sabe aumentar sus honorarios sin saber reducir el personal, el erario del gobierno se quedará pronto sin fondos. Si sabe reducir el personal sin saber cómo desarrollar sus capacidades, la creciente carga de trabajo causará una escasez de personal.

Rollo 47: *Liu Yi Zheng Lun*

198. 夫除無事之位，損不急之祿，止浮食之費，并從容之官。使官必有職，職任其事，事必受祿，祿代其耕，乃往古之常式，當今之所宜也。

（卷二十五 魏志上）

198. En necesario suprimir puestos inútiles y despedir a funcionarios redundantes para ahorrar y eliminar todos los gastos gubernamentales. Es indispensable hacer que cada funcionario ocupe un cargo con responsabilidad de trabajo y que reciba honorarios correspondientes a los ingresos derivados de la agricultura. Este era un principio ordinario aplicado en los tiempos antiguos, pero también se puede aplicar este principio hoy en día.

Rollo 25: *Wei Zhi*, Vol.1

199. 故德厚而位卑者，謂之過；德薄而位尊者，謂之失。寧過於君子，而無失於小人。過於君子，其為怨淺矣；失於小人，其為禍深矣。（卷三十二 管子）

199. Colocar a un hombre de virtud eminente en un puesto insignificante es considerado como un error. Colocar a un hombre sin virtud en un puesto de alto rango es considerado como un descuido. Es preferible dar de lado a un *hombre superior* que emplear a una *persona mezquina*. Aquél no guardará profundos resentimientos, mientras que éste teniendo el poder será capaz de todo.

Rollo 32: *Guan Zi*

200.使賢者為之，則與不肖者規之；使智者慮之，則與愚者論之；使修士行之，則與奸邪之人疑之。雖欲成功，得乎哉！（卷三十八 孫卿子）

200. Un líder en parte ordena a un hombre virtuoso y capaz que ejerza la administración pública y en parte quiere que un hombre inepto lo corrija; en parte ordena a un hombre sabio que elabore planes de gobierno y en parte quiere que un hombre ignorante le haga críticas; en parte ordena a un hombre de conducta intachable que ponga en ejecución un decreto gubernamental y en parte quiere que un hombre sin probidad le interrogue. A pesar de tener intención de gobernar bien el país, no podrá lograrlo.

Rollo 38: *Sun Qing Zi*

至公

CON TODA IMPARCIALIDAD

201. 大道之行也，天下為公。選賢與能。故人不獨親其親，不獨子其子，使老有所終，幼有所長，鰥寡孤獨廢疾者，皆有所養。是故謀閉而不興，盜竊亂賊而不作。是謂大同。（卷七 禮記）

201. Cuando la norma de las acciones humanas prevalece, el mundo es como un hogar compartido por todos. Hombres virtuosos y capaces son elegidos para servir al público. Todos los hombres no sólo aman y respetan a sus propios padres e hijos, sino también a padres e hijos ajenos, por lo tanto, los ancianos tienen una vejez asegurada, los niños tienen una educación y nutrición buenas, y todos los viudos, viudas, huérfanos, viejos abandonados, inválidos y enfermos tienen medios de apoyo. Desaparecen la riña, el engaño, la intriga y la confabulación para ganancias sucias; y así el robo, el asalto y los disturbios ya no existen. Estas son las características de un mundo ideal, la paz y la fraternidad universal y el estado de mancomunidad.

Rollo 7: *Li Ji*

202. 天下者非一人之天下，天下之天下也。與天下同利者，則得天下；擅天下之利者，失天下。
（卷三十一 六韜）

202. El mundo no es un mundo para una sola persona, sino para todos. Aquel que comparta los beneficios con el mundo, ganará el apoyo del mundo. Aquel que monopolice los beneficios para sí mismo, perderá el mundo.

Rollo 31: *Liu Tao*

203. 夫能通天下之志者，莫大乎至公。能行至公者，
莫要乎無忌心。（卷四十九 傅子）

203. Uno debe ser imparcial para entender la voluntad
del pueblo. Y para ser totalmente imparcial, uno no debe
ser celoso.

Rollo 49: *Fu Zi*

204.故君人者，愛民而安，好士而榮，兩者無一焉而亡也。明分職，序事業，拔材官能，莫不治理，則公道達而私門塞矣，公義明而私事息矣。如是，則德厚者進，而佞悅者止；貪利者退，而廉節者起。

（卷三十八 孫卿子）

204. Siendo un líder, si ama a su pueblo, podrá asegurar la paz interna. Si intima con los sabios, podrá hacer prosperar el país. Sin éstos, su propia seguridad, así como la del país estarán en peligro. Cuando un líder sea capaz de entender claramente los cargos de cada departamento, de arreglar los asuntos del Estado según la precedencia por orden de urgencia, de escoger personas capaces y virtuosas, y de gobernar la nación de manera ordenada, la justicia y la rectitud se manifestarán y los acuerdos privados y negocios secretos terminarán. De esta manera, las personas virtuosas y capaces ocuparán los primeros empleos públicos, mientras que los aduladores serán destituidos. Aquellos que busquen

propios intereses se retirarán, y aquellos que sean incorruptibles serán colocados en las altas funciones públicas.

Rollo 38: *Sun Qíng Zì*

205. 臣聞堯受命，以天下為憂，而未聞以位為樂也。
（卷十七 漢書五）

205. Yo, (ministro Dong Zhongshu) he oído decir que cuando el emperador Yao fue encomendado el cargo de emperador, en vez de alegrarse por su cargo de emperador, él tomó todas las preocupaciones del mundo por sus propias preocupaciones.

Rollo 17: *Han Shu*, Vol. 5

206. 賈曰：「天下安，注意相；天下危，注意將。將相和，則士豫附；士豫附，天下雖有變，則權不分。」（卷十六 漢書四）

206. El notable político, pensador y erudito Confuciano, Lu Jia, quien vivió durante la dinastía Han, comentó: “Cuando el mundo se encuentra en paz, hay que prestar atención a la capacidad del primer ministro. Cuando el mundo está en crisis o en guerra, hay que prestar atención a la fidelidad del general. Cuando el primer ministro y el general puedan trabajar juntos en armonía, la gente virtuosa vendrá a prometer su lealtad. De ser esto así, el poder no se dividirá aunque se produzca un cambio en el mundo.”

Rollo 16: *Han Shu*, Vol. 4

207. 顧吾念之，強秦之所以不敢加兵於趙者，徒以吾兩人在也。今兩虎鬥，其勢不俱生。吾所以為此，先公家之急，而後私讎也。（卷十二 史記下）

207. En mi opinión, el poderoso Reino Qin no ha atacado a nuestro Reino (Zhao) porque ambos estamos aquí. Ahora, si nosotros, los dos tigres, tenemos conflictos y peleamos, ya no podremos trabajar juntos. Obro de tal manera porque estimo más el futuro de nuestro Reino que las ambiciones personales.”¹³

Rollo 12: *Shi Ji*, Vol. 2

¹³ Nota: “Yo” se refiere a Lin Xiangru, un ministro de rango superior en el Reino Zhao durante el periodo de los “Reinos Combatientes”. El general Lian Po y él sirvieron juntos en el gobierno, y la metáfora de los “dos tigres” se refiere a Lin y Lian. Porque el ministro Lin fue dado reconocimiento por devolver el precioso jade *Heshi* al duque de Zhao, y fue ascendido a un puesto más alto que el general Lian. Lian estaba muy enojado por este ascenso y él excitó a su gente a manchar la reputación de Lin. Sin embargo, Lin, para no confrontarse con Lian, le dio excusas por haber cogido una enfermedad. Esta cita fue basada en la conversación de Lin con su más cercano ayudante, cuando éste le preguntó si se iba a desquitar del daño que le hizo Lian Po. Cuando Lian Po se enteró de esto más tarde, se avergonzó profundamente. Desnudó sus espaldas, las cubrió de zarzas espinosas y se dirigió a casa de Lin para disculparse. Al final los dos se hicieron buenos amigos, listos para servir al país y dispuestos a morir el uno por el otro.

教化

CIVILIZAR POR LA EDUCACION

208.子曰：「性相近也，習相遠也。」（卷九 論語）

208. Tenemos la misma naturaleza humana que es pura y buena. Debido a los diferentes hábitos adquiridos, aparecen las diferencias de pensamientos y proceder entre nosotros.

Rollo 9: *Lun Yu*

209. 先王知人有好善尚德之性，而又貪榮而重利，故貴其所尚，而抑其所貪。貴其所尚，故禮讓興；抑其所貪，故廉恥存。（卷四十九 傅子）

209. Los líderes antiguos sabían que los hombres en parte son amigos de la bondad y estiman la virtud y en parte codician los honores y la riqueza. Por lo tanto, ellos tenían en mucha estima la virtud y reprimían la codicia. Si la virtud es honrada, la cortesía y la modestia florecerán; si la codicia es reprimida, la probidad y el pudor se mantendrán.

Rollo 49: *Fu Zi*

210. 治民之道，務篤於教也。（卷四十二 鹽鐵論）

210. La mejor manera de gobernar un pueblo es prestar atención a la educación.

Rollo 42: *Yan Tie Lun*

211. 上為下效，然後謂之教。（卷四十五 崔寔政論）

211. Las acciones de los superiores las imitan los inferiores. Esto es lo que se llama “civilización”.

Rollo 45: *Cui Shi Zheng Lun*

212. 古之仁人，推所好以訓天下，而民莫不尚德；推所惡以誠天下，而民莫不知恥。（卷四十九 傅子）

212. Los hombres benévolos de la antigüedad promovían las virtudes que honraban para educar al pueblo, y éste raramente las despreciaba; también hacían al pueblo conocer la inmoralidad que detestaban para corregirle, y el pueblo raramente desconocía la vergüenza.

Rollo 49: *Fu Zi*

213.子曰：「弟子入則孝，出則悌，謹而信，汎愛眾，而親仁。行有餘力則以學文。」（卷九 論語）

213. Confucio dijo: “En casa, un joven debe ser piadoso y obediente con sus padres; afuera, debe respetar a sus mayores; ser cuidadoso en sus actos y sincero en sus palabras; amar a todos por igual e intimar con personas virtuosas y compasivas. Si le sobra energía, debe dedicarse a ornar su espíritu por el estudio y adquirir conocimientos y talentos.”

Rollo 9: *Lun Yü*

214. 先王見教之可以化民也，是故先之以博愛，而民莫遺其親；陳之以德義，而民興行；先之以敬讓，而民不爭；道之以禮樂，而民和睦；示之以好惡，而民知禁。（卷九 孝經）

214. Los sabios reyes de la antigüedad, viendo que la educación podía influir en la mente de una persona, tomaban la iniciativa para realizar el amor universal, de modo que nadie abandonaba a sus familiares. Ellos divulgaban los valores morales, de modo que el pueblo comenzaba a ponerlos en práctica. Ellos daban ejemplos del respeto y de la humildad, de modo que el pueblo dejaba de disputarse entre sí. Ellos establecían los ritos y la música, de modo que el pueblo aprendía a vivir en armonía. Además de eso, daban a conocer lo que estimaban y lo que detestaban, y así el pueblo no violaba las prohibiciones.

Rollo 9: *Xiao Jing*

215.子曰：「教民親愛，莫善於孝。教民禮順，莫善於悌。移風易俗，莫善於樂。安上治民，莫善於禮。禮者，敬而已矣。故敬其父則子悅；敬其兄則弟悅；敬其君則臣悅；敬一人而千萬人悅。所敬者寡，悅者眾，此之謂要道也。」（卷九 孝經）

215. Confucio dijo: “Para enseñar a la gente a amarse mutuamente no hay nada mejor que la piedad filial. Para enseñarle a tener cortesía y obediencia a los mayores, no hay nada mejor que el amor fraternal. Para mejorar las costumbres sociales, no hay nada mejor que la música. Para asegurar la estabilidad de los superiores y el buen orden del pueblo, no hay nada mejor que los ritos. Al fin y al cabo, el significado de los ritos es el respeto. Por lo tanto, respetar al padre del prójimo hace que sus hijos se sientan satisfechos; respetar al hermano mayor del prójimo hace que sus hermanos menores se sientan satisfechos; respetar al gobernante de otro Estado hace que todos sus súbditos se sientan satisfechos; y respetar

a un hombre hace que miles de hombres se sientan satisfechos. Son pocas personas a quienes respetamos, pero son muchas que se sienten satisfechas. A esto se llama “Norma esencial de las acciones humanas.” ”

Rollo 9: *Xiao Jing*

216. 孔子曰：「導之以政，齊之以刑，民免而無恥。導之以德，齊之以禮，有恥且格。」老氏稱：「法令滋章，盜賊多有。」（卷十二 史記下）

216. Confucio dijo: “Si un soberano dirige al pueblo con política y lo gobierna con castigo, el pueblo sólo piensa en cómo evitar castigos y no tiene vergüenza . Si lo dirige con virtud y lo gobierna con cortesía, el pueblo tendrá vergüenza y se corregirá.” Lao Zi dijo: “A medida que las leyes y decretos aumentan, los bandidos se van multiplilcando.”

Rollo 12: *Shi Ji*, Vol. 2

217.子產治鄭，民不能欺；子賤治單父，人不忍欺；西門豹治鄴，人不敢欺。三子之才能，誰最賢哉？辨治者當能別之。（卷十二 史記下）

217. Cuando Zichan gobernó el Estado de Zheng, el pueblo no fue capaz de engañarlo. Cuando Zijian gobernó el feudo de Shan Fu, el pueblo no tuvo corazón para engañarlo. Cuando Ximen Bao gobernó el feudo de Ye, el pueblo no se atrevió a engañarlo. ¿Cuál de los tres gobernadores fue el más talentoso? Un líder sabio y perspicaz debería saber la diferencia y tener la respuesta.

Rollo 12: *Shi Ji*, Vol. 2

218. 不知禮義，不可以行法。法能殺不孝者，而不能使人為孔墨^{墨作曾}之行；法能刑竊盜者，而不能使人為伯夷之廉。孔子養徒三千人，皆入孝出悌，言為文章，行為儀表，教之所成也。（卷四十一 淮南子）

218. Si la gente no entiende de la urbanidad y la justicia, la ley no será efectiva. La ley puede sentenciar a muerte a un hijo despiadado, pero no puede hacer que la gente se comporte bien como Confucio o Zengzi (un hijo piadoso ejemplar). La ley puede también castigar a ladrones y asaltantes, pero no puede hacer que la gente se comporte honestamente como Bo Yi. Confucio tuvo 3,000 discípulos quienes podían cumplir los deberes filiales en casa y respetar a los mayores y ancianos afuera. Sus palabras se convirtieron en guías para que la gente las siguiera y sus actos sirvieron de ejemplo a los demás. Todo esto es debido a la civilización a través de la educación.

Rollo 41: *Huai Nan Zi*

219. 文子問德仁義禮。老子曰：「德者民之所貴也，仁者人之所懷也，義者民之所畏也，禮者民之所敬也。此四者聖人之所以御萬物也。」
(卷三十五 文子)

219. Wenzhi preguntó qué eran virtud, benevolencia, justicia y cortesía. Lao Zi contestó: “La virtud es lo que la gente estima. la benevolencia es lo que la gente admira. La justicia es lo que la gente venera y la cortesía es lo que la gente respeta. Estos son los cuatro implementos utilizados por los sabios para dirigir y gobernar el mundo.”

Rollo 35: *Wen Zi*

220. 顯賢表德，聖王所重；舉善而教，仲尼所美。
（卷二十六 魏志下）

220. Honrar a los sabios y a los hombres eminentes en virtud es lo que estima un rey sabio. Ensalzar a los hombres de bien para que los demás los vean y piensen en cómo igualarse a ellos es lo que elogia Confucio.

Rollo 26: *Wei Zhi*, Vol. 2

221. 一年之計，莫如樹穀；十年之計，莫如樹木；終身之計，莫如樹人。（卷三十二 管子）

221. Si uno piensa elaborar un plan para un año, cultive los cinco cereales; si piensa elaborar un plan para diez años, plante árboles; si piensa elaborar un plan para toda la vida, forme hombres calificados.

Rollo 32: *Guan Zi*

222. 孔子曰：「君子有三畏：畏天命，畏大人，畏聖人之言。小人不知天命而不畏，狎大人，侮聖人之言。」（卷九 論語）

222. Confucio dijo: “Existen tres cosas que un *hombre superior* venera. El venera la ley de causa y efecto; venera a los hombres de cargos superiores y a los mayores de virtud eminente y de gran prestigio; y venera las enseñanzas de los sabios. Por otro lado, una *persona mezquina*, por su ignorancia, no venera la ley de causa y efecto; trata a sus superiores y a los virtuosos sin miramientos; y ridiculiza las enseñanzas de los sabios.”

Rollo 9: *Lun Yu*

223. 儒家者流，蓋出於司徒之官，助人君、順陰陽、明教化者也。游文於六經之中，留意於仁義之際。祖述堯舜，憲章文武，宗師仲尼，以重其言，於道最為高。（卷十四 漢書二）

223. La escuela confuciana probablemente se originó de los funcionarios de Si Tu, el ministerio encargado de la educación. Su trabajo tenía por objetivo asistir al soberano, seguir la ley de *Yin* y *Yang* y promover la idea de civilizar por la educación. Ellos eran letrados dedicados a los Seis Libros Clásicos y enfocados en la práctica de la benevolencia y la justicia. Ellos recibían las enseñanzas del emperador Yao y del Shun y las transmitían; se conformaban a las instituciones culturales del Rey Wen y del Wu y las explicaban; veneraban a Confucio y lo consideraban como su maestro; estimaban las palabras de los reyes y los sabios de la antigüedad y consideraban la norma de las acciones humanas como el nivel más elevado del conocimiento.

Rollo 14: *Han Shu*, Vol. 2

224. 道家者流，蓋出於史官。歷紀成敗存亡禍福古今之道，秉要執本，清虛以自守，卑弱以自持，此君人南面者之術也。合於堯之克讓，《易》之謙謙。一謙而四益，此其所長也。（卷十四 漢書二）

224. La escuela taoísta probablemente se originó de los historiadores oficiales. Su trabajo tenía por objetivo apuntar las razones de las vicisitudes y de las alternativas de miseria y felicidad de las dinastías pasadas. Ellos observaban la esencia y los principios fundamentales del Taoísmo. Abogaban por la tranquilidad y el vacío para mantener su integridad y por la humildad y la debilidad para vencerse a ellos mismos. Estas eran las formas utilizadas por los líderes de la antigüedad para gobernar un país y para conformarse con la modestia del emperador Yao y con el principio de humildad establecido en el libro de Zhou Yi. Sólo la humildad podrá atraer bienes del cielo, de la tierra, de los espíritus y de los seres humanos. Esto es lo que veneran los taoístas.

禮樂

LOS RITOS Y MUSICA

225. 夫人之所以貴於禽獸者，以有禮也。
(卷三十三 晏子)

225. La diferencia entre los hombres y los animales es
que los seres humanos siguen los ritos.

Rollo 33: *Yan Zi*

226. 故禮之教化也微，其正^{正作止}邪於未形，使人日徙善遠罪而不自知也，是以先王隆之也。《易》曰：「君子慎始。差若毫釐，謬以千里。」此之謂也。
(卷七 禮記)

226. Es insensible civilizar por la educación fundada en los ritos. La civilización puede prevenir acciones reprobables, lo cual permite que las personas automáticamente se alejen de la malicia y se reformen día a día sin siquiera darse cuenta. Por lo tanto, los reyes de la antigüedad hicieron resaltar la importancia de la civilización a través de los ritos. El libro de Zhou Yi dijo: “Un *hombre superior* siempre presta atención al comienzo de cualquier cosa, porque un mínimo error al comienzo separa mil lis del camino recto.” Tal es la metáfora de la influencia de los ritos.

Rollo 7: *Li Ji*

227. 道德仁義，非禮不成；教訓正俗，非禮不備；分爭辨訟，非禮不決；君臣上下，父子兄弟，非禮不定；宦學事師，非禮不親；班朝治軍，蒞官行法，非禮威嚴不行；禱祠祭祀，供給鬼神，非禮不誠不莊。
（卷七 禮記）

227. Sin cortesía, los actos de benevolencia, de justicia y de moralidad no se podrán realizar; sin cortesía, la transformación de las costumbres por la enseñanza no será perfecta; sin cortesía, las disputas o pleitos no se podrán resolver justamente; sin cortesía, los papeles y relaciones desempeñados por el soberano y sus súbditos, padres e hijos, como también los hermanos, mayores y menores no podrán ser determinados; al aprender a ejecutar una buena administración y a servir a un maestro, sin cortesía, los estudiantes no serán cordiales con sus maestros; el arreglo de posiciones gubernamentales, la organización del ejercito, el nombramiento de funcionarios y la promulgación de leyes y decretos, sin

protocolo, no se podrán ejecutar en forma solemne; y una plegaria, un servicio conmemorativo para los fallecidos y una ceremonia para dar ofrendas a los dioses y espíritus, sin los ritos, no se podrán realizar en forma sincera y digna.

Rollo 7: *Li Ji*

228. 夫禮者，所以定親疏，決嫌疑，別同異，明是非也。（卷七 禮記）

228. Las funciones de los ritos incluyen: Definir intimidad mayor o menor, aclarar dudas, clasificar la gente según el rango y la condición social y distinguir lo justo de lo erróneo.

Rollo 7: *Li Ji*

229. 君子有禮，則外諧而內無怨。（卷七 禮記）

229. Un *hombre superior* que actúa en conformidad con las reglas de urbanidad podrá coexistir armoniosamente con todas las personas y cosas. En su fuero interno, está siempre sereno y libre de resentimiento.

Rollo 7: *Li Ji*

230. 富貴而知好禮，則不驕不淫；貧賤而知好禮，則志不懾。（卷七 禮記）

230. Si un hombre rico y noble sabe aprender y observar los ritos, no será ni arrogante ni libertino. Si un hombre pobre y de baja condición social sabe aprender y observar los ritos, no estará miedoso ni perplejos en sus aspiraciones.

Rollo 7: *Li Ji*

231. 昏禮者，將合二姓之好，上以事宗廟，而下以繼後世也。故君子重之。男女有別，而後夫婦有義；夫婦有義，而後父子有親；父子有親，而後君臣有正。故曰：婚禮者，禮之本也。（卷七 禮記）

231. La ceremonia del matrimonio une a dos familias con diferentes apellidos. Para la ascendencia, la pareja podrá servir a los antepasados y hacerles ofrendas. Para la descendencia, la pareja podrá perpetuar la familia y transmitir las enseñanzas de los ascendientes a las generaciones más jóvenes. Por lo tanto, un *hombre superior* considera el matrimonio como un acontecimiento importante. Como un hombre y una mujer desempeñan sus respectivos papeles, viene un sentido del deber entre marido y mujer. Con el sentido del deber entre marido y mujer, viene un buen afecto entre padres e hijos. Con el buen afecto entre padres e hijos, viene una relación justa entre el soberano y sus súbditos.

De ahí se deduce que la ceremonia del matrimonio es la base de todos los ritos.

Rollo 7: *Li Ji*

232. 故朝覲之禮，所以明君臣之義也；聘問之禮，所以使諸侯相尊敬也；喪祭之禮，所以明臣子之恩也；鄉飲酒之禮，所以明長幼之序也；婚姻之禮，所以明男女之別也。夫禮禁亂之所由生，猶防止水之所自來也。故以舊防為無所用而壞之者，必有水敗；以舊禮為無所用而去之者，必有亂患。故婚姻之禮廢，則夫婦之道苦，而淫僻之罪多矣；鄉飲酒之禮廢，則長幼之序失，而鬥爭之獄繁矣；喪祭之禮廢，則臣子之恩薄，而背死忘生者眾矣；聘覲之禮廢，則君臣之位失，而背叛侵陵之敗起矣。（卷七 禮記）

232. El protocolo de las audiencias imperiales sirve para demostrar una relación justa entre el mandatario y sus súbditos. El protocolo de los enviados diplomáticos sirve para fomentar el respeto mutuo entre los príncipes feudales de los Estados vecinos. Los ritos de los funerales y del sacrificio sirven para expresar la gratitud de los súbditos y descendientes. El protocolo de los banquetes y festines del pueblo sirve para definir la precedencia

por orden de edad. La ceremonia del matrimonio sirve para demostrar los diferentes papeles desempeñados por el marido y la mujer. Tal el protocolo previene el caos, así como el dique previene las inundaciones. Si nosotros destruimos un dique viejo que consideramos inútil, ocurrirá inevitablemente una inundación. De igual manera, si suprimimos los ritos tradicionales que consideramos anticuados, los desastres y caos vendrán eventualmente. Así mismo, si anulamos la ceremonia del matrimonio, el sentido del deber conyugal declinará y la vida conyugal será un sufrimiento. Por lo tanto, los crímenes de perversión sexual aumentarán. Si abolimos el protocolo de los banquetes y festines, la precedencia por orden de edad desaparecerá. Por consiguiente, las causas criminales relacionadas con disputas y peleas se multiplicarán. Si anulamos los ritos de los funerales y del sacrificio, los súbditos y descendientes se volverán ingratos con sus superiores y sus ascendientes. Por consecuencia, habrá muchas personas que renuncian las enseñanzas de sus antepasados y faltan a la fidelidad

y la piedad filial con los seres vivientes. Si anulamos el protocolo de los enviados diplomáticos y el de las audiencias imperiales, la relación metódica entre el líder y sus súbditos desaparecerá. Por lo tanto, la traición y las invasiones de los Estados vecinos surgirán.

Rollo 7: *Li Ji*

233. 祭不欲數，數則煩，煩則不敬。祭不欲疏，疏則怠，怠則忘。（卷七 禮記）

233. No es bueno ofrecer sacrificios con mucha frecuencia, lo cual puede acarrear disgustos e irreverencia. Tampoco es bueno ofrecer sacrificios rara vez, lo cual puede causar pereza hasta olvido de los ascendientes.

Rollo 7: *Li Ji*

234. 凡音者，生人心者也。情動於中，故形於聲。聲成文，謂之音。是故治世之音，安以樂，其政和；亂世之音，怨以怒，其政乖；亡國之音，哀以思，其民困。（卷七 禮記）

234. La música se origina del corazón. Cuando la emoción interna se conmueve y luego se manifiesta, un sonido se emite. Los sonidos se combinan para formar melodías y esto es lo que llamamos “música”. En tiempo de paz y prosperidad, la música es serena y alegre porque la situación política ha sido tolerante y tranquila. Por otro lado, en tiempo de anarquía, la música está llena de lamentos e ira porque el gobierno ha violado la ley de la naturaleza y el sentir del pueblo. Cuando un país cae, la música es triste y melancólica porque el pueblo ha pasado penalidades.

Rollo 7: *Li Ji*

235. 音聲之道，與政通矣。宮為君，商為臣，角為民，徵為事，羽為物。五者不亂，則無怠^{本書怠作怙}憑之音矣。宮亂則荒，其君驕。商亂則陂，其臣壞。角亂則憂，其民怨。徵亂則哀，其事勤。羽亂則危，其財匱。五者皆亂，迭相陵，謂之慢。如此則國之滅亡無日矣。（卷七 禮記）

235. El espíritu interno de la música está relacionado con la política. En las cinco notas de la gama pentatónica primitiva, *gong* simboliza el líder; *shang*, los funcionarios del gobierno; *jue*, el pueblo, *zhi*, los incidentes; e *yu*, las cosas materiales. Si las cinco notas son armoniosas, no se escucharán sonidos desacordes. Sin embargo, si la nota *gong* es discordante, la música aparecerá dispersa sin un tema central. Esto refleja la arrogancia del líder y el alejamiento de los funcionarios sabios del gobierno. Si la nota *shang* es discordante, la música sonará ladeada. Esto refleja la decadencia moral de los funcionarios públicos. Si la nota *jue* es discordante, la música estará

llena de preocupaciones, reflejando un gobierno tiránico y el resentimiento del pueblo. Si la nota *zhi* es discordante, la música sonará extremadamente triste. Esto refleja la explotación interminable del trabajo agrícola y del sufrimiento del pueblo. Si la nota *yu* es discordante, la música sonará a peligro y opresión, reflejando la carga pesada de los impuestos y la falta de cosas materiales para el pueblo. Si las cinco notas musicales son discordantes, la música sonará a perturbación y conflicto entre ellos. Esta música se denomina como “música presumida” – música sin ninguna regularidad. Una vez que la música llegue a este punto, un país será destruido en poco tiempo.

Rollo 7: *Li Ji*

236. 亂世之樂，為木革之聲，則若雷，為金石之聲，則若霆，為絲竹歌舞之聲，則若譟。以此駭心氣動耳目搖蕩生，則可矣，以此為樂，則不樂。故樂愈侈，而民愈鬱，國愈亂，主愈卑，則亦失樂之情矣。
（卷三十九 呂氏春秋）

236. En tiempo de anarquía, la música interpretada en instrumentos de madera y de piel producía sonidos como de truenos rugientes, la música interpretada en instrumentos de cobre y de piedra producía sonidos como de estallidos; y la música suave de baile interpretada en instrumentos de cuerdas y de bambú producía sonidos que parecían dar gritos. Estos tipos de música fuerte son de perturbar la mente de la gente, ensordecer y volver a la gente libertina, y no son de músicas placibles. Por lo tanto, cuanto más desenfrenada es la música, tanto más depresión tiene el pueblo; y cuanto más revuelto es el país, tanto menos dignidad tiene el soberano. De este modo, la música pierde su significado y propósito

original.

Rollo 39: *Lu Shi Chun Qiu*

237. 樂由中出，禮自外作。大樂必易，大禮必簡。
(卷七 禮記)

237. La música viene del corazón y la urbanidad exterioriza el comportamiento de una persona. La gran música debe ser agradable y una ceremonia solemne, simple y modesta.

Rollo 7: *Li Ji*

愛民

AMAR AL PROJIMO

238.利天下者，天下亦利；害天下者，天下亦害之。……仁人在位，常為天下所歸者，無他也，善為天下興利而已矣。（卷四十九 傅子）

238. Para aquel que aporte beneficios al mundo, el mundo también le aportará beneficios. Para aquel que haga mal al mundo, el mundo también le hará mal. El pueblo seguirá a un líder benévolo porque él es hábil para aportar beneficios al mundo.

Rollo 49: *Fu Zi*

239.所謂天子者，天下相愛如父子，此之謂天子。
(卷三十一 六韜)

239. Si un líder ama a sus súbditos como si fueran sus hijos, y ellos lo aman como si fuera un padre, el líder podrá ser considerado como el Hijo del Cielo en todo el sentido de la palabra.

Rollo 31: *Liu Tao*

240. 天地養萬物，聖人養賢，以及萬民。

（卷一 周易）

240. El cielo y la tierra alimentan a todos los seres vivientes, permitiéndoles prosperar y florecer. Los sabios tienen consideraciones a los virtuosos para que éstos puedan servir a la sociedad y aportar beneficios a todo el mundo.

Rollo 1: *Zhou Yi*

241.故善為國者，御民如父母之愛子，如兄之慈弟也。見之飢寒，則為之哀；見之勞苦，則為之悲。
(卷三十一 六韜)

241. El buen gobernante amará a sus súbditos como si fueran sus hijos y cuidarán de ellos como si fueran sus hermanos menores. El se compadece del hambre y el frío del pueblo y se aflige por sus fatigas. .

Rollo 31: *Liu Tao*

242. 臣聞國之興也，視民如傷，是其福也；其亡也，以民為土芥，是其禍也。（卷六 春秋左氏傳下）

242. He oído decir que la razón por la que un país es próspero y fuerte es que se trata al pueblo como se trata a un herido. Esto es, realmente, dichoso para el país. Por otro lado, la razón por la que un país está en la ruina es que se toma al pueblo como tierra y paja. Esto es, realmente, desastroso para el país.

Rollo 6: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol.2

243.堯存心於天下，加志於窮民，痛萬姓之罹罪，憂眾生之不遂也。有一民飢，則曰此我飢之也；有一民寒，則曰此我寒之也；一民有罪，則曰此我陷之也。仁昭而義立，德博而化廣。故不賞而民勸，不罰而民治。先恕而後教，是堯道也。（卷四十三 說苑）

243. El emperador Yao tuvo consideraciones a todos los hombres en el mundo, especialmente a los pobres. El sentía el dolor por los crímenes y castigos sufridos por sus súbditos, y se preocupaba de que el pueblo no pudiese llevar una vida feliz. Si había una persona hambrienta, Yao diría: “Fui yo quién le hizo sufrir hambre.” Si había una persona muerta de frío, Yao diría: “Fui yo quién le hizo sufrir de frío.” Si había un criminal, Yao diría: “Fui yo quién le hizo cometer el crimen.” Como se hizo evidente su benevolencia, el pueblo comenzó a apelar a la justicia. Como se ejerció una influencia benéfica por su virtud universal, todos se civilizaron y comenzaron a animarse a hacer buenas acciones sin esperar nada

a cambio y a cumplir con sus deberes sin utilizar penalidades. Un buen líder debería primero perdonar los errores de las personas y luego buscar la forma de guiarlas para corregir sus errores a través de la educación. Esta fue la gran habilidad del emperador Yao.

Rollo 43: *Shuo Yuan*

244. 子張問仁於孔子。孔子曰：「能行五者於天下，為仁矣。」請問之。曰：「恭寬信敏惠。恭則不侮，寬則得眾，信則人任焉，敏則有功，惠則足以使人。」（卷九 論語）

244. Zizhang preguntó a Confucio sobre el principio de la benevolencia. Confucio dijo: “Si tú puedes practicar los cinco tipos de conducta moral en el mundo, entonces podrás ser considerado una persona benevolente.” Entonces Zizhang preguntó: “Por favor dígame ¿Cuáles son esos cinco?” Confucio contestó: “Sé respetuoso, generoso, confiable, diligente y bondadoso. Respeta a los demás y no serás insultado. Trata a la gente con generosidad y ganarás su apoyo. Sé sincero y confiable y la gente tendrá fe en ti. Haz las cosas con diligencia y lograrás el éxito. Derrama beneficios a otros y tendrás todo lo necesario para exigir sus servicios.”

Rollo 9: *Lun Yu*

245. 丘也聞有國有家者，不患寡，而患不均，不患貧，而患不安。蓋均無貧，和無寡，安無傾。夫如是，故遠人不服，則修文德以來之；既來之，則安之。（卷九 論語）

245. Confucio dijo: “He oído decir que los príncipes feudales que presiden un Estado, o los altos oficiales que son jefes de grandes familias no se preocupan por la poca población, sino por la gran diferencia de la posesión de riquezas entre las familias ricas y las pobres. No se preocupan por la pobreza en que vive el pueblo, sino por la discordia e intranquilidad que reinan en la sociedad. Si la distribución de las riquezas es igual, entonces, no existirá la pobreza. Si la armonía prevalece, no habrá escasez de gente; Si hay paz y tranquilidad, no habrá rebelión. De serlo así, si hay todavía poblaciones más lejanas que no están sometidas, tendrán que cultivar la cultura civil y la práctica de la virtud para atraerlas. Una vez que estas personas se vuelvan obedientes, hacen que gocen de paz y tranquilidad.”

Rollo 9: *Lun Yü*

246. 今之所謂良吏者，文察則以禍其民，強力則以厲其下，不本法之所由生，而專己之殘心。
(卷四十二 鹽鐵論)

246. Hoy en día los llamados oficiales buenos aplican estrictas leyes penales para acosar a las personas y abusan de su poder para maltratar a sus inferiores. Estos oficiales no actúan en conformidad con la primera intención de las leyes, sino que obedece ciegamente a sus impulsos crueles.

Rollo 42: *Yan Tie Lun*

247. 凡民有七亡：陰陽不和，水旱為災，一亡也；縣官重責，更賦租稅，二亡也；貪吏並公，受取不已，三亡也；豪強大姓姓下舊有家字，刪之蠹食無厭，四亡也；苛吏繇役，失農桑時，五亡也；部落鼓鳴，男女遮列，六亡也；盜賊劫略，取民財物，七亡也。七亡尚可，又有七死：酷吏毆殺，一死也；治獄深刻，二死也；冤陷無辜，三死也；盜賊橫發，四死也；怨讎相殘，五死也；歲惡飢餓，六死也；時氣疾疫，七死也。民有七亡，而無一得，欲望國安誠難。民有七死，而無一生，欲望刑措誠難。（卷十九 漢書七）

247. Existen Siete Pérdidas que hacen al pueblo desamparado:

1. Hay inundaciones y sequías causadas por un desequilibrio entre el principio femenino *Yin* y el masculino *Yang*.
2. Los jefes de distrito son muy exigentes y cargan sobre el pueblo demasiados impuestos.
3. Existen sobornos y el mal uso de los fondos públicos.

4. Las familias poderosas se apoderan de bienes del pueblo sin parar.
5. Los oficiales opresivos reclutan campesinos para hacer servicio obligatorio, lo que causa un retraso para las faenas agrícolas.
6. En el campo y la aldea siempre se toca el tambor, alarmando a todos los hombres y mujeres para que se defiendan ante una agresión.
7. Hay muchos ladrones entregados al bandidaje.

Peor que las Siete Pérdidas son las Siete Muertes-
Las siete situaciones que pueden quitar la vida de las
personas:

1. Los golpes y la matanza de la gente hechos por los oficiales crueles.
2. Los duros juicios de los casos criminales.
3. Las falsas acusaciones de gente inocente.
4. Los robos y asaltos extendidos en todas partes.
5. La venganza entre los enemigos.

6. Hambre causada por dos años seguidos sin cosechas.

7. Epidemias y enfermedades desenfrenadas.

Será difícil para un país obtener la estabilidad con Las Siete Pérdidas. Y será extremadamente difícil suprimir los castigos corporales con Las Siete Muertes.

Rollo 19: *Han Shu*, Vol. 7

民生

MEDIOS DE SUBSISTENCIA DEL PUEBLO

248.富國有八政：一曰，儉以足用；二曰，時以生利；三曰，貴農賤商；四曰，常民之業；五曰，出入有度；六曰，以貨均財；七曰，抑談說之士；八曰，塞朋黨之門。（卷五十 袁子正書）

248. Existen Ocho Normas que pueden hacer un país próspero. Estas son:

1. Ejercer la austeridad fiscal para hacer que el pueblo viva en la abundancia.
2. Dominar la época de las faenas agrícolas para ayudar a los campesinos a tener una buena cosecha.
3. Dar más importancia a la agricultura que al comercio.
4. Asegurarse de que todos tienen empleos estables.
5. Arreglar los gastos según los ingresos.
6. Ejercer política monetaria para igualar la riqueza.

7. Reprimir a los cabilderos .
8. Impedir a las camarillas que conspiren para malos fines.

Rollo 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

249. 民有餘則輕之，故人君歛之以輕；民不足則重之，故人君散之以重。凡輕重歛散之以時，即準平，故大賈蓄家不得豪奪吾民矣。（卷十四 漢書二）

249. Si hay excedente de producción, los precios de las mercancías disminuirán y el gobierno podrá tomar esta oportunidad para comprar las mercancías y reservarlas. Si la demanda es mayor que la oferta, los precios subirán y el gobierno podrá vender las mercancías. Si la compraventa es oportuna, la demanda y la oferta estarán balanceadas y los precios de las mercancías estarán estabilizados.

Rollo 14: *Han Shu*, Vol. 2

法古

HACER QUE LO ANTIGUO SIRVA A LO PRESENTE

250. 學古入官，議事以制，政乃弗迷。

（卷二 尚書）

250. Es necesario tomar por reglas las lecciones antiguas para tener capacidad de administrar los asuntos de Gobierno. Si los asuntos políticos son conformes a las leyes y las instituciones antiguas, los programas políticos estarán bien orientados.

Rollo 2: *Shang Shu*

251. 前事之不忘，後事之師。是以君子為國，觀之上古，驗之當世，參以人事，察盛衰之理，審權勢之宜，去就有序，變化應時，故曠日長久，而社稷安矣。（卷十一 史記上）

251. Hay un dicho común que dice: “No te olvides de las experiencias y las lecciones del pasado, ya que ellas pueden servir de aviso para proyectos futuros.” Por lo tanto, cuando un *hombre superior* gobierna un país, debe examinar la historia de la remota antigüedad, verificar lo que es de provecho para los contemporáneos, comparar los acontecimientos y el personal, entender las vicisitudes de las dinastías pasadas, considerar detenidamente la situación, ordenar lo inoportuno y lo propicio y adoptar medidas correspondientes a cada circunstancia concreta. Obrando de este modo, con el tiempo el país tendrá estabilidad y paz duradera.”

Rollo 11: *Shi Ji*, Vol. 1

252. 武王問尚父曰：「五帝之戒可聞乎？」尚父曰：「黃帝之時戒曰，吾之居民上也，搖搖恐夕不至朝；堯之居民上，振振如臨深川；舜之居民上，兢兢如履薄冰；禹之居民上，慄慄恐不滿日；湯之居民上，戰戰恐不見旦。」王曰：「寡人今新并殷居民上，翼翼懼不敢怠。」（卷三十一 陰謀）

252. El Rey Wu le preguntó al estratega Shang-fu: “¿Me puede decir cómo los cinco emperadores de la antigüedad se mantuvieron vigilantes de sí mismos?” Shang-fu contestó: “El emperador Huang se advertía a sí mismo con este dicho: ‘Cuando yo dirija al pueblo, yo estaré preocupado y vigilante, como si la noche no amaneciera.’ Cuando el emperador Yao reinaba, él era extremadamente medroso, como si estuviera parado al borde de un abismo profundo. Cuando el emperador Shun reinaba, él era extremadamente cauteloso, como si estuviese caminando sobre el hielo frágil. El emperador Yu era extremadamente miedoso, como si no fuera a

sobrevivir el día. El emperador Tang era extremadamente temeroso, como si no fuese a vivir para ver la mañana.” El Rey Wu dijo: “Ahora que estoy dirigiendo a los sujetos recién conquistados del Reino Yin, debo gobernar con mucho cuidado y mantenerme vigilante sin la menor negligencia.”

Rollo 31: *Yin Mou*

綱紀

LOS PRINCIPIOS DE GOBIERNO

253. 天下之達道有五，其所以行之者三。曰君臣也，父子也，夫婦也，昆弟也，朋友之交也，五者，天下之達道也；智仁勇三者，天下之達德也。所以行之者一也。或生而知之，或學而知之，或困而知之，及其知之一也。或安而行之，或利而行之，或勉強而行之，及其成功一也。（卷十 孔子家語）

253. Existen cinco relaciones humanas que constituyen las normas morales de la humanidad y tres virtudes que son propicias para el cumplimiento de estas relaciones. Las cinco relaciones humanas son los deberes mutuos entre el líder y sus súbditos, entre padres e hijos, entre marido y mujer, entre hermanos mayores y menores y entre amigos. Las tres virtudes son sabiduría, benevolencia, y coraje, formando la conducta moral de la humanidad. Del principio al fin, “La Sinceridad” es primordial para ejercer las cinco relaciones humanas y la conducta moral. Algunos hombres, desde el nacimiento tienen conciencia de estas relaciones humanas y virtudes, otros se vuelven

conscientes de ellas después de aprenderlas y otros toman conciencia de ellas sólo después de haber puesto muchos esfuerzos en entenderlas. Sin embargo, todos tienen la misma comprensión de ellas. En cuanto a la práctica de estas relaciones humanas y virtudes, algunos hombres las hacen con gusto, otros las hacen sólo por adquirir beneficios personales y otros las hacen de mala gana. Al final, el resultado de todos será el mismo.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

254. 仁義禮樂、名法刑賞，凡此八者，五帝三王，治世之術也。故仁以導之，義以宜之，禮以行之，樂以和之，名以正之，法以齊之，刑以威之，賞以勸之。
（卷三十七 尹文子）

254. Los cinco emperadores y los tres sabios reyes de la antigüedad utilizaron los ocho elementos – benevolencia, justicia, etiqueta, música, título, ley, castigo y recompensa – para gobernar el Estado. La benevolencia era utilizada para proveer de guía al pueblo. La justicia era utilizada para guiar a la gente a hacer cosas correctas. La etiqueta se usaba para regular el comportamiento de las personas. La música se usaba para armonizar las relaciones humanas. El título se utilizaba para definir las posiciones sociales de las personas. La ley se usaba para mantener el orden público del país. El castigo se usaba para mostrar autoridad sobre el pueblo. La recompensa se usaba para exhortar a la gente a hacer buenas obras.

Rollo 37: *Yin Wen Zi*

255. 是故仁者莫大於愛人，智者莫大於知賢，政者莫大於官能。有土之君，能修此三者，則四海之內供命而已矣。（卷十 孔子家語）

255. Por lo tanto, se dice que ser un hombre benévolo no es nada más que amar y proteger a la gente. Ser un hombre sabio no es nada más que saber quienes son los que se distinguen por sus talentos superiores; y ser un gobernante capaz no es nada más que saber a quién contratar para trabajo correcto. Si un líder de un Estado puede cumplir estas tres condiciones, la gente de todo el mundo se rendirá a él.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

256. 天子聽男教，后聽女順；天子理陽道，后治陰德；天子聽外治，后聽內治。教順成俗，外內和順，國家理治，此之謂盛德也。（卷七 禮記）

256. El Hijo del Cielo era responsable de enseñar a los hombres a ser bien educados, y la reina era responsable de enseñar a las damas a ser obedientes. El rey se encargaba de las cosas fuertes y masculinas, y la reina, de las cuestiones femeninas. El rey manejaba los asuntos exteriores y la reina, los asuntos interiores. Si la buena educación y la obediencia se convertían en buenas costumbres, entre las cuestiones exteriores e interiores reinaba una concordia y los asuntos políticos y domésticos eran manejados en buen orden, a esto podría llamarse “práctica de la virtud eminente.”

Rollo 7: *Li Ji*

257. 治天下有四術：一曰忠愛，二曰無私，三曰用賢，四曰度量。度量通，則財用足矣；用賢，則多功矣；無私，百智之宗也；忠愛，父母之行也。
（卷三十六 尸子）

257. Existen cuatro métodos que permiten un buen gobierno: Primero, ser sincero y amoroso con el pueblo. Segundo, ser justo y generoso. Tercero, emplear a personas capaces y virtuosas para cargos públicos. Cuarto, arreglar los gastos según los ingresos. La buena administración financiera asegurará la suficiencia de fondos para la nación. Emplear a personas capaces y virtuosas para cargos públicos permitirá que hagan más contribuciones. Devoción desinteresada provee la fuente de la sabiduría, y amar a la gente sinceramente demuestra el cariño que los padres sienten por sus hijos.

Rollo 36: *Shi Zi*

258. 倉廩實則知禮節，衣食足則知榮辱，上服度則六親固，四維張則君令行。四維不張，國乃滅亡。國有四維，一維絕則傾，二維絕則危，三維絕則覆，四維絕則滅。傾可正也，危可安也，覆可起也，滅不可復錯也。四維：一曰禮，二曰義，三曰廉，四曰恥。政之所行，在順民心；政之所廢，在逆民心。

（卷三十二 管子）

258. Cuando el granero esté repleto de alimentos básicos, la gente comprenderá el significado de la cortesía. Cuando todos tengan suficiente comida para comer y ropa para mantenerlos abrigados, entenderán el significado del honor y de la deshonra. Cuando los hombres de alta posición obedezcan la ley, sus familiares cercanos vivirán en unidad y armonía. Cuando las cuatro virtudes fundamentales de un Estado sean sostenidas, las directivas del líder se llevarán a cabo sin impedimento. Prescindir de estas cuatro virtudes llevará a la caída de la nación. Si se rompiera una de estas cuatro virtudes, el

país se volvería inestable. Si se rompieran dos de ellas, el país estaría en peligro. Si tres de estas virtudes se rompieran, el gobierno se derrocaría. Si se rompieran todas las cuatro virtudes, el Estado estaría en la ruina. Un Estado que es inestable aún puede volverse estable. Un Estado que está en peligro todavía se puede volver seguro. Aun cuando el gobierno fuera derrocado, sería todavía posible salvarlo. Pero resucitar un país en ruinas se volvería imposible. Así que ¿Cuáles son estas cuatro virtudes fundamentales de un Estado? Ellas son: La cortesía, la justicia, la integridad moral, y el pudor. Un gobierno es efectivo porque responde al sentir del pueblo. Un gobierno que está en contra del sentir del pueblo será abandonado por su gente.

Rollo 32: *Guan Zi*

259. 是故古之聖王未有不尊師也，尊師則不論貴賤貧富矣。（卷三十九 呂氏春秋）

259. De acuerdo con las costumbres antiguas, la posición social de los maestros era altamente venerada. Por lo tanto, ningún rey sabio faltaba al respeto a los maestros, sin importar si el maestro era noble o llano, rico o pobre.

Rollo 39: *Lu Shi Chun Qiu*

260. 湯曰：「何謂臣而不臣？」對曰：「君之所不名臣者四：諸父臣而不名；諸兄臣而不名；先王之臣，臣而不名；盛德之士，臣而不名；是謂大順也。」（卷四十三 說苑）

260. El emperador Tang preguntó: “¿Qué quiere decir que un ministro no puede ser tomado como ministro por el rey?” Yi Yin contestó: “Hay cuatro tipos de hombres a quienes no puede el rey tratar de ministros. Los tíos de su majestad son ministros de alto nivel a quienes no puede tratar de ministros; los hermanos mayores de su majestad son ministros de alto nivel a quienes no puede tratar de ministros; y los ministros que han servido al soberano anterior son ministros de alto nivel a quienes no puede tratar de ministros. Además, los hombres de virtud eminente son ministros de alto nivel a quienes no puede tratar de ministros. Este protocolo es conforme a los principios morales.”

Rollo 43: *Shuo Yuan*

261.子曰：「不在其位，不謀其政。」

（卷九 論語）

261. Confucio dijo: “Si uno ya deja de asumir su cargo, no es conveniente que dé su opinión acerca de su administración.”

Rollo 9: *Lun Yu*

262. 是以人君自任而躬事，則臣不事事矣。是君臣易位也，謂之倒逆，倒逆則亂矣。人君任臣而勿自躬，則臣事事矣。是君臣之順，治亂之分，不可不察。
（卷三十七 慎子）

262. Si un líder se hiciese cargo de todo, sus súbditos no tomarían la iniciativa para ejercer sus funciones. Esto significaría que el papel del líder y el de los súbditos se invertirían, lo que provocaría sin duda alguna un desorden. Un líder debe emplear a sus súbditos sin hacerse cargo de todo en persona, de modo que cada uno cumple con su obligación. Tal es la relación entre el líder y sus súbditos, que es la clave para distinguir la paz y el orden del caos y la turbulencia. Esto debería ser muy bien entendido.

Rollo 37: *Shen Zi*

263. 政不可多門，多門則民擾。

（卷二十九 晉書上）

263. Los decretos gubernamentales no deberían ser promulgados por demasiados departamentos, lo cual podría provocar una confusión del pueblo.

Rollo 29: *Jin Shu*, Vol.1

賞罰

PREMIOS Y CASTIGOS

264. 古之明君，褒罰必以功過；末代闇主，誅賞各緣其私。（卷二十三 後漢書三）

264. Los sabios reyes de la antigüedad premiaban según los méritos y castigaban según los deméritos. Los déspotas de las dinastías decadentes premiaban o castigaban según las preferencias personales.

Rollo 23: *Hou Han Shu*, Vol. 3

265. 夫當賞者不賞，則為善者失其本望，而疑其所行；當罰者不罰，則為惡者輕其國法，而怙其所守。
（卷四十六 中論）

265. Si aquel que merece un premio no es merecidamente premiado, las personas que hacen bien perderán su voluntad y pondrán en duda sus acciones. Si aquel que merece un castigo no es merecidamente castigado, las personas que hacen mal harán caso omiso de las leyes del Estado y seguirán sus caprichos sin miramientos.

Rollo 46: *Zhong Lun*

266. 故先王之教，進賢者為上賞，蔽賢者為上戮。
（卷四十九 傅子）

266. Por lo tanto, los sabios reyes de la antigüedad, nos han transmitido esta lección: Aquellos que recomienden a personas de valor serán premiados generosamente; y aquellos que impidan el nombramiento de las personas de valor serán castigados severamente.

Rollo 49: *Fu Zi*

267. 爵祿者，國柄之本，而貴富之所由，不可以不重也。然則爵非德不授，祿非功不與。二教既立，則良士不敢以賤德受貴爵，勞臣不敢以微功受重祿，況無德無功，而敢虛干爵祿之制乎！（卷四十九 傅子）

267. Los títulos de nobleza y estipendios son la base de la autoridad de la nación y el medio de riquezas y dignidades, por lo tanto, es importante conceder títulos de nobleza y estipendios. De ese modo, no se debe otorgar a cualquier hombre que no tenga virtud título de nobleza, ni a cualquier hombre que no tenga mérito estipendios. Una vez que los reglamentos del otorgamiento de títulos y estipendios sean establecidos, los hombres buenos y capaces no se atreverán a aceptar títulos de nobleza si su integridad moral no es satisfactoria; y los ministros leales no se atreverán a aceptar generosos estipendios si sus contribuciones son insignificantes. Bajo estas circunstancias, ¿Cómo se atreverán los hombres que no tienen ni virtud ni mérito a procurarse los títulos de

nobleza y estipendios?

Rollo 49: *Fu Zi*

268. 魏文侯問李克曰：「刑罰之源安生？」對曰：「生於奸邪淫佚之行也。凡奸邪之心，飢寒而起；淫佚者，文飾之耗。雕文刻鏤，害農事者也；文繡纂組，傷女功者也。農事害則飢之本，女功傷則寒之源也。飢寒並至，而能不為奸邪者，未之有也。男女飾美以相矜，而能無淫佚者，未嘗有也。……刑罰之起有源，人主不塞其本，而督其末，傷國之道也。」
（卷四十三 說苑）

268. El marqués Wen del Estado de Wei preguntó a Li Ke: “¿Qué factores contribuyeron a la aparición del castigo?” Li Ke dijo: “El castigo viene de los actos pérfidos e impuros. El hambre y el frío determinan la perfidia y la malicia; la prodigalidad del excesivo embellecimiento ocasiona el comportamiento desvergonzado; la construcción de mansiones lujosas con tallados complejos impide los trabajos agrícolas; y la exigencia de trajes con bordados suntuosos impide los trabajos manuales de las labores de mujer. El retraso

en la producción agrícola es la causa del hambre, y el retraso en la producción textil es la causa del sufrimiento del frío. Es raro que los hombres apremiados por el hambre y el frío no cometan actos traidores y maliciosos; y también es dudoso que los hombres y las mujeres que hacen ostentación de sus vestidos y aderezos suntuosos no cometan actos desvergonzados. Si el soberano no arranca de raíz las tendencias malsanas, sino que castiga a aquellos que hayan cometido crímenes, esto de seguro será perjudicial para el país.”

Rollo 43: *Shuo Yuan*

法律

LEY Y ESTATUTO

269. 先仁而後法，先教而後刑，是治之先後者也。
（卷五十 袁子正書）

269. Es mejor utilizar primero métodos benévolos en vez de echar la ley a la gente y civilizar primero a la gente por la educación en vez de infligirle castigos. Esta es la precedencia por orden de importancia en el gobierno de un país.

Rollo 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

270. 法非從天下，非從地出，發於人間，反己自正也。誠達其本，不亂於末；知其要，不惑於疑；有諸己，不非諸人；無諸己，不責於下；所禁於民者，不行於身。故人主之制法也，先以自為檢戒^{戒作式}，故禁勝於身，即令行於民矣。（卷三十五 文子）

270. El sistema jurídico no es ni otorgado por el cielo ni venido de la tierra, sino creado por los seres humanos para regular y restringir sus comportamientos. Si podemos comprender verdaderamente la raíz de los problemas, no cometeremos errores insignificantes. Si podemos dominar los principios, no estaremos perplejos en las dudas. Si un jefe tiene capacidad en sí mismo, él no reprochará o criticará a otros por su incapacidad. Si él no es capaz de cumplir una tarea, él no exigirá a sus subordinados que lo cumplan. Lo que no quiere que otros hagan, él deberá primero dejar de hacer lo mismo. Por lo tanto, si el soberano y todos los funcionarios públicos pueden dar el ejemplo de guardar las leyes y

tomar la iniciativa de acatar las prohibiciones, la orden gubernamental circulará sin duda por todas partes del país.

Rollo 35: *Wen Zi*

271. 凡我有官君子，欽乃攸司，慎乃出令，令出惟行，弗惟反。以公滅私，民其允懷。（卷二 尚書）

271. El Rey Cheng de la dinastía Zhou dijo: “Para mis oficiales de todos los niveles: Se espera que ustedes puedan manejar con respeto los asuntos del Estado, tener cuidado con cualquier orden que emitan sin revocar una orden dada y proceder en justicia sin tener aceptación de personas o agravios. Si lo pueden hacer, el pueblo definitivamente confiará en ustedes y los seguirá.”

Rollo 2: *Shang Shu*

272. 《書》曰：「與殺不辜，寧失不經。」

（卷十七 漢書五）

272. *Shang Shu* dijo: “Es preferible incurrir en una falta de incumplimiento de las leyes inmutables a cometer una injusticia, condenando a muerte un inocente.”

Rollo 17: *Han Shu*, Vol. 5

273.子曰：「聽訟吾猶人。必也使無訟乎！」
（卷九 論語）

273. Confucio dijo: “Al dictar sentencia a un proceso, lo hago como los demás hombres; pero, es más necesario hacer de manera que se puedan evitar los litigios.”

Rollo 9: *Lun Yu*

慎武

TENER CUIDADO CON LAS ACCIONES MILITARES

274. 聖人之用兵也，將以利物，不以害物也；將以救亡，非以危存也。……故曰：好戰者亡，忘戰者危。
(卷四十七 政要論)

274. Para un sabio, recurrir a las armas tiene por objetivo procurar el bien de todos los seres y no dañarlos, y proteger el país y no poner en peligro otras naciones. Por lo que se dice: “Los belicistas serán aniquilados, pero aquellos que no tienen precauciones contra posibles agresiones estarán en peligro.”

Rollo 47: *Zheng Yao Lun*

275. 兵者存亡之機，一死不可復生也。故曰：天下難事在於兵。（卷五十 袁子正書）

275. El recurrir a las armas es materia de vida y muerte. Una vez que hayan muerto los hombres en combate, no podrán volver a la vida. Así, el recurrir a las armas nunca es una decisión fácil.

Rollo 50: *Yuan Zi Zheng Shu*

276. 兵者不祥之器，非君子之器。不得已而用之，恬惔為上，勝而不美。而美之者，是樂殺人也。夫樂殺人者，則不可以得志於天下矣。吉事上左，凶事上右。偏將軍處左，上將軍處右，言以喪禮處之。殺人眾多，以悲哀泣之；戰勝則以喪禮處之。

（卷三十四 老子）

276. Las armas son instrumentos de mal presagio; ellas no son instrumentos de un *hombre superior*. En caso de necesidad, es mejor manejarlas con tranquilidad y desapego. Aun consiguiendo la victoria, uno no debe tener mucha satisfacción de sí mismo pues, de lo contrario, es amigo de matar a la gente. Un amante de la matanza no podrá lograr sus planes en este mundo. En ocasiones festivas, los asientos de la izquierda son más prestigiosos. En ocasiones de duelo, los asientos de la derecha son más prestigiosos. En el ejército, el segundo al mando tiene su sitio en la izquierda y el comandante en jefe lo tiene en la derecha. Esto significa

que el ejercito adopta los mismos principios de los ritos funerales cuando van a la guerra. Aquel que ha matado a multitudes de hombres debería llorar por ellos con el más amargo dolor. El vencedor en la batalla tiene su lugar de acuerdo con los ritos funerales.

Rollo 34: *Lao Zi*

277. 師之所處，荊棘生焉。大軍之後，必有凶年。
(卷三十四 老子)

277. Campos áridos con malezas y medios de subsistencia del pueblo agotados son los restos de la presencia del ejército. Por eso, después de una guerra vendrán fatalmente años de carestía.

Rollo 34: *Lao Zi*

278. 十萬之師出，費日千金。故百戰百勝，非善之善者也；不戰而勝，善之善者也。
(卷三十七 尉繚子)

278. Maniobrar un ejército de cien mil soldados costará millones de dólares al día. Ganar todas las batallas no es necesariamente el mejor triunfo. Vencer sin emprender una batalla es entonces el triunfo completo.

Rollo 37: *Wei Lao Zi*

279. 救亂誅暴，謂之義兵，兵義者王；敵加於己，不得已而起者，謂之應兵，兵應者勝；爭恨小故，不勝憤怒者，謂之忿兵，兵忿者敗；利人土地貨寶者，謂之貪兵，兵貪者破；恃國家之大，矜民人之眾，欲見威於敵者，謂之驕兵，兵驕者滅。此五者，非但人事，乃天道也。（卷十九 漢書七）

279. Una tropa formada para apaciguar la rebelión y reprimir la tiranía por las armas es una tropa que levanta bandera por la justicia. Una tropa que mantiene la justicia podrá tomarse por líder. Una tropa formada para defender la patria de las agresiones es una tropa que acepta la batalla. Una tropa que hace frente al enemigo podrá vencer al final. Una tropa formada para luchar por la supremacía y rivalizar por pequeñeces sin poder contener la indignación es una tropa excitada por la ira. Una tropa que monta en cólera fracasará en la batalla. Una tropa formada para apoderarse de posesiones del pueblo es una tropa ávida de bienes. Una tropa que

codicia las pertenencias ajenas será inevitablemente desalojada. Una tropa formada para alardear de una nación poderosa y de su gran número de población es una tropa que ostenta su potencia ante el enemigo. Una tropa que se envalentona y desestima al enemigo será aniquilada. Estas cinco situaciones no sólo son acontecimientos humanos, sino también la ley natural.

Rollo 19: *Han Shu*, Vol. 7

280. 故兵者國之大器，存亡之事，命在於將也。先王之所重，故置將不可不審察也。（卷三十一 六韜）

280. El despliegue de las fuerzas militares es un asunto importante y una cuestión de existencia y desaparición para un Estado. Como el destino de un Estado y la vida de los hombres están en las manos de los generales, los reyes del pasado ponían suma importancia en la selección de general y comandante.

Rollo 31: *Liu Tao*

將兵

GENERALES Y SOLDADOS

281. 視卒如嬰兒，故可與之赴深谿；視卒如愛子，故可與之俱死。（卷三十三 孫子）

281. Si un general puede tratar a sus soldados como uno cuida de un recién nacido, ellos lo seguirán hasta los barrancos más profundos; si un general puede tratar a sus soldados como uno protege a su hijo amado, ellos estarán a su lado hasta la muerte.

Rollo 33: *Sun Zi*

敬

慎
慎

CAPITULO
CINCO :

SER SIEMPRE
CAUTELOSO

微漸

TOMAR PRECAUCIONES

282. 積善之家，必有餘慶；積不善之家，必有餘殃。
(卷一 周易)

282. Una familia que abunde en buenas obras tendrá sin duda alguna felicidad y bendiciones heredadas de padres virtuosos; una familia que abunde en malas obras recibirá fatalmente consecuencias funestas.

Rollo 1: *Zhou Yi*

283. 善不積不足以成名，惡不積不足以滅身。小人以小善為無益而弗為也，以小惡為無傷而弗去也，故惡積而不可掩，罪大而不可解也。（卷一 周易）

283. Acumular méritos es la forma de crearse una reputación y añadir fechoría a fechoría conduce al fracaso personal y desprestigio. Un hombre vulgar considera que no sacará ningún provecho de hacer una pequeña obra buena, por eso no la hace; y que hacer una pequeña obra mala no provocará nada de daño, por eso no la corrige. Al correr del tiempo, él va a acumular tantos actos de maldad que no puede ocultarlos; y va a tener tantas culpas que no puede lavarse de ellas.

Rollo 1: *Zhou Yi*

284. 夫十圍之木，始生而如櫟，足可搔而絕，手可擢而拔，據其未生，先其未形也。磨礱砥礪，不見其損，有時而盡；種樹畜養，不見其益，有時而大；積德累行，不知其善，有時而用；棄義背理，不知其惡，有時而亡。（卷十七 漢書五）

284. Un árbol de gran perímetro que es abarcado con los brazos unidos de diez personas empezó a crecer como un retoño. Cuando este brote no estaba bien formado, podía ser fácilmente roto con un puntapié o arrancado con un simple tirón. Cuando afilamos un cuchillo sobre una afiladera, no nos damos cuenta del desgaste de afiladera, pero después de un tiempo, ésta se nos desgastará por completo. Cuando plantamos árboles y criamos animales domésticos, no nos damos cuenta de su crecimiento, pero con el tiempo, podremos apreciar que maduran. De igual manera, creemos que de acumular la virtud de bondad y las buenas acciones no resulta nada de provecho, no obstante, después de un cierto periodo, los efectos que

producen se harán visibles; y creemos que de hacer cosas contrarias a los principios fundamentales no resulta nada de contratiempo, pero con el tiempo, llegará el momento cuando el desastre nos sobrevendrá.

Rollo 17: *Han Shu*, Vol. 5

285. 傲不可長，欲不可從，志不可滿，樂不可極。
(卷七 禮記)

285. No se debe dejar crecer la arrogancia, ni dar rienda suelta al deseo, ni sentirse satisfecho con la aspiración, ni entregarse a los placeres en demasía.

Rollo 7: *Li Ji*

286. 蓋明者遠見於未萌，知者避危於無形，禍固多臧於隱微，而發於人之所忽者也。（卷十八 漢書六）

286. Las personas perspicaces pueden prever los problemas antes que éstos surjan. Las personas sabias pueden evitar el peligro antes que éste se aproxime. Las catástrofes siempre se esconden en lugares ocultos y en cosas menudas y aparecen en el momento menos pensado.

Rollo 18: *Han Shu*, Vol. 6

287 子曰：「人而無遠慮，必有近憂。」

（卷九 論語）

287. Confucio dijo: “El hombre que carece de consideración de largo alcance, habrá de incurrir pronto en desgracias.”

Rollo 9: *Lun Yu*

288.子曰：「危者安其位者也，亡者保其存者也，亂者有其治者也。是故君子，安不忘危，存不忘亡，治不忘亂，是以身安而國家可保也。《易》曰：『其亡其亡！繫于苞桑。』」（卷一 周易）

288. Confucio dijo: “El peligro ocurrió por ser despreocupado en su cargo; la caída de una nación ocurrió por una creencia de su larga duración; y el caos ocurrió por una presunción de su buen gobierno. Por eso, el *hombre superior*, en tiempo de paz, piensa en los peligros futuros; en periodo de prosperidad, piensa en la posible destrucción; y en tiempo de tranquilidad, piensa en el posible caos. De esta manera, se mantendrá con prudencia lejos del peligro y el Estado durará por mucho tiempo. El libro de Zhou Yi dice: “ ¡Ha de llegar el día en que el país desaparezca! ¡Ha de llegar el día en que el país desaparezca! Y la seguridad pública del Estado será firme como si atara al tronco sólido de la morera.””

Rollo 1: *Zhou Yi*

289.禍兮福之所倚，福兮禍之所伏，孰知其極？
（卷三十四 老子）

289. ¡Oh, miseria! La felicidad descansa a tu costado.
¡Oh, felicidad! La miseria se esconde dentro de ti. La
miseria y la felicidad vienen una de la mano de la otra.
¿Quién conoce el destino? No hay en verdad maestro.

Rollo 34: *Lao Zi*

290. 「教人曲突遠薪，固無恩澤；焦頭爛額，反為上客。」蓋傷其賤本而貴末，豈夫獨突薪可以除害哉？……後世多損於杜塞未萌，而勤於攻擊已成，謀臣稀賞，而鬥士常榮。（卷四十四 桓子新論）

290. “El hombre que había aconsejado a otro a encorvar la chimenea y a trasladar la leña no fue agradecido con gratitud; por el contrario, aquellos que habían apagado el incendio y que habían sufrido quemaduras fueron tratados como invitados de honor.” Esta descripción indica que es lamentable invertir el orden natural de las cosas. Así que ya no es sólo un incidente de encorvar la chimenea y trasladar la leña para evitar un desastre. Hoy en día, los hombres se esfuerzan por remediar el perjuicio ya causado en lugar de precaverse contra posibles desgracias. Son raros los estrategas premiados, mientras que los luchadores son frecuentemente honrados.

Rollo 44: *Huan Zi Xin Lun*

291. 玩人喪德，玩物喪志。（卷二 尚書）

291. Burlarse de la gente pierde la virtud; y entregarse al goce material, la aspiración.

Rollo 2: *Shang Shu*

292. 箕子者，紂親戚也。紂為象箸，箕子歎曰：「彼為象箸，必為玉杯，為玉杯，則必思遠方珍怪之物而御之矣，輿馬宮室之漸，自此始，不可振也。」
（卷十一 史記上）

292. Jizi era el tío del déspota Rey Zhou. Cuando el Rey Zhou comenzó a usar palillos de marfil, Jizi se lamentó: “Ya que su majestad está usando palillos de marfil, seguramente empezará a usar copa de jade y a tener antojos de cosas exóticas para satisfacer sus deseos. Y así la persecución de carros lujosos tirados por caballos y espléndidas residencias imperiales comenzará. Para entonces, nuestro país no tendrá esperanza de salvar de su desgracia.”

Rollo 11: *Shi Ji*, Vol. 1

293.圖難於其易，為大於其細。天下難事，必作於易；天下大事，必作於細。是以聖人終不為大，故能成其大。（卷三十四 老子）

293. Planear un asunto dificultoso debe comenzar por la parte fácil y realizar una alta aspiración, por los detalles menudos. Para efectuar las empresas difíciles del mundo, es necesario comenzar por hacer cosas fáciles; y para lograr las grandes obras del mundo, es necesario comenzar por hacer cosas insignificantes. Por lo tanto, el sabio no se jacta de hombre eminente, sino que obra con seguridad y método para llevar a cabo las grandes causas.

Rollo 34: *Lao Zi*

294. 媛曰：「王獨不聞魏文侯之問扁鵲耶？曰：『子昆弟三人，其孰最善為醫？』扁鵲曰：『長兄最善，中兄次之，扁鵲最為下也。』文侯曰：『可得聞耶？』扁鵲曰：『長兄於病視神，未有形而除之，故名不出於家。中兄治病，其在毫毛，故名不出於閭。若扁鵲者，鑱血脈，投毒藥，割肌膚，而名出聞於諸侯。』」（卷三十四 鵲冠子）

294. Pang Xuan dijo: “Mi Señor, ¿no ha oído decir que el marques Wen le preguntó una vez al doctor Bian Que esta pregunta? ‘¿Cuál de los tres hermanos de su familia tiene el mejor arte de curar?’ Bian Que respondió: ‘Mi hermano mayor es el que tiene la mejor habilidad, mi segundo hermano viene a ser el que le sigue y yo me considero el último de los tres.’ El marques Wen preguntó: ‘¿Por qué dice eso? ¿Podría explicármelo?’ Bian Que dijo: ‘Cuando mi hermano mayor diagnostica a un paciente, él examina su apariencia y su complexión. Antes de que el virus patógeno pueda causar una

enfermedad, mi hermano ya ha curado al paciente. Es la razón por la que él no es un doctor conocido; su reputación sólo se queda dentro de la casa. Mi segundo hermano es capaz de curar a sus pacientes inmediatamente cuando los síntomas de una enfermedad comienzan a desarrollarse, así que él es más conocido. Pero su reputación no pasa del vecindario. En cuanto a mí, tengo que utilizar la acupuntura para mejorar la circulación de la sangre, prescribir infusiones que puedan causar efectos secundarios y operar a mis pacientes. Es la razón por la que mi buena reputación es bien conocida entre los señores feudales.””

Rollo 34: *He Guan Zi*

風俗

COSTUMBRES SOCIALES

295. 眾賢和於朝，則萬物和於野。故四海之內，靡不和寧。（卷十五 漢書三）

295. Cuando todos los funcionarios sabios puedan trabajar armoniosamente en el gobierno, entonces, todas las cosas de la plebe se arreglarán amistosamente. Así que en todas partes del país reinará una concordia, lo cual permite producir dicha y crear riqueza.

Rollo 15: *Han Shu*, Vol. 3

296. 故肅恭其心，慎脩其行。有罪惡者無徼幸，無罪過者不憂懼，請謁無所行，貨賂無所用，則民志平矣，是謂正俗。（卷四十六 申鑑）

296. Cuando todos abriguen sentimientos de respeto y ponderen sus acciones, no habrá criminales que puedan escapar del castigo ni habrá personas inocentes que tengan que vivir en la preocupación y el miedo. La gente parará de ganarse los favores y de sobornar. Así, el sentir del pueblo estará en calma. A este estado de cosas se llama “costumbre social correcta.”

Rollo 46: *Shen Jian*

297. 君臣親而有禮，百僚和而不同，讓而不爭，勤而不怨，無事唯職是司，此治國之風也。

（卷四十六 申鑑）

297. El monarca y sus subditos se mantienen cordiales dentro de los límites de protocolo adecuado. Los funcionarios están bien avenidos aunque tengan diferentes puntos de vista. Ellos se ceden unos a otros los honores sin gloriarse de sus méritos, trabajan con diligencia sin quejarse y en tiempo de estabilidad, se mantienen firmes en sus oficios respectivos. Esta es una atmósfera de estabilidad y paz que reina en un país.

Rollo 46: *Shen Jian*

298. 古之進者有德有命，今之進者唯財與力。

（卷二十三 後漢書三）

298. En tiempos antiguos, los hombres eran colocados en las altas funciones públicas porque eran virtuosos y talentosos; hoy en día, para ser altos funcionarios se valen de sobornos y de conexiones poderosas.

Rollo 23: *Hou Han Shu*, Vol. 3

299.上慢下暴，盜思伐之矣。慢藏誨盜，冶容誨淫。
(卷一 周易)

299. Si los funcionarios de alto rango son insolentes y los de bajo rango son crueles, los bandidos y ladrones tramarán una conspiración contra ellos. La negligencia en esconder las pertenencias valiosas enseña a robar; y el rostro seductor enseña la deshonestidad.

Rollo 1: *Zhou Yi*

300. 民之過在於哀死而不愛生，悔往而不慎來。善^{善作}
喜語乎已然，好爭乎遂事，墮^{墮下有於字}今日而懈於後旬，
如斯以及於老。（卷四十六 中論）

300. El problema que tienen la mayoría de los hombres es lamentarse por la muerte en lugar de estimar la vida limitada; y arrepentirse del pasado en vez de poner atención en el futuro. Ellos gustan de decirse puestas así las cosas, y de discutir sobre cosas que ya están hechas, malgastando su tiempo y eludiendo enfrentar el futuro hasta ocaso de la vida.

Rollo 46: *Zhong Lun*

治亂

RESTABLECER EL ORDEN

301. 《黃石公記》曰：「柔能制剛，弱能制強。」柔者德也，剛者賊也。弱者仁之助也，強者怨之歸也。舍近謀遠者，勞而無功；舍遠謀近者，逸而有終。逸政多忠臣，勞政多亂民。故曰，務廣地者荒，務廣德者強。有其有者安，貪人有者殘。殘滅之政，雖成必敗。（卷二十一 後漢書一）

301. Está escrito en las *Memorias del Duque Huang Shi*: “Lo suave vence lo duro y lo débil vence lo fuerte.” Ser un hombre de maneras suaves es una virtud y ser un hombre duro es perjudicial. Naturalmente, el débil recibe ayuda de personas benévolas, mientras que el hombre de genio fuerte sólo despierta enemistades. Los individuos que descuidan lo próximo y buscan lo lejano se fatigarán en vano; y los que renuncian a lo lejano y buscan lo próximo lograrán el éxito fácilmente. Si la situación política es confortable y tranquila, habrá más ministros leales, pero si el gobierno veja al pueblo y le exige que haga muchos servicios en favor del estado,

aparecerán muchos sediciosos. Por lo tanto, está dicho que un soberano que quiera expandir el territorio nacional, eventualmente encontrará su política interior abandonada; y un soberano que se esfuerce por llevar el gobierno humanitario a la práctica, llevará a su Estado a volverse más próspero. El que se contenta con lo que tiene, lleva el corazón en la mano, pero el que codicia las posesiones de otros es un tiránico. Aunque una política tiránica pueda conducir al triunfo en un instante, al fin, caerá una tiranía.”

Rollo 21: *Hou Han Shu*, Vol. 1

302.子曰：「五刑之屬三千，而罪莫大於不孝。要君者無上，非聖人者無法，非孝者無親。此大亂之道也。」（卷九 孝經）

302. Confucio dijo: “Existen más de tres mil artículos pertenecientes a las cinco penas legales, entre los cuales faltar a la piedad filial es el mayor pecado. Aquellos que amenazan al mandatario, están faltando a su superioridad; aquellos que calumnian a los sabios, están faltando a las reglas de urbanidad; y aquellos que difaman a los que tienen piedad filial, están faltando a sus padres. Estas tres clases de personas darán origen a la anarquía.”

Rollo 9: *Xiao Jing*

303. 上下交征利而國危矣。（卷三十七 孟子）

303. Si todos los hombres, desde el soberano hasta las últimas clases de pueblo están peleando por su propio interés, el país correrá peligro.

Rollo 37: *Meng Zi*

304. 哀公問於孔子曰：「寡人聞之，東益不祥，信有之乎？」孔子曰：「不祥有五，而東益不與焉。夫損人而自益，身之不祥也；棄老而取幼，家之不祥也；釋賢而用不肖，國之不祥也；老者不教，幼者不學，俗之不祥也；聖人伏匿，愚者擅權，天下不祥也。故不祥有五，而東益不與焉。」（卷十 孔子家語）

304. El duque Ai le preguntó a Confucio: “He oído decir que ensanchar la casa por el lado este es desfavorable y no traerá buena fortuna. ¿Es cierto esto?” Confucio dijo: “Existen cinco asuntos desfavorables, pero ensanchar la casa por el lado este no es uno de ellos. Buscar el propio interés con perjuicio de otros es desfavorable para sí mismo; abandonar a los padres viejos en consideración a los hijos es desfavorable para la familia; despedir al capaz y virtuoso a favor del inepto es desfavorable para el país; si los mayores son negligentes en la enseñanza y los niños son flojos en el estudio, esto es desfavorable para la sociedad; y si los sabios se retiran de la vida

pública y los ignorantes asumen poderes dictatoriales, esto es desfavorable para el mundo. En resumidas cuentas, estos son los cinco asuntos desfavorables, pero ensanchar la casa por el lado este no cuenta.”

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

鑑戒

ESCARMENTAR EN CABEZA AJENA

305. 夫君者舟也，民者水也；水所以載舟，亦所以覆舟。君以此思危，則危可知矣。（卷十 孔子家語）

305. Las personas son como el agua, y el líder como un barco. El agua puede llevar el barco, también lo puede volcar. Un líder debe prestar atención al peligro dicho en esta analogía y entender qué puede ser peligroso.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

306. 天子之子，不患不富貴，不患人不敬畏，患於驕盈不聞其過，不知稼穡之艱難耳。至於甚者，乃不知名六畜，可不勉哉！（卷二十九 晉書上）

306. El príncipe heredero no debe preocuparse por las riquezas y dignidades ni por la irreverencia de la gente, sino por la arrogancia, ya que ser arrogante le impide conocer sus propios defectos y saber cuán duro los campesinos tienen que trabajar para ganarse la vida. Lo que es peor es no saber nombrar ni siquiera a los seis animales domesticados. En este caso, ¿No sería hora de estudiar con más diligencia?

Rollo 29: *Jin Shu*, Vol. 1

307. 孟子曰：「離婁子^{無妻子之子}之明，公輸子之巧，不以規矩，不能成方圓；師曠之聰，不以六律，不能正五音；堯舜之道，不以仁政，不能平治天下。……故曰，徒善不足以為政，徒法不能以自行。」
（卷三十七 孟子）

307. Mencius dijo: “Aun con la buena vista de Lilou y las manos hábiles de Gongshu, no se pueden dibujar cosas cuadradas y redondas perfectas sin el uso del compás y la escuadra del carpintero. Aun con el oído agudo del maestro de la música Shikuang, notas musicales no se pueden acordar con precisión sin el uso de los tubos de tono. Aun con un carácter tan bueno como el de los emperadores Yao y Shun, no hay gobierno que pueda establecer el orden para el país sin la práctica del gobierno humanitario. Por lo tanto se dice que: “La virtud sola no basta para practicar un buen sistema de gobierno, y la ley sola no se puede ejecutar por sí misma.”

Rollo 37: *Meng Zi*

308. 文王問太公曰：「君國主民者，其所以失之者，何也？」太公曰：「不慎所與也。人君有六守三寶。六守者，一曰仁，二曰義，三曰忠，四曰信，五曰勇，六曰謀，是謂六守。」文王曰：「慎擇此六者，奈何？」太公曰：「富之而觀其無犯，貴之而觀其無驕，付之而觀其無轉^{轉作專}，使之而觀其無隱，危之而觀其無恐，事之而觀其無窮。富之而不犯者，仁也；貴之而不驕者，義也；付之而不轉者，忠也；使之而不隱者，信也；危之而不恐者，勇也；事之而不窮者，謀也。人君慎此六者以為君用。君無以三寶借人，以三寶借人，則君將失其威。大農大工大商，謂之三寶。六守長則國昌，三寶完則國安。」

（卷三十一 六韜）

308. El Rey Wen preguntó a Tai Gong: “¿Cómo un mandatario de un Estado, el líder de su gente, puede perder su posición?” Tai Gong respondió: “La pérdida de su posición ocurrió por ser negligente en el trabajar amistades. El debe usar las Seis Características para

seleccionar a hombres capaces y salvaguardar los Tres Tesoros. Las Seis Características son: benevolencia, rectitud o justicia, lealtad, integridad o honestidad, valentía, y estratagema. Estas son las Seis Características que hay que tener en cuenta para seleccionar a hombres capaces.”

El Rey Wen preguntó: “¿Cómo se utilizan estos criterios para seleccionar a buenos hombres?”

Tai Gong dijo: “Hágalo rico y observe si viola las reglas de urbanidad. Colóquelo en alta posición y mire si se vuelve arrogante. Confíele un cargo importante y mire si monopoliza el poder. Hágale que resuelva un problema y mire si oculta algo. Póngalo a un peligro y mire si tiene miedo. Encárguele que arregle un acontecimiento grave y observe si puede obrar según las circunstancias. Si es rico y no viola las reglas de urbanidad, entonces es benevolente. Si está en una posición alta y no es arrogante, entonces es recto y justo. Si asume un cargo importante y no monopoliza el poder, entonces es leal. Si resuelve un problema

sin ocultar nada, entonces es íntegro y honesto. Si está en peligro y no siente miedo, entonces es valiente. Si trata un acontecimiento grave y decide según las circunstancias, entonces es un hombre fecundo en recursos y estratagema. Mi monarca puede usar estas Seis Características para reclutar hombres capaces. Además de eso, el líder no puede encomendar los Tres Tesoros a otras personas, de lo contrario, perderá su autoridad. Los Tres Tesoros son: Agricultura, Industria y Comercio. Cuando las Seis Características sean conservadas, el país florecerá. Cuando los Tres Tesoros sean perfectos, la situación económica del Estado estará estable.”

Rollo 31: *Liu Tao*

309. 景公問晏子曰：「臨國蒞民，所患何也？」對曰：「所患者三：忠臣不信，一患也；信臣不忠，二患也；君臣異心，三患也。是以明君居上，無忠而不信，無信而不忠者，是故君臣無獄無獄作同欲，而百姓無恐恐作怨也。」（卷三十三 晏子）

309. El duque Jing le preguntó a Yanzi: “¿De qué se debe preocupar más un líder en materia de gobierno del Estado y del pueblo?” Yanzi contestó: “Hay tres cosas de las que mi señor debería preocuparse más:

1. El líder desconfía de un ministro que es fiel a él.
2. El líder confía en un ministro que es infiel con él.
3. Reina la desconcordia entre el líder y sus ministros.

Si un líder sabio y elevado al trono del poder soberano puede confiar en sus ministros fieles al país sin que haya un ministro en que confíe es infiel, reinará sin duda

alguna la concordia entre el líder y sus ministros y no habrá descontento en el pueblo.”

Rollo 33: *Yan Zi*

310. 子墨子曰：「國有七患。七患者何？城郭溝池不可守，而治宮室，一患也；邊國至境，四鄰莫救，二患也；先盡民力無用之功，賞賜無能之人，三患也；仕者持祿，遊者憂佼佼作反，君脩法討臣，臣懾而不敢拂，四患也；君自以為聖智，而不問事，自以為安強而無守備，五患也；所信者不忠，所忠者不信，六患也；蓄種菽粟，不足以食之，大臣不足以事之，賞賜不能喜，誅罰不能威，七患也。以七患居國，必無社稷；以七患守城，敵至國傾。七患之所當，國必有殃。」（卷三十四 墨子）

310. Mozi dijo: “Un Estado puede enfrentar el impacto de los Siete Peligros. ¿Cuáles son los Siete Peligros? Ellos son:

1. Construir residencias imperiales mientras que la muralla y el foso apenas pueden resistir el ataque enemigo.
2. El enemigo invade al territorio, mientras que ninguno

de los países limítrofes quiere prestar ayuda.

3. Gastar el poderío económico del pueblo en cosas inútiles y premiar a hombres incapaces.

4. Los funcionarios sólo se preocupan de proteger sus honorarios y los letrados, de establecer círculos de influencia; mientras tanto, el líder cambia leyes para castigar a sus súbditos y éstos no se atreven a hablar con franqueza ni a amonestarlo por miedo.

5. El líder sobreestima su propio ingenio y no se informa de los asuntos políticos. El no toma ninguna precaución porque cree que el país está en estabilidad y en pleno florecimiento.

6. El líder confía en un ministro que es infiel con él y desconfía de un ministro que es fiel a él.

7. Los alimentos de reserva y los cultivos son insuficientes para alimentar al pueblo, y los ministros son incapaces de asumir las responsabilidades del gobierno. Las recompensas no pueden alegrar al pueblo y tampoco los castigos le pueden atemorizar. Si un gobierno se topa con estos Siete Peligros, el Estado se arruinará

seguramente. Si una fortificación se topa con estos Siete Peligros, la ciudad caerá seguramente en manos del enemigo. Donde hay estos Siete Peligros, existen desgracias.”

Rollo 34: *Mo Zi*

311. 十過：一曰，行小忠，則大忠之賊也。二曰，顧小利，則大利之殘也。三曰，行僻自用，無禮諸侯，則亡身之至也。四曰，不務聽治，而好五音，則窮身之事也。五曰，貪愎喜利，則滅國殺身之本也。六曰，耽於女樂，不顧國政，則亡國之禍也。七曰，離內遠遊，忽於諫士，則危身之道也。八曰，過而不聽於忠臣，而獨行其意，則滅高名，為人笑之始也。九曰，內不量力，外恃諸侯，則削國之患也。十曰，國小無禮，不用諫臣，則絕世之勢也。

（卷四十 韓子）

311. El legalista, Han Feizi, resumió las faltas de un líder en las siguientes Diez Faltas:

1. Practicar la lealtad por cosas insignificantes, que traiciona la lealtad por causas grandes.
2. Estimar beneficios pequeños, que impide grandes beneficios.
3. Seguir obstinadamente el propio parecer y comportarse

descortésmente ante los señores feudales, que lleva a la auto destrucción.

4. Descuidar los asuntos nacionales y entregarse a los placeres de canciones y música, que hace que esté en una situación desesperada.

5. Ser codicioso y testarudo y regocijarse sólo en la ganancia, que siembra la semilla de la destrucción para el Estado y para sí mismo.

6. Volverse encaprichado con cantantes, bailarinas y músicos, y descuidar los asuntos del Estado, que acarrea la desaparición del Estado.

7. Dejar la corte por viajes distantes e ignorar la súplica de los ministros, que es la manera más segura de poner en peligro su posición en la corte.

8. Cometer faltas y en vez de escuchar consejos de los ministros leales, seguir en sus treces, que destruye la alta reputación y hace que la gente se ría de él.

9. No tener en cuenta de la fuerza interna y buscar únicamente el apoyo de los príncipes feudales, que pone el Estado en grave peligro de arrebatamiento.

10. Ser un Estado pequeño y carecer de protocolo y de ministros de consejo, que conduce a la extinción de la posteridad.

Rollo 40: *Han Zi*

312. 亡國之主必^{必下有自字}驕，必自智，必輕物。
(卷三十九 呂氏春秋)

312. El líder que causó la caída de su Estado debe ser un hombre que se da importancia a sí mismo, arrogante e irrespetuoso con personas capaces y virtuosas. El debe hacerse el inteligente, y ser dictatorial y obstinado; y debe hacer menos a todo el mundo.

Rollo 39: *Lu Shi Chun Qiu*

313.故禮煩則不莊，業眾則無功，令苛則不聽，禁多則不行。（卷三十九 呂氏春秋）

313. La demasiada complicación de los cánones de la cortesía hará que los ritos y rituales parezcan menos solemnes; la excesiva cantidad de trabajo hará menos evidentes los logros; la demasiada severidad de leyes moverá a la población al desafío y la excesiva cantidad de prohibiciones impedirá su ejecución.

Rollo 39: *Lu Shi Chun Qiu*

314.鳥窮則囓，獸窮則攫，人窮則詐，馬窮則逸。自古及今，未有窮其下而能無危者也。
(卷十 孔子家語)

314. Las aves picotean cuando están desesperadas. Los animales muerden cuando están desesperados. Los humanos hacen trampa cuando están desesperados y los caballos escapan cuando están desesperados. Hasta la fecha, no hay ningún líder que pueda mantenerse seguro y libre de peligro si sus súbditos están en desesperación.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

315. 孔子曰：「君子有三戒：少之時，血氣未定，戒之在色；及其壯也，血氣方剛，戒之在鬥；及其老也，血氣既衰，戒之在得。」

（卷九 論語）

315. Confucio dijo: “Un *hombre superior* ha de ser vigilante ante tres peligros: en la juventud, cuando el espíritu vital no está aún asentado, debe cuidarse de la lujuria originada por la belleza femenina; en la edad madura, cuando el espíritu vital es exuberante, debe evitar la belicosidad; en la vejez, cuando el espíritu vital declina, póngase en guardia contra la avaricia insaciable.”

Rollo 9: *Lun Yu*

316. 古人闔棺之日，然後誄行，不以前善沒後惡也。
（卷二十九 晉書上）

316. En el día cuando una persona es finalmente enterrada, el elogio fúnebre será escrito para dar fe de las virtudes, las contribuciones, y la conducta general del fallecido.

Rollo 29: *Jin Shu*, Vol. 1

317. 君子有三鑑：鑑乎前，鑑乎人，鑑乎鏡。前惟訓，人惟賢，鏡惟明。（卷四十六 申鑑）

317. Un *hombre superior* utiliza tres formas de escarmentar: sacar provecho de hechos pasados, de experiencias ajenas, y de espejo de metal. Los hechos pasados pueden servir de lecciones; las experiencias ajenas, de ejemplo de virtud; y el espejo de metal, de conocimiento de uno mismo.

Rollo 46: *Shen Jian*

應事

ADAPTARSE A LAS CIRCUNSTANCIAS

318. 位也者，立德之機也；勢也者，行義之杼也。聖人蹈機握杼，織成天地之化，使萬物順焉，人倫正焉。（卷四十六 中論）

318. El rango es comparable al telar usado para practicar la benevolencia y la virtud; y la autoridad, a la lanzadera usada para cumplir con los deberes dictados por la moralidad. Los sabios, que pisotean el telar y cogen la lanzadera con las manos, traman una obra de la naturaleza, haciendo propicios todos los seres y correctas las conductas éticas del hombre.

Rollo 46: *Zhong Lun*

319. 故聖人深居以避害，靜默以待時。小人不知禍福之門，動作無作字而陷於刑，雖曲為之備，不足以全身。（卷三十五 文子）

319. Los sabios viven en aislamiento para mantenerse lejos del peligro, y discretamente guardan silencio para esperar el momento oportuno. Pero las *personas mezquinas*, que no saben el porqué de la desgracia y la felicidad, cada vez que actúan, son castigadas. Aunque se las ingenien para precaverse, no es suficiente para salvaguardar su vida.

Rollo 35: *Wen Zi*

320.子曰：「君子安其身而後動，易其心而後語，定其交而後求。君子修此三者，故全也。」
（卷一 周易）

320. Confucio dijo: “Un *hombre superior* debe fijarse en una situación antes de entrar en acción; estar apacible antes de tomar la palabra; y ganar la confianza de los demás antes de presentar exigencias. Si un *hombre superior* puede perfeccionarse en estos tres rasgos, se avendrá con todo el mundo sin cometer errores.”

Rollo 1: *Zhou Yi*

321. 孔子曰：「君子有九思：視思明，聽思聰，色思溫，貌思恭，言思忠，事思敬，疑思問，忿思難，見得思義。」（卷九 論語）

321. Confucio dijo: “Un *hombre superior* debe tener en cuenta nueve cosas: cuando observa las cosas, piensa en discernir claramente lo verdadero de lo falso; cuando oye hablar, piensa en escuchar con claridad; en su semblante, piensa en mostrar afabilidad; en su actitud de tratar con la gente, piensa en ser respetuoso; en sus palabras, piensa en conservar fidelidad y sinceridad; en sus acciones, piensa en cumplir concienzudamente sus deberes; en sus dudas, piensa en hacer preguntas y pedir instrucciones; en la cólera, piensa en reprimir sus acciones impulsivas y críticas injuriosas para evitar el impacto negativo; y cuando se le ofrecen ganancias, piensa si le es conveniente o merecedor de recibirlas o no.”

Rollo 9: *Lun Yu*

322. 君子博學而淺大戴禮淺作驕守之，微言而篤行之。行欲先人，言欲後人，見利思辱，見難思詒，嗜欲思恥，忿怒思患，君子終身守此戰戰也。
（卷三十五 曾子）

322. Un *hombre superior* es erudito pero a la vez humilde; él habla con brevedad y se da seriamente al cumplimiento de sus deberes. El se anticipa a tomar acciones y deja que los demás digan primero lo que quieran. Cuando se le ofrecen ganancias, piensa si puede pasar deshonor; cuando quiere substraerse a una dificultad, piensa si puede pasar injurias; cuando tiene avaricia, piensa si puede pasar vergüenza; y cuando monta en cólera, piensa si puede pasar desgracias. Un *hombre superior* mantendrá esta actitud prudente toda su vida.”

Rollo 35: *Zeng Zi*

323.子曰：「君子欲訥於言，而敏於行。」
（卷九 論語）

323. Confucio dijo: “Un *hombre superior* tiene siempre cautela en sus palabras, pero diligencia en sus acciones.”

Rollo 9: *Lun Yu*

324. 凡事豫則立，不豫則廢。言前定則不跲，事前定則不困，行前定則不疚，道前定則不窮。

（卷十 孔子家語）

324. Con las cosas preparadas de antemano, se logra buen éxito, sin ello, no se logra nada; con el discurso preparado de antemano, se logra expresar lo que se piensa; con el trabajo preparado de antemano, no se pasa dificultades; con el plan bien definido de antemano, no se comete faltas ni se tiene penas; y con los principios de la recta razón mantenidos de antemano, se viene a pedir de boca.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

325. 子夏為莒父宰，問政。子曰：「毋欲速，毋見小利。欲速則不達，見小利則大事不成。」
(卷九 論語)

325. Zixia, siendo jefe del distrito de Ju Fu, preguntó qué era un buen gobierno. Confucio dijo: “No debes forzar las cosas ni debes codiciar los pequeños provechos personales. Si despachas demasiado aprisa las cosas, por tu comprensión inconcreta, las cosas no podrán alcanzar su finalidad deseada; si codicias los pequeños provechos personales, los grandes asuntos no se resolverán con éxito.”

Rollo 9: *Lun Yu*

326. 嬰聞一心可以事百君，三心不可以事一君。故三君之心非一心也，而嬰之心非三心也。
(卷三十三 晏子)

326. Yanying dijo: “He oído decir que con un mismo corazón y con toda aplicación; se puede servir a cien reyes, pero con una lealtad inconstante, no se puede servir bien ni a un rey. Aunque los tres reyes no tienen el mismo corazón, yo por mi parte, no soy un servidor con lealtad inconstante.”

Rollo 33: *Yan Zi*

327. 國無九年之蓄，曰不足；無六年之蓄，曰急；無三年之蓄，曰國非其國也。三年耕必有一年之食，九年耕必有三年之食。以三十年之通，雖有凶旱水溢，民無菜色，然後天子食，日舉以樂。（卷七 禮記）

327. Un país que no haga reservas para nueve años, atraviesa una insuficiencia de provisiones; si no tiene provisiones para seis años, atraviesa una grave crisis; si no tiene provisiones ni para tres años, entonces pierde su soberanía. En cada tres años de agricultura, hay que guardar en reserva las provisiones de boca para un año; y en cada nueve años de agricultura, hay que guardar en reserva las provisiones de boca para tres años. Con treinta años de agricultura, aunque el país sufra carestía por causa de sequías e inundaciones, el pueblo no pasará hambre. De esta manera, el Hijo del Cielo podrá estar libre de preocupaciones y comer tranquilamente con acompañamiento de música.

Rollo 7: *Li Ji*

慎始終

**TENER CUIDADO DESDE EL PRINCIPIO
HASTA EL FIN**

328. 慎終如始，則無敗事。（卷三十四 老子）

328. Se ha de tener el mismo cuidado con el final que el que se tiene con el principio, de modo que nada tendrá mal resultado.

Rollo 34: *Lao Zi*

329. 詩曰：「靡不有初，鮮克有終。」不能終善者，
不遂其國^{國作君}。（卷三十三 晏子）

329. El libro de *Shi Jing* dice: “Al principio todos se entusiasman con un ideal, sin embargo, hay pocos que puedan perseverar hasta el final.” Si un soberano es incapaz de persistir en el buen gobierno del principio al fin, no llegará a ser un buen soberano.

Rollo 33: *Yan Zi*

330. 蒙以養正，聖功也。（卷一 周易）

330. Formar buenas costumbres a los niños desde pequeños es una tarea sagrada.

Rollo 1: *Zhou Yi*

養生

MANTENER LA BUENA SALUD

331. 治身，太上養神，其次養形。神清意平，百節皆寧，養生之本也；肥肌膚，充腹腸，開^{開作供}嗜欲，養生之末也。（卷三十五 文子）

331. Para mantenerse saludable, primero se ha de cultivar el espíritu para obtener tranquilidad mental y de conservar la salud física después. Si la mente está tranquila, todo el cuerpo se volverá saludable. Este es el principio fundamental para cuidar la salud. Tener buen cuerpo y satisfacer los apetitos son cosas menos importantes.

Rollo 35: *Wen Zi*

332. 和神氣，懲思慮，避風濕，節飲食，適嗜欲，此壽考之方也。（卷四十五 昌言）

332. Estos son unos consejos para la longevidad: Mantener un espíritu tranquilo; vencer los pensamientos negativos; evitar contraer reumatismo; controlar discretamente los hábitos de comer y beber; y moderar las pasiones y los deseos.

Rollo 45: *Chang Yan*

明

辨
辨

CAPITULO
SEIS :

SABER
DISCERNIR

邪正

EL BIEN O EL MAL

333.子曰：「君子和而不同，小人同而不和。」

（卷九 論語）

333. Confucio dijo: “Un *hombre superior* puede colaborar con todo el mundo en perfecto acuerdo, pero no obra de igual manera a fin de mantener su propio principio; una *persona mezquina*, con intenciones siniestras, obra de igual modo en la apariencia, pero por su propio bien, no puede colaborar con los demás en perfectos acuerdo y armonía.”

Rollo 9: *Lun Yü*

334.子曰：「君子成人之美，不成人之惡。小人反是。」（卷九 論語）

334. Confucio dijo: “Un *hombre superior* siempre está dispuesto a ayudar a otros hombres a acabar sus buenas acciones y no ayudarles a realizar sus malas acciones, mientras que una *persona mezquina* es todo lo contrario.”

Rollo 9: *Lun Yü*

335. 君子揜人之過以長善，小人毀人之善以為功。
（卷四十八 體論）

335. Un *hombre superior* oculta las faltas de otros como un medio para cultivar su propia bondad. Una *persona mezquina* difama las buenas obras de otros como un medio para gloriarse de su propia grandeza.

Rollo 48: *Ti Lun*

336. 子貢曰：「君子亦有惡乎？」子曰：「有惡。惡稱人惡者，惡居下流而訕上者，惡勇而無禮者，惡果敢而窒者。」（卷九 論語）

336. Zigong le preguntó a Confucio: “¿Hay algo que un *hombre superior* deteste?” Confucio dijo: “ Sí, hay. Detesta a quienes dan publicidad a las faltas ajenas; detesta a los subordinados que calumnian a sus superiores; detesta a los hombres esforzados que carecen del espíritu de los ritos; y detesta a los hombres incorregibles que son tercos y obstinados.”¹⁴

Rollo 9: *Lun Yu*

¹⁴ Debemos evitar exponer las cosas malas de otros pero propagar lo más que podamos las obras buenas. Si un subordinado ve una falta de su superior, él debe proponer algunas alternativas que puedan ayudarlo a que cambie. Si su superior insiste en su manera, el subordinado puede elegir la renuncia. Pero calumniar a un superior a sus espaldas no es una forma honorable de hacer. La valentía que no está de acuerdo con el protocolo fácilmente obligará a uno que se rebele contra su superior; y la resolución que no está de acuerdo con la razón no sólo arruinará un asunto sino que también lastimará a otras personas.

337. 君子心有所定，計有所守；智不務多，務行其所知；行不務多，務審其所由；安之若性，行之如不及。小人則不然，心不在乎道義之經，口不吐乎訓誥之言，不擇賢以託身，不力行以自定，隨轉如流，不知所執。（卷四十八 體論）

337. Un *hombre superior* posee metas y principios sólidos, y cada plan que hace está firmemente asentado en estos principios. El no necesita saber muchos principios, pero aplicará lo que sabe en su vida cotidiana. El no necesita hacer muchas cosas, pero lo que hace será ponerse en razón. Su mente está calmada y descansa en la buena fe con mucha naturalidad. Cuando haga obras buenas, él estará siempre preocupado por no poder brindar su mejor esfuerzo. Una *Persona mezquina* hace lo opuesto. A ella no le importan los principios morales; no puede hablar de cosas que tengan significado; rehúsa tomar lecciones de los virtuosos para mejorarse; y no se puede basar en acciones buenas para dejar su espíritu

tranquilo, sino que simplemente sigue la corriente sin tener conciencia de sus acciones e ideales personales.

Rollo 48: *Ti Lun*

人情

SENTIMIENTOS HUMANOS

338. 人有六情，失之則亂，從之則睦。故聖王之教其民也，必因其情，而節之以禮；必從其欲，而制之以義。義簡而備，禮易而法，去情不遠，故民之從命也速。（卷八 韓詩外傳）

338. El ser humano tiene seis deseos, provocados por los colores, el aspecto físico, una actitud, el tono de la voz, la suavidad del cutis y los rasgos personales. En contra de los seis deseos, surgirá el caos; en conformidad con ellos, reinará la armonía entre la población. Por eso, el soberano sabio, que instruye al pueblo, se apoya en los sentimientos humanos y los controla según las reglas de urbanidad; se conforma a los deseos del pueblo y los domina según el principio de justicia. Como los principios fundamentales son concisos y completos, y las reglas de urbanidad, reglamentarias y fáciles de hacer, el pueblo obedece enseguida las leyes y decretos del país.

Rollo 8: *Han Shi Wai Zhuan*

339. 今彼有惡而已不見，無善而已愛之者，何也？智不周其惡，而義不能割其情也。
（卷四十七 劉廙政論）

339. Hoy en día, ¿Por qué no puede un líder darse cuenta de las fechorías de las personas sin escrúpulos que están a su alrededor y de los hombres a quienes ama son inhumanos? Porque él no es lo suficientemente sabio como para reconocer las fechorías de las personas sin escrúpulos, ni es capaz de sacrificar sus preferencias y prejuicios personales por sostener la moral y la justicia.

Rollo 47: *Liu Yi Zheng Lun*

340. 行善者則百姓悅，行惡者則子孫怨。是以明者，
可以遠，否者以失近。（卷四十 新語）

340. Un mandatario que ejecuta un gobierno humanitario es bienquisto de todo el pueblo; por el contrario, un mandatario que ejerce la tiranía es malquisto incluso de sus descendientes. Por lo tanto, un mandatario virtuoso puede hacer que las personas vengan desde lejos a someterse a él, mientras que un mandatario perverso puede perder a sus familiares más cercanos.

Rollo 40: *Xin Yu*

341. 我聞忠善以損怨，不聞作威以防怨。
（卷五 春秋左氏傳中）

341. He oído decir que la lealtad, la sinceridad y la bondad pueden reducir el resentimiento, pero nunca he oído decir que el ejercer el poder y la autoridad sobre otros puede evitar el resentimiento.

Rollo 5: *Chun Qiu Zuo Shi Zhuan*, Vol. 2

342. 周公謂魯公曰：「君子不施其親，不使大臣怨乎不以。故舊無大故，則不棄也。無求備於一人。」
(卷九 論語)

342. El duque Zhou le dijo a su hijo Boqin, el duque Lu: “Un *hombre superior* no se aleja de sus familiares y parientes; no hace que los grandes funcionarios se resientan de no ser empleados en cargos; no abandona, como no sea por graves motivos, a las antiguas familias de dignatarios; y no exige en todo la perfección a un solo hombre.”

Rollo 9: *Lun Yu*

343. 君子所惡乎異者三：好生事也，好生奇也，好變常也。好生事則多端而動眾，好生奇則離道而惑俗，好變常則輕法而亂度。故名不貴苟傳，行不貴苟難。純德無慝，其上也；伏而不動，其次也；動而不行，行而不遠，遠而能復，又其次也；其下遠而已矣^{已矣作不近也三字}。（卷四十六 申鑑）

343. A un *hombre superior* le disgustan tres tipos de comportamiento que se apartan de la norma:

1. Gustar de promover disturbios.
2. Gustar de crear misterios extraños.
3. Gustar de cambiar las normas y reglamentos.

Gustar de promover disturbios creará inquietudes y sediciones; gustar de crear misterios extraños desafiará las virtudes y trastornará costumbres sociales y prácticas; y gustar de cambiar las normas y reglamentos socavará las leyes y confundirá las normas de comportamiento.

De este modo, no es digno ganar fama o superar una tarea difícil a pesar de las circunstancias desfavorables. El acto más virtuoso es el ejercer la bondad sin un rasgo de maldad. Le sigue el ser capaz de dominar el surgimiento de pensamientos impropios. Seguido a eso, es el ser capaz de impedir los pensamientos impropios que se conviertan en acciones, tratando de evitar que las acciones se vuelvan muy escandalosas y de hacer que estas acciones vuelvan al camino correcto sin demora. El peor acto sería el desviarse muy lejos del camino correcto sin darse cuenta de este suceso.

Rollo 46: *Shen Jian*

才德

TALENTOS Y VIRTUDES

344. 故曰，百言百當，不若舍趣而審仁義也。

（卷三十五 文子）

344. En vez de esperar que todo lo que decimos es un consejo conveniente y digno de ser aceptado, ¿Por qué no deliberamos si lo que decimos es conforme a la benevolencia y la justicia?

Rollo 35: *Wen Zi*

345.故作者不尚其辭麗，而貴其存道也；不好其巧慧，而惡其傷義也。（卷四十七 政要論）

345. Una pieza de escritura no debería ser estimada por su estilo pomposo, sino que debería ser estimada por la preservación de las buenas costumbres tradicionales. La retórica no debería ser ingeniosa y hermosa, sino que debería tratar de ensalzar la moral.

Rollo 47: *Zheng Yao Lun*

朋黨

LA FORMACION DE CAMARILLAS

346. 故《洪範》曰：「無偏無黨，王道蕩蕩。」
（卷三十九 呂氏春秋）

346. El libro de *Hong Fan* dijo: “No tengas acepción de personas, ni te asocies a ninguna camarilla. El camino correcto tomado por los sabios reyes de la antigüedad era vasto y poderoso.”

Rollo 39: *Lu Shi Chun Qiu*

347. 君以世俗之所譽者為賢智，以世俗之所毀者為不肖，則多黨者進，少黨者退，是以群邪比周而蔽賢，忠臣死於無罪，邪臣以虛譽取爵位，是以世亂愈甚，故其國不免於危亡。（卷三十一 六韜）

347. Si un soberano tiene a un hombre ensalzado por los mundanos como un hombre de talento y sabio y a un hombre difamado por los mundanos como un hombre inepto, hará que el que tiene de su parte a muchos partidarios sea empleado en un cargo y aquel que no los tiene se retire. Por consecuencia, los individuos maliciosos se juntarán para desbancar a los virtuosos y capaces; los ministros leales que son inocentes serán condenados a muerte; y los ministros con inmerecida reputación conseguirán títulos de nobleza. Así que el mundo se volverá más tumultuoso y el país, inevitablemente, estará en gran peligro.

Rollo 31: *Liu Tao*

辨物

LAS DIFERENCIAS QUE IMPORTAN

348. 賢者狎而敬之，畏而愛之。愛而知其惡，憎而知其善。（卷七 禮記）

348. En cuanto a los sabios, se ha de tratarlos con familiaridad y con cortesía y considerarlos como amigos respetados y bienquistos. Respeto a los confidentes, se ha de ser consciente de sus deficiencias, y a los antipáticos, de sus buenas cualidades.

Rollo 7: *Li Ji*

349.子曰：「君子泰而不驕，小人驕而不泰。」
（卷九 論語）

349. Confucio dijo: “El *hombre superior*, en su manera de proceder y de hablar, es siempre sereno y apacible sin mostrarse arrogante; la *persona mezquina*, al contrario, es siempre arrogante sin tener serenidad y apacibilidad.”

Rollo 9: *Lun Yü*

350.子曰：「君子不以言舉人，不以人廢言。」
(卷九 論語)

350. Confucio dijo: “El *hombre superior* no recomienda a un hombre por sus bellas palabras; ni rechaza las palabras razonables por conducta indecorosa del que las ha pronunciado.”

Rollo 9: *Lun Yü*

351. 得十良馬，不如得一伯樂；得十利劍，不如得一歐冶。多得善物，不如少得能知物。知物者之致善珍，珍益廣，非特止於十也。

（卷四十四 桓子新論）

351. Es mejor tener un hombre que sabe examinar la calidad de un caballo como Bo Le que ser dueño de diez caballos de raza; es mejor tener un espadero ejemplar como Ou Yezi que ser dueño de diez espadas filudas; es mejor tener pocos hombres que saben apreciar géneros que poseer muchas cosas finas. Los conocedores saben coleccionar objetos preciosos y valiosos y hacer que se los multipliquen hasta diez veces más. Por lo tanto, es importante saber distinguir y formar hombres calificados.

Rollo 44: *Huan Zi Xin Lun*

352. 傳曰：「不知其子，視其友；不知其君，視其左右。」靡而已矣！（卷三十八 孫卿子）

352. Un texto antiguo dice: “Si no comprendes a una persona, mira a sus amigos y la comprenderás; si no comprendes a un líder, mira a sus cortesanos y lo comprenderás.” Dime con quien andas y te diré quién eres. Es fácil que uno sea influído por los amigos o por el ambiente.

Rollo 38: *Sun Qing Zi*

353. 孟子曰：「仁之勝不仁也，猶水之勝火也。今之為仁者，猶以一杯水，救一車薪之火也，不息則謂水不勝火者，此與於不仁之甚者也。」

（卷三十七 孟子）

353. Mencius dijo: “La humanidad subyuga a la inhumanidad como el agua doma el fuego. Los que en nuestros días ejercen la humanidad son como los que, con una copa llena de agua, querrían apagar el fuego de un carro cargado de leña, y al ver que el fuego no se extinguía dijese que el agua no domaba el fuego. Es de la misma manera que los que son humanos ayudan a dominar las malas inclinaciones a los que han llegado al último grado de inhumanidad. Y de este modo acaban necesariamente por perecer en su iniquidad.”

Rollo 37: *Meng Zi*

354.將叛者其辭慚；中心疑者其辭枝；吉人之辭寡；躁人之辭多；誣善之人，其辭游；失其守者，其辭屈。（卷一 周易）

354. Quienes están tramando una rebeldía, tienen cara de vergüenza al hablar; quienes son suspicaces, pronuncian palabras incoherentes; quienes son virtuosos, pronuncian pocas palabras, quienes son impacientes, hablan muy de prisa y atropelladamente; quienes difaman a los buenos, hablan a la ligera; y quienes faltan a la moral, pronuncian palabras irrazonables.

Rollo 1: *Zhou Yi*

355. 國家將^{舊無將字補之}有失道之敗，而天乃先出災害，以譴告之；不知自省，又出怪異，以警懼之；尚不知變，而傷敗乃至。以此見天心之仁愛人君，而欲止其亂也。（卷十七 漢書五）

355. Cuando la destrucción de una nación esté al caer por causa de la decadencia moral, surgirá previamente una calamidad natural para reprender y llamar la atención al soberano. Si él es inconsciente de eso y no sabe reflexionar sobre sí mismo, ocurrirán cosas anormales y extrañas para advertirle y atemorizarle. Si él aún no trata de corregirse de su error, el daño y la destrucción caerán. Así, se puede ver que el Cielo es bueno con el soberano y espera que él deje de cometer acciones inmorales.

Rollo 17: *Han Shu*, Vol. 5

因果

CAUSA Y EFECTO

356. 惟上帝弗常，作善降之百祥，作不善降之百殃。
爾惟德罔小，萬邦惟慶；爾惟弗德罔大，墜厥宗。
（卷二 尚書）

356. El ser Divino no otorgará bendiciones o maldiciones a una sola familia. Aquellos que hagan actos buenos serán bendecidos con suerte y fortuna, mientras que aquellos que hagan actos malos serán plagados de desgracias. Por pequeños que sean los actos virtuosos, todos los hombres bajo el Cielo sentirán regocijo; y por pequeños que sean los actos malos, la nación se desmoronará.

Rollo 2: *Shang Shu*

357. 存亡禍福，皆在己而已。天災地妖，弗能加也。
(卷十 孔子家語)

357. La vida o la muerte y la felicidad o la desgracia de una nación dependen del soberano mismo. Ninguna catástrofe natural o cosa extraña podrá caer sobre nosotros, si todos somos amigos de practicar la benevolencia.

Rollo 10: *Kong Zi Jia Yu*

358. 故見祥而為不可，祥必為禍！（卷四十 賈子）

358. No se debe cometer actos malos al ver los buenos presagios, pues, de lo contrario, los buenos presagios podrán convertirse en desastres.

Rollo 40: *Jia Zi*

359. 天作孽猶可違，自作孽弗可逭。（卷二 尚書）

359. Grandes calamidades que nos envía el cielo pueden ser evitadas, siempre que renunciemos al mal y hagamos el bien. Pero si nosotros mismos las provocamos con nuestra maldad sin remordimiento, no podemos soportarlas sin perecer.

Rollo 2: *Shang Shu*

360. 聖人執左契，而不責於人。有德司契，無德司徹。
天道無親，常與善人。（卷三十四 老子）

360. Los sabios son como acreedores quienes se agarran de la mitad izquierda del contrato, sin embargo, no lo usan para exigir al deudor que devuelva las cosas prestadas. Los virtuosos al igual que los sabios, están siempre dando y no cobrando, mientras que las personas desprovistas de virtud son como los recaudadores de impuestos que siempre están recaudando y no dando. El camino del Cielo es imparcial y siempre está del lado del hombre bueno.¹⁵

Rollo 34: *Lao Zi*

¹⁵ En la Antigua China, el “contrato” era una lámina de bambú dividida en dos partes, con la lista de cosas prestadas grabadas en cada mitad - la mitad izquierda con el nombre del deudor, retenida por el acreedor y la mitad derecha con el nombre del acreedor, retenida por el deudor. Cuando los bienes eran devueltos, ambas mitades son emparejadas para autentificar el contrato.

Glosario

Bao Pu Zi

Bao Pu Zi 抱朴子 fue escrito por Ge Hong 葛洪 en la dinastía Jin oriental (317-420). Ge Hong fue un creyente del Taoísmo y un especialista en medicina, y tuvo mucha práctica en hacer elixires de larga vida.

Chang Yan

Chang Yan 昌言 contiene el franco y abierto consejo dado por Zhongchangzi 仲長子. Zhongchangzi promueve la cortesía, la justicia, la integridad moral y el pudor. El aconseja a los gobernantes que empleen personas capaces y virtuosas y se adhiere a las leyes severas. Este libro, que es conocido también como 仲長子昌言 (*El Franco Consejo de Zhong Chang Zi*), trata principalmente de cómo gobernar bien una nación. El libro entero fue todavía conservado durante la dinastía Song (960-1279), pero ahora ya no es completo.

Chun Qiu Zuo Shi Zhuan

Chun Qiu Zuo Shi Zhuan 春秋左氏傳 (*Comentario de Zuo sobre los Anales de la Primavera y del Otoño*) o *Zuo Zhuan* 左傳 es a veces conocido como la *Crónica de Zuo*. Este libro es una de las primeras obras chinas de historias narrativas y cubre el periodo del 770-476 a. C.. Es también uno de los tres comentarios sobre los *anales de la Primavera y del Otoño*. Se atribuyó tradicionalmente *Zuo Zhuan* a Zuo Qiu Ming 左丘明 (historiador del principado Lu) en los últimos años del periodo de la Primavera y del Otoño* (770-476 a.C.), pero la compilación actual fue hecha a mediados del periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.).

Cui Shi Zheng Lun

Cui Shi 崔寔 (o 崔氏) fue un teórico político de la dinastía Han oriental (25-220). El fue un hijo modelo de piedad filial y un funcionario honrado e íntegro. *Cui Shi Zheng Lun* 崔寔政論 (*Disertación sobre la Política de Cui Shi*), trata de muchos problemas centemporáneos. El rasgo característico de este libro es su franqueza.

* El periodo de la Primavera y del Otoño comenzó en el 770 a.C. cuando el Rey Ping de Zhou trasladó la capital de la dinastía Zhou oriental desde Haojing a Luoyi y terminó en el 476 a.C. cuando los Reinos de Han, Wei y Zhao dividieron el territorio de Jin entre ellos mismos (conocidos como los “Tres Territorios de Jin” o “La Partición del Reino Jin”, la línea de división entre el periodo de la Primavera y del Otoño y el de los Reinos Combatientes).

442 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

Dian Lun

Dian Lun 典論(*Crítica de la Literatura*) fue escrito por Cao Pi 曹丕(187-226). Cao Pi fue formalmente conocido como emperador Wen 文帝 del Reino Wei 魏國. El fue el primer emperador de la dinastía Wei durante el periodo de los Tres Reinos (220-265) y el segundo hijo del jefe militar Cao Cao 曹操 de la dinastía Han posterior (25-220).

Dian Yu

El autor del libro *Dian Yu* 典語(*Comentarios sobre Política*) es Lu Jing 陸景(250-281). Lu Jing vivió sólo por 31 años pero él escribió muchos libros y todos fueron perdidos excepto el libro *Dian Yu*. Este libro trata de la política. El insiste en pagar altos honorarios a los funcionarios públicos para erradicar la corrupción.

Fu Zi

Fu Zi 傅子 fue escrito por Fu Xuan 傅玄 de la dinastía Jin occidental (265-317). Su libro hace mención de que la naturaleza nace según la corriente de Qi 氣. En general, Fu Xuan critica la existencia de Dios y cosas místicas. El propone que la mayoría de los hombres sean agricultores en vez de ser letrados, comerciantes y artesanos.

Guan Zi

Guan Zi 管子 es un libro que trata del legalismo, Confucianismo, Taoísmo, así como aspectos militares y agrícolas. Sus abundantes informaciones históricas contribuyen al gran valor de estudio. Se dice que Guan Zhong, a quien se atribuye el tratado Guan Zi, vivió en el periodo de la Primavera y del Otoño (770-476a.C.). No obstante, el libro *Guan Zi* existente que fue compilado por Liu Xiang 劉向 de la dinastía Han occidental (206 a.C.-9 d.C.) contiene solo 76 capítulos. Sus contenidos son clasificados en 8 categorías.

Guo Yu

Guo Yu 國語(*Disertación sobre los Reinos*) es considerado como una versión más detallada de los Anales de la Primavera y del Otoño. Es una miscelánea histórica que trata de los eventos particulares, de las personas y de los dichos de los ocho reinos, incluyendo Zhou, Lu, Qi, Jin, Zheng, Chu, Yue y Wu durante la dinastía Zhou occidental (1046-771 a.C.) y el periodo de la Primavera y del Otoño (770-476 a.C.). Los datos del libro *Guo Yu* son documentos históricos originales e invaluable. Por eso, Sima Qian 司馬遷 consultó mucho material histórico de este libro cuando escribió el libro *Shi Ji* 史記。

Han Shi Wai Zhuan

Han Shi Wai Zhuan 韓詩外傳(*Ilustraciones de la Aplicación Didáctica de las Odas*) fue atribuida a Han Yin 韓嬰. Este libro es un suplemento y comentario sobre *Shi Jin* 詩經(*Libro de las Odas*).

Han Shu

Han Shu 漢書(*Crónica de la Dinastía Han Anterior* o *Historia de los Han*) es un libro que da detalles de la historia de la dinastía Han occidental (206 a.C.-9 d.C.) y tiene biografías de muchas figuras individuales que suplementan los hechos históricos. El libro *Han Shu* contiene 100 capítulos. El autor, Ban Gu 班固, al escribir el libro *Han Shu*, se basó en el libro *Hou Zhuan* (後傳) escrito por su padre Ban Biao 班彪. Sin embargo, él se murió en el 92 d.C. dejando su libro a medio hacer. Ban Zhao 班昭, hermana de Ban Gu, continuó el trabajo. Este libro es considerado como una de las primeras *cuatro historiografías* 四史 de las *veinticuatro historias dinásticas oficiales*.

Han Zi

Han Zi 韓子 es conocido como *Han Fei Zi* 韓非子 también. Es el tratado de Han Fei 韓非(280-233 a.C.), quien fue el fundador de la escuela legalista durante el período de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.), y el discípulo de Xunzi 荀子. El continuó realizando la teoría de su maestro Xunzi, quien dijo que la naturaleza humana es inherentemente mala y que para gobernar una nación es necesario tener castigos y premios.

He Guan Zi

He Guan Zi 鶡冠子 fue del Reino Chu en el periodo de la Primavera y del Otoño (770-476 a.C.). El siempre Uevaba un penacho de plumas de aves (Guan冠), por eso lo Uamaron He Guanzi. Su libro contiene 19 capítulos y trata del Taoísmo.

Hou Han Shu

Hou Han Shu 後漢書 que es traducido como *Historia de la Dinastía Han posterior* o *Anales de los Han posteriores*, es el segundo libro después del libro *Han Shu*. El libro *Hou Han Shu*, compilado por Fan Ye 范曄(398-445) en el siglo IV, trata de la historia del periodo de Han oriental. Como el libro *Han Shu*, el libro *Hou Han Shu* es parte de las primeras cuatro historiografías de las *veinticuatro historias dinásticas oficiales*.

Huai Nan Zi

Huai Nan Zi 淮南子 es una compilación de tradiciones filosóficas y taoístas, compuesta bajo la dirección de Liu An 劉安 en la dinastía Han occidental (206 a.C.-9 d. C.). Es también conocido como *Huai Nan Hong Lie* 淮南鴻烈. El libro no solo trata de los pensamientos taoístas,

444 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

confucionistas y legalistas, sino también de las ideas de Yin y Yang y de los Cinco Elementos. Además de eso, tiene muchas leyendas y fábulas.

Huan Zi Xin Lun

Huan Zi Xin Lun 桓子新論 fue escrito por Huan Tan 桓譚(20-56), un filósofo de la dinastía Han oriental (25-220).

El era un hombre de vastos conocimientos y muy versado en música. Los escritos de Huan Tan influyeron en el desarrollo del pensamiento de los ateos.

Jia Zi

Jia Zi 賈子 fue escrito por Jia Yi 賈誼(200-168 a. C.), oriundo de Luoyang. Jia Yi era un político y escritor famoso. El libro *Jia Zi* es conocido como *Xin Shu* 新書. Jia Yi hacía varias veces comentarios sobre políticas contemporáneas y abogaba por la combinación del poder entre los diferentes reinos y por la importancia de agricultura.

Jiang Zi Wan Ji Lun

Jiang Zi Wan Ji Lun 莊子萬機論 puede ser traducido como *Memoriales Dirigidos al Emperador por Jiang Zi*. Este libro fue escrito por Jiang Ji 蔣濟, quien hizo memoriales para presentar al emperador Wen de Wei 魏文帝 durante la época de los Tres Reinos (220-265).

Jin Shu

Jin Shu 晉書 es una de las obras históricas oficiales. Este libro fue escrito por muchos oficiales quienes fueron comisionados por la corte de la dinastía Tang (618-907). El editor principal fue el primer ministro Fang Xuan Ling 房玄齡. El libro *Jin Shu* trata de la historia de la dinastía Jin (265-420), incluyendo la historia de los 16 Reinos que fueron contemporáneos con Jin oriental (317-420). El libro extracta en gran parte de los documentos oficiales. Muchos ensayos en el volumen biográfico fueron compuestos por el emperador Taizong de la dinastía Tang.

Kong Zi Jia Yu

Kong Zi Jia Yu 孔子家語 es conocido como las *Palabras Familiares de Confucio*. Es un libro Ueno de dichos de Confucio, compilado por Wang Su 王肅.

Lao Zi

Lao Zi 老子, (también conocido como *Dao De Jing* 道德經 o *Libro de la Vía y de la Virtud*), es un libro filosófico taoísta escrito en verso. El libro *Lao Zi*, dividido en dos partes, expone en 81 capítulos su doctrina esotérica y es considerado como la obra clásica más importante del Taoísmo.

Li Ji

Li Ji 禮記 es traducido como el *Libro de los Ritos* o *Obra Clásica de los Ritos*. Es uno de los *Cinco Libros Clásicos* o *Canónicos* 五經. El libro describe las formas sociales, el sistema gubernamental y los ritos antiguos y ceremoniales de la dinastía Zhou (1046-256 a.C.). Se cree que el texto original ha sido compilado por Confucio mismo, sin embargo, muchas obras clásicas confucianas (incluyendo este libro) fueron destruidas durante el reinado de Qin Shi Huang 秦始皇, el “Primer Emperador de la dinastía Qin” (221-206 a.C.). Por eso, la edición a que se refiere hoy día fue redactada y recopilada por varios letrados durante la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.). Entre ellos, había Dai De 戴德, quien redactó el texto en el primer centenario a.C., y su hermano menor Dai Sheng 戴聖. El *libro de los Ritos* que se conoce hoy es atribuido a Dai Sheng.

Lie Zi

Lie Zi 列子 es un libro de ocho volúmenes, basado en la compilación de las ideas de muchos libros. El libro expone las ciencias naturales, políticas, económicas, asuntos militares, filosofía y costumbres sociales.

Liu Tao

Liu Tao 六韜 (Las *Seis Estrategias*) es un libro del arte militar en la antigua China. *Liu Tao*, compuesto de 6 capítulos y 60 artículos, fue el libro más largo de las estrategias militares antes de la dinastía Qin (antes del 221 a.C.). Después de la dinastía Han occidental (206a. C.-9 d.C.), el libro *Liu Tao* comenzó a circular ampliamente. Luego de la dinastía Tang (618-907), muchos estrategas siempre citaban las Seis Estrategias. Por eso, se convirtió en un libro indispensable para los estrategas en la dinastía Song (960-1279).

Liu Yi Zheng Lun

Liu Yi Zheng Lun 劉廙政論 puede ser traducido como *Tratado de Política de Liu Yi*. El libro *Liu Yi Zheng Lun* que contenía originalmente 5 volúmenes, ahora tiene solo 8 capítulos quedados.

Lü Shi Chun Qiu

Lü Shi Chun Qiu 呂氏春秋, conocido como *Anales de la Primavera y del Otoño de Lü*, es una obra oniclopédica de tendencia sincretista, compilada por Lü Bu Wei 呂不韋 hacia el 239 a.C..El libro, cuyo contenido incluye el Confucianismo, Taoísmo, así como aspectos musicales, militares y agrícolas, es una referencia importante para el estudio sobre la historia del Reino Qin y es famosa por su colección de anécdotas.

Lun Yu

Lun Yu 論語 (*Analectas de Confucio*) fue escrito por los discípulos de Confucio desde el periodo de la Primavera y del Otoño hasta el de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.). Las *Analectas* contienen las palabras y los actos de Confucio y de sus discípulos así como las discusiones que hicieron y ofrecen también los datos esenciales para el estudio de Confucianismo. Los Capítulos exponen en las *Analectas* los temas individuales.

Mao Shi

Mao Shi 毛詩 (*Obra Clásica de las Odas*), es llamado también *Shi Jing* 詩經 (*Libro de las Odas*). Es una colección de 305 composiciones en verso, canciones amorosas o himnos religiosos des de 10 hasta 7 a.C.. El Libro *Mao Shi*, como los grandes libros literarios de la antigua China, ha sido anotado y comentado en numerosas veces. El texto actual del *Libro de las Odas* que nos ha sido transmitido por Mao Heng 毛亨 y su sobrino Mao Chang 毛萇 en la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.) es más conocido y autorizado.

Meng Zi

El contenido principal de *Meng Zi* 孟子 (*Obra de Mencio*) es las palabras de Mengzi o Mencio y de sus discípulos. Mencio recalca la teoría de la benevolencia. El cree que los hombres nacen con las virtudes de benevolencia, equidad, cortesía y sabiduría. Si los hombres no mantuvieran o desarro Uaran estos cuatro caracteres morales a través de la práctica, los perderían. Por eso, él insiste en que la gente debe dar importancia al cultivo moral. Mencio abogó por la realización de la benevolencia para ganar la rendición de otros países, en vez de hacer acciones militares.

Mo Zi

Mo Zi 墨子 o Mo Ti 墨翟 fue el fundador de la Escuela de Mo Ti y un filósofo de la época de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.). El piensa que el Confucianismo trata en demasía de los ritos. El preconiza el amor universal y se opone a las acciones militares. El libro *Mo Zi* es una obra filosófica de pensamientos de Mo Ti, compilada por sus discípulos.

Qian Fu Lun

Qian Fu Lun 潛夫論 (*Comentarios de un Ermitaño*) fue escrito por Wang Fu 王符 durante la dinastía Han oriental (25-220). Wang Fu criticó el gobierno contemporáneo y reveló la deshonestidad de los funcionarios, incluyendo su extravagancia y opresión

San Lüe

San Lüe 三略(*Tres Estrategias*) es dividido en tres partes: *Shang Lüe* 上略, *Zhong Lüe* 中略 y *Xia Lüe* 下略. Las primeras dos partes citan los escritos militares del pasado, *Jun Chen* 軍讖(*Profecías Militares*) y *Jun Shi* 軍勢(*Poder Militar*), y la tercera parte es la discusión del autor mismo. Muchos atribuyen el libro a Huang Shi Gong 黃石公, pero según el estudio reciente, se dice que este libro fue escrito por una persona anónima entre la dinastía Qin (221-206 a.C.) y la dinastía Han (206 a. C. -220d. C.).

Shang Jun Zi

Shang Jun Zi 商君子 fue escrito por Shang Yang 商鞅 y sus estudiantes. Shang Yang fue un legista y político sobresaliente durante el periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.). El preconizó la innovación y fue autor de leyes sanguinarias para reforzar la dinastía Qin. Su teoría ayudó a Qin Shi Huang 秦始皇(259-210 a.C.) a unificar China.

Shang Shu

Shang Shu 尚書(*Documentos de los Antepasados*), titulado también *Shu Jing* 書經, es una colección de crónicas desde el año 625 a.C. Otros títulos del libro traducidos son *Libro Clásico de los Documentos*, *Anales de Historia*, y *Libro de Historia*.

Shen Jian

Shen Jian 申鑑(*Espejos del Pasado o Lecciones para el Futuro*) fue escrito por Xun Yue 荀悅. Xun Yue fue un historiador político en los últimos años de la dinastía Han oriental (25-220) y un apóstol del Confucianismo. El libro *Shen Jian*, dividido en 5 capítulos, usa muchos ejemplos históricos como consejos para exponer la forma de administración gubernamental y enfatiza la benevolencia y la equidad o justicia como los principios morales de los hombres.

Shen Zi

Shen Zi 慎子 es un libro legalista de Shen Dao 慎到(395-315 a.C.) durante el periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.). Shen Dao preconizó el uso de leyes para gobernar un país.

Shi Ji

Shi Ji 史記(*Memorias Históricas o Memorias del Gran Historiador*), escrito por Sima Qian, fue la primera obra de las crónicas dinásticas. Sima Qian contó la historia china desde la época del emperador Huang (2600 a.C.) hasta los tiempos de Sima Qian mismo, la dinastía Han occidental (206 a.C.-9 d.C.) bajo el reinado del emperador Han Wu 漢武帝. El libro *Shi Ji* contiene más de tres mil años de la historia china y es dividido en 130 volúmenes. Al compilar este libre, Sima Qian consultó una gran cantidad

448 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

de libros literarios y muchos documentos y libros antiguos, escritos por personas ordinarias. Muchas entrevistas y campos de investigaciones fueron aplicados para asegurar la exactitud del contenido. Siendo el primer texto sistemático en la historia de la antigua China, el libro *Shi Ji* influyó profundamente sobre la historiografía y la prosa china.

Shi Zi

Shi Zi 尸子 fue escrito por Shi Jiao 尸佼 (390-330 a.C.) quien vivió en el Reino Jin durante el periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.). Se decía que él fue el maestro de Shang Yang 商鞅.

Shu Zhi

San Guo Zhi 三國志 (*Historia de los Tres Reinos*) es un libro histórico de 65 volúmenes sobre los Tres Reinos de Shu, Wei y Wu (220-265). Este libro es dividido en tres partes, y *Shu Zhi* 蜀志 (*Historia del Reino Shu*) es uno de ellos. El libro *Shu Zhi* contiene 15 volúmenes. El libro *San Guo Zhi* trata no solo de las importantes figuras de ese periodo, sino también de las historias de las minorías étnicas. El libro *San Guo Zhi* fue escrito por Chen Shou 陳壽 durante la dinastía Jin (265-420) y anotado por Pei Song Zhi 裴松之 en el Reino Song de la dinastía del Sur (420-589).

Shuo Yuan

Shuo Yuan 說苑 (*El Jardín de Cuentos*) fue escrito por Liu Xiang 劉向 durante la dinastía Han occidental (206 a.C.-9 d.C.). El libro *Shuo Yuan* contiene las anécdotas desde la dinastía Qin (221-206 a.C.) hasta la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.) y los argumentos de éticas, de moralidad y de pensamientos políticos propuestos por Confucianismo.

Si Ma Fa

Si Ma Fa 司馬法 (*Los Métodos de Sima*) es un libro de sistemas militares de la antigüedad. El libro *Si Ma Fa* trata de la maniobra de acciones militares durante las dinastías Shang (1600-1046 a.C.) y Zhou (1046-256 a.C.).

Sun Qing Zi

Sun Qing Zi 孫卿子 fue también conocido como Xun Kuang 荀況 o Xun Zi 荀子. El fue un filósofo confucianista, un pragmatista en política y un famoso racionalista del Reino Zhao durante el periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.). El libro *Sun Qing Zi* elucida el cosmos, pensamientos lógicos, principios éticos, y reglas de gobierno.

Sun Zi

Sun Zi 孫子 o *Sun Zi Bing Fa* 孫子兵法 (*Arte de la Guerra de Sun Zi*) es el primer libro militar existente del mundo en China. Después de la

dinastía Song (960-1279), este libro fue considerado como el primer libro de los *Siete Libros Clásicos Militares* y fue escrito por Sun Wu 孫武 en los últimos años del periodo de la Primavera y el Otoño (770-476 a.C.). El libro contiene 13 artículos en total.

Ti Lun

Ti Lun 體論 (*Disertación de la Naturaleza Humana*) fue escrito por Du Shu 杜恕. El libro contiene 8 capítulos. En el libro *Ti Lun*, Du Shu describe las cinco relaciones sociales y la política.

Wei Liao Zi

Wei Liao Zi 尉繚子, escrito por Wei Liao 尉繚, es un libro que trata del manejo de las acciones militares y del poder.

Wei Zhi

Wei Zhi 魏志 (*Historia del Reino Wei*) es una de las tres partes de *San Guo Zhi* 三國志 (*Historia de los Tres Reinos*). El libro *Wei Zhi* consiste en 30 volúmenes.

Wen Zi

Wen Zi 文子 consiste en 12 volúmenes y elucida la doctrina del Taoísmo. Este libro fue probablemente escrito a mediados del periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.).

Wu Yue Chun Qiu

Wu Yue Chun Qiu 吳越春秋 (*Anales de la Primavera y el Otoño de Wu y Yue*) es un libro histórico de los Reinos de Wu y Yue durante el periodo de la Primavera y el Otoño (770-476 a.C.), y es atribuido a Zhao Ye 趙曄.

Wu Zhi

Wu Zhi 吳志 (*Historia del Reino Wu*) es una de las Tres partes de *San Guo Zhi* 三國志 (*Historia de los Tres Reinos*). El libro *Wu Zhi* consiste en 20 volúmenes.

Wu Zi

Wu Zi 吳子 es un libro que trata de la discusión de las tácticas militares entre el veterano general, Wu Qi 吳起, y los príncipes feudales Wen de Wei 魏文侯 y Wu de Wei 魏武侯.

Xiao Jing

Xiao Jing 孝經 (*Doctrina de la Piedad Filial* o *Libro Clásico de la Piedad Filial*) es uno de los 13 Libros Canónicos, que trata de las enseñanzas de la escuela confuciana y de las relaciones sociales y familiares. Este libro data probablemente de 400 a.C. El autor de este libro es anónimo, sin embargo,

450 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

siempre le atribuyen el libro *Xiao Jing* a uno de los discípulos de Confucio llamado Zengzi 曾子, quien elucidó las conversaciones entre su maestro Confucio y él mismo.

Xin Xu

Xin Xu 新序(*El Nuevo Orden*), fue escrito por Liu Xiang 劉向. Su tema principal trata de un gobierno humanitario propuesto por los confucianistas. Liu Xiang vio que la dinastía Han estaba encaminándose hacia la ruina, por eso escribió el libro *Xin Xu* para criticar y dar consejos al gobernante y los funcionarios del Gobierno. El serió del feudalism y expresó el descontento del pueblo. Aunque los hechos históricos ocurridos antes de la dinastía Qin (antes del 221 a.C.) no fueron cuidadosamente verificados, el libro *Xin Xu* es de gran valor literario dado el uso frecuente de fábulas.

Xin Yu

Xin Yu 新語(*Nuevos Comentarios*) fue escrito por Lu Jia 陸賈 en la dinastía Han anterior. Sin embargo, el título *Xin Yu* no fue dado por Lu Jia mismo. Este libro expresa la intención de Lu Jia de ayudar al primer emperador de la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.), Han Gao Zu 漢高祖, a resumir las lecciones aprendidas de las dinastías Qin (221-206 a.C.) y Han. El libro promueve la práctica de *Dao* para gobernar un país.

Yan Tie Lun

Yan Tie Lun 鹽鐵論(*Disertación de la Sal y Metalurgia*) fue escrito por Huan kuan 桓寬 durante la dinastía Han occidental (206 a.C.-9 d.C.). El libro *Yan Tie Lun*, contenido de 10 volúmenes y 60 capítulos, trata de los debates entre los funcionarios de Han y más de 60 letrados e intelectuales virtuosos en Chang'an. El debate principal fue el monopolio estatal de la producción y distribución de la sal y metalurgia en el año 81 a.C., y los problemas políticos, económicos, culturales y militares fueron propuestos también.

Yan Zi

Yan Zi 晏子 fue escrito por Yan Ying 晏嬰 en el periodo de la Primavera y el Otoño (770-476 a.C.). Yan Ying fue el primer ministro del duque Ling del Reino Qi 齊靈公, del duque Zhuang de Qi 齊莊公 y del duque Jing de Qi 齊景公. Yan Ying insiste en practicar rigurosas economías en la administración gubernamental y preconiza la reducción de impuestos y la mitigación de la pena.

Yin Mou

Yin Mou 陰謀(*Estrategias Secretas*) es un libro que trata del diálogo entre Jiang Tai Gong 姜太公 y el Rey Wu 周武王 de la dinastía Zhou (1046-256 a.C.) con respecto a las formas de gobernar un país y de civilizar a su gente por la educación.

Yin Wen Zi

Yin Wen Zi 尹文子 fue escrito por Yin Wen 尹文 durante el periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.). Este libro filosófico describe los principios de la política. Yin Wen dijo: “Si uno no puede gobernar una nación por medio de los principios de Dao, use entonces la ley. Si la ley no sirve, use tácticas. Si las tácticas fallan, use autoridad. Finalmente, si la autoridad no resulta bien, use fuerza o influencia.”

Yu Zi

El autor del libro *Yu Zi* 鬻子 es anónimo. Este libro ofrece el conocimiento complete de cómo gobernar una nación con humanidad. El bienestar del pueblo es considerado como la prioridad. El Dao es promovido en el libro *Yu Zi* también.

Yuan Zi Zheng Shu

Yuan Zi Zheng Shu 袁子正書 fue escrito por Yuan Zhun 袁准. Yuan Zhun cree que uno ha de cuidar a la vez de las virtudes y las leyes al gobernar una nación.

Zeng Zi

Zeng Zi 曾子, conocido también como Zeng Shen 曾參 (505-436 a.C.), fue uno de los discípulos de Confucio del Reino Lu (1042-249 a.C.). El era famoso por su piedad filial. Se le atribuye la composición del libro *Clásico de la Piedad Filial*. El libro elucida los pensamientos de Zeng zi y contiene 18 capítulos.

Zheng Yao Lun

Zheng Yao Lun 政要論 (*Comentarios sobre el Programa Político del Gobierno*) fue escrito por Huan Fan 桓范 de los Tres Reinos (220-265). Este libro trata de las formas de emplear los funcionarios del Gobierno. Huan Fan cree que la prosperidad de una nación depende de la humildad de un gobernante y de la recepción del consejo dado a él.

Zhong Lun

Zhong Lun 中論 (*Disertación del Justo Medio*) fue escrito por Xu Gan 徐幹, un filósofo y poeta. El fue uno de los siete famosos poetas (Jian-an-qi-zi 建安七子) en los últimos años de la dinastía Han oriental (25-220). Xu Gan abrazó el Confucianismo y se opuso a los estudios exegéticos. El cree que la integridad es de suma importancia.

Zhou Li

Zhou Li 周禮 (*Ritos de los Zhou*) es uno de los *Tres Ceremoniales Clásicos* del Confucianismo. El título de este libro fue dado por Liu Xin 劉歆. Durante muchos siglos, el libro *Zhou Li*, el libro *Li Ji* (禮記) (*Libro*

452 LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA ANTIGUA CHINA

de los Ritos) y el libro *I Li* 儀禮 (*Libro de la Etiqueta y los Ritos*) fueron considerados como los *Tres Ceremoniales Clásicos* de la literatura china.

Zhou Shu

Zhou Shu 周書 (*Libro de los Zhou*) trata de la historia dinástica de los Zhou del Norte (557-581) y es una sección de las *Veinticuatro Historias* dinásticas oficiales 二十四史 (hasta el final de los Ming). Este libro fue compilado por el historiador Linghu Defen 令狐德棻 de la dinastía Tang (618-907) y fue completado en el año 636 d. C.. El libro consiste en 50 volúmenes. Algunos capítulos se habían perdido, pero fueron reemplazados por otras fuentes históricas.

Zhou Yi

Zhou Yi 周易 (*Cambios de los Zhou*) o *Yi Jing* 易經 (*Libro de los Cambios*) es uno de los cinco libros clásicos o canónicos que trata del sistema de divinidad y de la transformación de los seres, según los 8 trigramas fundamentales y los 64 hexagramas. Este libro fue la filosofía más influyente en la literatura y la administración gubernamental de la dinastía Zhou (1046-256 a.C.). Durante el periodo de la Primavera y el Otoño (770-476 a.C.), se decía que Confucio escribió el libro *Shi Yi* 十翼 (*Diez Alas*), una serie de comentarios sobre *Yi Jing*. En la época del emperador Han Wu 漢武帝 de la dinastía Han occidental (206 a.C.-9 d.C.), el libro *Shi Yi* fue frecuentemente llamado *Yi Zhuan* 易傳 (*Comentario sobre el Yi Jing*).

Zhuang Zi

Zhuang Zi 莊子 (*Libro de Zhuang Zi*), es una colección de los dichos de los taoístas escrita por Zhuang Zhou 莊周 y sus discípulos. Zhuang Zhou fue un famoso filósofo taoísta del periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.). El libro tuvo originalmente 52 secciones, pero solo 33 secciones han quedado. Siendo un libro clásico importante del Taoísmo, el contenido del libro *Zhuang Zi* es muy parecido al de *Lao Zi*. Zhuang Zi expresa la filosofía taoísta con muchas fábulas, dejando muchos cuentos vívidos para las generaciones futuras.